



Bruxelles, den 5.7.2023
COM(2023) 435 final

ANNEX 1 – PART 2/3

BILAG

til

Forslag til Rådets afgørelse

**om indgåelse på Den Europæiske Unions vegne af interimsaftalen om handel mellem
Den Europæiske Union og Republikken Chile**

KAPITEL 10

LIBERALISERING AF INVESTERINGER

ARTIKEL 10.1

Anvendelsesområde

1. Dette kapitel finder anvendelse på foranstaltninger, der indføres eller opretholdes af en part, og som påvirker etableringen af en virksomhed eller driften af en omfattende virksomhed inden for alle økonomiske aktiviteter foretaget af en investor fra den anden part på dens territorium.
2. Dette kapitel finder ikke anvendelse på:
 - a) audiovisuelle tjenesteydelser
 - b) national cabotagesejlads¹ eller

¹ Uden at det berører de aktiviteter, der kan betragtes som "cabotage" under den relevante nationale lovgivning, dækker national cabotagesejlads i dette kapitel transport af passagerer eller varer mellem en havn eller et sted i Chile eller en medlemsstat og en anden havn eller et andet sted i Chile eller samme medlemsstat, herunder på deres respektive kontinentalsokkel som defineret i FN's havretskonvention, og trafik, der starter og slutter i samme havn eller på samme sted i Chile eller en medlemsstat.

- c) nationale og internationale luftfartstjenesteydelser eller tilknyttede tjenesteydelser til støtte for luftfartstjenesteydelser¹, såvel ruteflyvning som anden flyvning, og tjenesteydelser, der er direkte forbundet med udøvelsen af trafikrettigheder, bortset fra:
- i) tjenesteydelser i forbindelse med reparation og vedligeholdelse af luftfartøjer, under hvilke luftfartøjet tages ud af drift
 - ii) salg og markedsføring af lufttransportydelser
 - iii) tjenesteydelser i forbindelse med onlinereservationssystemer og
 - iv) groundhandlingydelser.

3. Dette kapitel finder ikke anvendelse på foranstaltninger, der indføres eller opretholdes af en part, og som vedrører den anden parts finansielle institutioner, investorer fra den anden part og sådanne investorers investeringer i finansielle institutioner på partens territorium som defineret i artikel 18.2.

4. Artikel 10.5, 10.6, 10.8, 10.9 og 10.10 finder ikke anvendelse på offentlige udbud.

¹ Det præciseres, at luftfartstjenesteydelser eller tilknyttede tjenesteydelser til støtte for luftfartstjenesteydelser omfatter følgende tjenesteydelser: lufttransport, tjenesteydelser med benyttelse af et luftfartøj, hvis hovedformål ikke er transport af gods eller passagerer, såsom brandbekæmpelse fra luften, flyvetræning, sightseeing, sprøjtning, landmåling, kortlægning, fotografering, faldskærmsudspring, slæb af svævefly, helikopterløft i forbindelse med skovhugst og byggeri samt andre luftbårne landbrugs-, industri- og tilsynstjenester, udlejning af luftfartøjer med besætning og lufthavnstjenesteydelser.

5. Artikel 10.5, 10.6, 10.8 og 10.10 finder ikke anvendelse på subsidier, der ydes af en part, herunder statsstøttede lån, garantier og forsikringer.

ARTIKEL 10.2

Definitioner

1. Med henblik på dette kapitel og bilag 10-A, 10-B og 10-C forstås ved:
 - a) "aktiviteter, der udføres under udøvelse af offentlig myndighed": aktiviteter, herunder tjenesteydelser, der leveres, som hverken udføres med et kommercielt formål for øje eller i konkurrence med en eller flere økonomiske aktører
 - b) "tjenesteydelser i forbindelse med reparation og vedligeholdelse af luftfartøjer": aktiviteter, der udføres på et luftfartøj eller en del heraf, mens det er taget ud af drift, og som ikke omfatter såkaldt linjevedligeholdelse
 - c) "tjenesteydelser i forbindelse med onlinereservationssystemer": tjenesteydelser, der leveres ved hjælp af computersystemer, som indeholder oplysninger om flyselskabers fartplaner, disponibilitet, priser og prisregler, og gennem hvilke der kan foretages reservationer eller udstedes billetter

- d) "omfattet virksomhed": en virksomhed, som af en investor fra en part er etableret på den anden parts territorium i overensstemmelse med litra h) og gældende lovgivning, og som eksisterer på datoen for denne aftales ikrafttræden eller er etableret derefter
- e) "grænseoverskridende levering af tjenesteydelser": levering af en tjenesteydelse:
 - i) fra den ene parts territorium til den anden parts territorium eller
 - ii) på den ene parts territorium til en forbruger af tjenesteydelsen fra den anden part
- f) "økonomiske aktiviteter": aktiviteter inden for industri, handel eller liberale erhverv samt håndværk, herunder levering af tjenesteydelser, bortset fra aktiviteter, der udføres under udøvelse af offentlig myndighed
- g) "virksomhed": en juridisk person, en filial eller et repræsentationskontor oprettet gennem etablering
- h) "etablering": oprettelse, herunder erhvervelse¹, af en virksomhed foretaget af en investor fra en part, på den anden parts territorium

¹ Udtrykket "erhvervelse" skal forstås som omfattende kapitalinteresser i en juridisk person med henblik på at etablere eller opretholde varige økonomiske forbindelser.

- i) "groundhandlingydelser": en lufthavns levering af følgende tjenesteydelser på honorar- eller kontraktbasis: luftfartsselskabets repræsentation, administration og overvågning, passagerbetjening, bagagehåndtering, forpladshandling, catering, undtagen tilberedning af fødevarer, fragt-og posthåndtering, brændstofpåfyldning af luftfartøjer samt servicering og rengøring, overfladetransport og operationel assistance, administration af flybesætninger og planlægning af flyvning; groundhandlingydelser omfatter ikke: egen-handling, sikkerhed, linjevedligeholdelse, reparation og vedligeholdelse af luftfartøjer eller ledelse eller drift af væsentlige centraliserede lufthavnsinfrastrukturer som f.eks. afisningsfaciliteter, brændstofdistributionssystemer, bagagehåndteringssystemer og faste transportsystemer inden for lufthavnen
- j) "investor fra en part": en fysisk eller juridisk person fra en part, der søger at etablere, er ved at etablere eller har etableret en virksomhed i overensstemmelse med litra h)

k) "juridisk person fra en part"¹:

i) for Den Europæiske Unions vedkommende:

- A) en juridisk person, der er oprettet eller organiseret i henhold til lovgivningen i Den Europæiske Union eller mindst en af dens medlemsstater og har væsentlige forretningsaktiviteter² på Den Europæiske Unions territorium, og
- B) rederier, der er etableret uden for Den Europæiske Union, og som kontrolleres af fysiske personer i en medlemsstat, hvis fartøjer er registreret i en medlemsstat og fører en medlemsstats flag

ii) for Chiles vedkommende:

- A) en juridisk person, der er oprettet eller organiseret i henhold til Chiles lovgivning og har væsentlige forretningsaktiviteter på Chiles territorium, og
- B) rederier, der er etableret uden for Chile, og som kontrolleres af fysiske personer i Chile, hvis fartøjer er registreret i og fører Chiles flag

¹ Det præciseres, at de rederier, der er nævnt i denne definition, kun betragtes som juridiske personer fra en part for så vidt angår deres aktiviteter i forbindelse med leveringen af søtransporttjenesteydelser.

² I overensstemmelse med meddelelse om traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab til WTO (dok. WT/REG39/1) ligestiller Den Europæiske Union begrebet "reel og vedvarende forbindelse" med en medlemsstats økonomi, jf. artikel 54 i TEUF, med begrebet "væsentlige forretningsaktiviteter".

- l) "drift": styring, forvaltning, vedligeholdelse, anvendelse, adgang til eller salg eller anden form for afhændelse af en virksomhed foretaget af en investor fra en part på den anden parts territorium
- m) "salg og markedsføring af lufttransportydelser": det pågældende luftfartsselskabs muligheder for frit at sælge og markedsføre sine lufttransportydelser, herunder alle aspekter af markedsføring såsom markedsanalyse, annoncering og distribution; disse aktiviteter omfatter ikke prisfastsættelse for lufttransportydelser eller de gældende betingelser, og
- n) "tjenesteydelse": enhver tjenesteydelse i enhver sektor, bortset fra tjenesteydelser, der leveres under udøvelse af offentlig myndighed

ARTIKEL 10.3

Ret til at regulere

Parterne bekræfter retten til inden for deres territorium at regulere med henblik på at nå legitime politiske mål, såsom beskyttelse af folkesundheden, sociale ydelser, uddannelse, sikkerhed, miljøet, herunder klimaændringer, den offentlige sædelighed, social- eller forbrugerbeskyttelse, beskyttelse af privatlivets fred og databeskyttelse eller fremme og beskyttelse af den kulturelle mangfoldighed.

ARTIKEL 10.4

Forhold til andre kapitler

1. Skulle dette kapitel være i uoverensstemmelse med kapitel 18, har sidstnævnte forrang i henseende til denne uoverensstemmelse.
2. Et krav fra en part om, at en tjenesteyder fra den anden part anvender et gældspapir eller en anden form for finansiel sikkerhed som betingelse for grænseoverskridende levering af en tjenesteydelse på dens territorium, medfører ikke i sig selv, at dette kapitel finder anvendelse på en sådan grænseoverskridende levering af denne tjenesteydelse. Dette kapitel finder anvendelse på foranstaltninger, der indføres eller opretholdes af en part vedrørende gældspapiret eller den finansielle sikkerhed, hvis et sådant gældspapir eller en sådan finansiel sikkerhed er en omfattet virksomhed.

ARTIKEL 10.5

Markedsadgang

1. I sektorer eller delsektorer, hvor markedsadgangsforpligtelserne gennemføres, må en part for så vidt angår markedsadgang gennem etablering eller drift foretaget af investorer fra den anden part eller af omfattede virksomheder ikke for hele dens territorium eller for en territorial underinddeling indføre eller opretholde foranstaltninger, der:

- a) begrænser antallet af virksomheder, der kan udføre en bestemt økonomisk aktivitet, enten i form af numeriske kvoter, monopoler, eksklusive rettigheder eller krav om en økonomisk behovsprøve
- b) begrænser den samlede værdi af transaktioner eller aktiver i form af numeriske kvoter eller krav om en økonomisk behovsprøve
- c) begrænser det samlede antal transaktioner eller den samlede produktion udtrykt som specifikke numeriske enheder i form af kvoter eller krav om en økonomisk behovsprøve¹
- d) begrænser eller stiller krav om specifikke former for retlige enheder eller joint ventures, gennem hvilke en investor fra den anden part kan udøve en økonomisk virksomhed, eller

¹ Stk. 1, litra a), b) og c), omfatter ikke foranstaltninger, der træffes for at begrænse produktionen af en landbrugsvarer eller en fiskevarer.

- e) begrænser det samlede antal fysiske personer, der kan være beskæftiget i en bestemt sektor, eller som en virksomhed må beskæftige, og som er nødvendige for og direkte forbundet med udøvelsen af økonomisk aktivitet, i form af numeriske kvoter eller krav om en økonomisk behovsprøve.

ARTIKEL 10.6

National behandling

1. For så vidt angår etablering indrømmer hver part investorer fra den anden part og omfattede virksomheder en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i tilsvarende situationer¹ indrømmer sine egne investorer og deres virksomheder.
2. For så vidt angår drift indrømmer hver part investorer fra den anden part og omfattede virksomheder en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i tilsvarende situationer¹ indrømmer sine egne investorer og deres virksomheder.

¹ Det præciseres, at vurderingen af, hvorvidt en behandling indrømmes i "tilsvarende situationer", kræver en faktabaseret analyse fra sag til sag under hensyntagen til det samlede antal situationer.

3. Ved den behandling, der indrømmes af en part i henhold til stk. 1 og 2, forstås:
 - a) for så vidt angår en regional eller lokal myndighed i Chile, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den mest gunstige behandling, som den pågældende myndighed i tilsvarende situationer indrømmer investorer fra Chile og deres virksomheder på sit territorium
 - b) for så vidt angår en myndighed i eller inden for en medlemsstat, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den mest gunstige behandling, som den pågældende myndighed i tilsvarende situationer indrømmer investorer fra medlemsstaten og deres virksomheder på sit territorium¹.

ARTIKEL 10.7

Offentlige udbud

1. Hver part sikrer, at omfattede virksomheder, der er etableret på dens territorium, indrømmes en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der i tilsvarende situationer indrømmes dens egne virksomheder for så vidt angår enhver foranstaltning vedrørende en ordregivende enheds køb af varer eller tjenesteydelser til statslige formål.
2. Anvendelsen af forpligtelsen til national behandling som omhandlet i denne artikel er underlagt sikkerhed og generelle undtagelser, jf. artikel 21.3.

¹ Det præciseres, at den behandling, der indrømmes af en myndighed i eller inden for en medlemsstat, omfatter det regionale og lokale forvaltningsniveau, hvor det er relevant.

ARTIKEL 10.8

Mestbegunstigelsesbehandling

1. For så vidt angår etablering indrømmer hver part investorer fra den anden part og omfattede virksomheder en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i tilsvarende situationer¹ indrømmer investorer fra et tredjeland og deres virksomheder.
2. For så vidt angår drift indrømmer hver part investorer fra den anden part og omfattede virksomheder en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i tilsvarende situationer¹ indrømmer investorer fra et tredjeland og deres virksomheder.
3. Stk. 1 og 2 må ikke fortolkes således, at en part forpligtes til at indrømme investorer fra den anden part eller omfattede virksomheder en behandling, der følger af foranstaltninger til anerkendelse af standarder, herunder af standarder eller kriterier for tilladelse, licens eller certificering af en fysisk person eller virksomhed til at udøve en økonomisk aktivitet, eller af tilsynsforanstaltninger.

¹ Det præciseres, at vurderingen af, hvorvidt en behandling indrømmes i "tilsvarende situationer", kræver en faktabaseret analyse fra sag til sag under hensyntagen til det samlede antal situationer.

4. Det præciseres, at den i stk. 1 og 2 omhandlede behandling ikke omfatter investeringstvstbilæggelsesprocedurer eller -mekanismer, som er omfattet af andre internationale investerings- eller handelsaftaler. Materielle bestemmelser i andre internationale investerings- eller handelsaftaler udgør ikke i sig selv en "behandling" som omhandlet i stk. 1 og 2 og kan således ikke give anledning til en tilsidesættelse af denne artikel, hvis ingen foranstaltninger indføres eller opretholdes af en part. En parts foranstaltninger, som anvendes i henhold til sådanne materielle bestemmelser, kan udgøre en "behandling" som omhandlet i denne artikel og således give anledning til en tilsidesættelse af denne artikel.

ARTIKEL 10.9

Resultatkrav

1. En part må ikke i forbindelse med etablering eller drift af en virksomhed foretaget af en part eller et tredjeland på dens territorium indføre eller håndhæve krav eller håndhæve et tilsagn eller en forpligtelse med det formål:
 - a) at eksportere en bestemt mængde eller en bestemt procentdel af en vare eller tjenesteydelse
 - b) at opnå en bestemt mængde eller en bestemt procentdel af lokalt indhold
 - c) at købe, anvende eller indrømme en fortrinsstilling til varer produceret eller tjenesteydelser leveret på dens territorium eller at købe varer eller tjenesteydelser fra fysiske personer eller virksomheder på dens territorium

- d) på nogen måde at sætte mængden eller værdien af import op mod mængden eller værdien af eksport eller mængden af udenlandsk valutaindstømning i forbindelse med en sådan virksomhed
- e) at begrænse salget af varer eller tjenesteydelser, som en sådan virksomhed producerer eller leverer, på dens territorium ved på nogen måde at sætte dette salg op mod mængden eller værdien af dens eksport eller valutaindtjening
- f) at overføre teknologi, en produktionsproces eller anden ejendomsretligt beskyttet viden til en fysisk person eller en virksomhed på dens territorium
- g) fra denne parts territorium udelukkende at levere varer, den fremstiller, eller tjenesteydelser, den leverer, til et specifikt regionalt marked eller verdensmarkedet
- h) at placere den pågældende investors hovedsæde for en specifik region i verden, der er større end partens territorium, eller verdensmarkedet på dens territorium
- i) at ansætte et bestemt antal eller en bestemt andel af dens statsborgere
- j) at begrænse eksport eller salg til eksport eller

k) med hensyn til enhver licensaftale, der eksisterede på det tidspunkt, hvor kravet indføres eller håndhæves, eller en forpligtelse eller et tilsagn håndhæves, eller eventuelle senere licensaftaler, der frit indgås mellem investoren og en fysisk eller juridisk person eller enhver anden enhed på dens territorium, forudsat at kravet indføres, eller forpligtelsen eller tilsagnet håndhæves, på en måde, der udgør et direkte indgreb i den pågældende licensaftale gennem udøvelse af en ikkejudiciel myndighed i en part, at indføre:

i) en bestemt andel eller størrelse af royalties under et bestemt niveau i henhold til en licensaftale eller

ii) en bestemt varighed af en licensaftale.

2. Det præciseres, at litra k), ikke finder anvendelse, hvis licensaftalen er indgået mellem investoren og en part.

3. En part må ikke gøre tildelingen eller den fortsatte tildeling af en fordel i forbindelse med etableringen eller driften af en virksomhed foretaget af en part eller et tredjeland på sit territorium betinget af overholdelsen af nogen af følgende krav om:

a) at opnå en bestemt mængde eller en bestemt procentdel af lokalt indhold

b) at købe, anvende eller indrømme en fortrinsstilling til varer produceret eller tjenesteydelser leveret på dens territorium eller om at købe varer eller tjenesteydelser fra fysiske personer eller virksomheder på dens territorium

- c) på nogen måde at sætte mængden eller værdien af import op mod mængden eller værdien af eksport eller mængden af udenlandsk valutaindstømning i forbindelse med en sådan virksomhed
- d) at begrænse salget af varer eller tjenesteydelser, som en sådan virksomhed producerer eller leverer, på dens territorium ved på nogen måde at sætte dette salg op mod mængden eller værdien af dens eksport eller valutaindtjening eller
- e) at begrænse eksport eller salg til eksport.

4. Stk. 3 må ikke fortolkes således, at en part forhindres i at gøre tildelingen eller den fortsatte tildeling af en fordel i forbindelse med etableringen eller driften af en virksomhed foretaget af en investor fra en part eller et tredjeland på sit territorium betinget af overholdelse af et krav om at placere produktionen, levere en tjenesteydelse, uddanne eller ansætte arbejdstagere, opføre eller udvide særlige faciliteter eller udføre forskning og udvikling på sit territorium.

5. Stk. 1, litra f) og k), finder ikke anvendelse, hvis:

- a) en part tillader anvendelse af en intellektuel ejendomsrettighed i henhold til TRIPS-aftalens artikel 31 eller 31a eller indfører eller opretholder foranstaltninger, der kræver videregivelse af data eller fortrolige oplysninger, som er omfattet af og i overensstemmelse med TRIPS-aftalens artikel 39, stk. 3, eller

- b) kravet indføres, eller forpligtelsen eller tilsagnet håndhæves af en domstol, forvaltningsdomstol eller konkurrencemyndighed for at afhjælpe en praksis, der som følge af en retslig eller administrativ procedure betragtes som en overtrædelse af partens konkurrencelovgivning.
6. Stk. 1, litra a), b) og c), og stk. 3, litra a) og b), finder ikke anvendelse på kvalifikationskrav for varer eller tjenesteydelser med hensyn til deltagelse i programmer for eksportfremme og udenlandsk bistand.
7. Stk. 3, litra a) og b), finder ikke anvendelse på krav, som en importerende part pålægger vedrørende indholdet af varer for at være berettiget til toldpræferencer eller præferentielle toldkontingenter.
8. Det præciseres, at denne artikel ikke må fortolkes således, at en part pålægges at give tilladelse til, at en bestemt tjenesteydelse leveres på tværs af grænserne, hvis den pågældende part indfører eller opretholder restriktioner eller forbud mod en sådan levering af tjenesteydelser, som er i overensstemmelse med de forbehold, betingelser eller kvalifikationer, der er fastsat for en i bilag 10-A, 10-B eller 10-C opført sektor, delsektor eller aktivitet.
9. Denne artikel berører ikke en parts forpligtelser i henhold til WTO-overenskomsten.

ARTIKEL 10.10

Øverste ledelse og bestyrelser

En part må ikke kræve, at en omfattet virksomhed udnævner fysiske personer af en bestemt nationalitet som medlemmer af en bestyrelse eller til en stilling i den øverste ledelse, som f.eks. direktør eller leder.

ARTIKEL 10.11

Uforenelige foranstaltninger

1. Artikel 10.6, 10.8, 10.9 og 10.10 finder ikke anvendelse på:
 - a) eksisterende uforenelige foranstaltninger:
 - i) for Den Europæiske Unions vedkommende:
 - A) EU-niveau som anført i tillæg 10-A-1
 - B) centralt forvaltningsniveau i en medlemsstat som anført i tillæg 10-A-1

C) regionalt forvaltningsniveau i en medlemsstat som anført i tillæg 10-A-1 eller

D) lokalt forvaltningsniveau og

ii) som for Chiles vedkommende opretholdes på:

A) centralt forvaltningsniveau som anført i tillæg 10-A-2

B) regionalt forvaltningsniveau som anført i tillæg 10-A-2 eller

C) lokalt forvaltningsniveau

b) fortsat anvendelse eller omgående fornyelse af en uforenelig foranstaltning som omhandlet i litra a) eller

c) en ændring af en uforenelig foranstaltning som omhandlet i dette stykkes litra a), i det omfang ændringen ikke gør foranstaltningen endnu mere uforenelig med artikel 10.6, 10.8, 10.9 og 10.10, end den var umiddelbart før ændringen.

2. Artikel 10.6, 10.8, 10.9 og 10.10 finder ikke anvendelse på foranstaltninger, som en part har truffet med hensyn til sektorer, delsektorer eller aktiviteter som fastsat i partens liste til bilag 10-B (fremtidige foranstaltninger).

3. En part må ikke som led i en foranstaltning, der er indført efter datoen for denne aftales ikrafttræden, og som er omfattet af dens forbehold som anført i bilag 10-B, pålægge en investor fra den anden part på grundlag af nationalitet at sælge eller på anden måde afhænde en omfattet virksomhed, der eksisterer på det tidspunkt, hvor foranstaltningen træder i kraft.
4. Artikel 10.5 finder ikke anvendelse på en parts foranstaltninger, der er i overensstemmelse med de forpligtelser, som er fastsat i bilag 10-C.
5. Artikel 10.6 og 10.8 finder ikke anvendelse på en parts foranstaltninger, som udgør en undtagelse til eller fravigelse fra TRIPS-aftalens artikel 3 eller 4, jf. de specifikke bestemmelser i nævnte aftales artikel 3 til 5.
6. Det præciseres, at artikel 10.6 og 10.8 ikke må fortolkes således, at en part forhindres i at fastsætte oplysningskrav, herunder til statistiske formål, i forbindelse med etablering eller drift foretaget af investorer fra den anden part eller af omfattede virksomheder, forudsat at det ikke udgør et middel til at omgå den pågældende parts forpligtelser i henhold til disse artikler.

ARTIKEL 10.12

Nægtelse af fordele

En part kan nægte at indrømme fordelene i medfør af dette kapitel til en investor fra den anden part eller til en omfattet virksomhed, hvis den nægtende part indfører eller opretholder foranstaltninger, der er forbundet med opretholdelsen af mellemfolkelig fred og sikkerhed, herunder beskyttelse af menneskerettighederne, og som

- a) forbyder transaktioner med den pågældende investor eller omfattede virksomhed eller
- b) ville blive overtrådt eller omgået, hvis fordelene i medfør af dette kapitel blev indrømmet den pågældende investor eller omfattede virksomhed, herunder i tilfælde, hvor foranstaltningerne forbyder transaktioner med en fysisk eller juridisk person, der ejer eller kontrollerer dem.

ARTIKEL 10.13

Underudvalget om Tjenesteydelser og Investeringer

Underudvalget om Tjenesteydelser og Investeringer ("underudvalget") er nedsat ved artikel 33.4, stk. 1. Underudvalget fører tilsyn med gennemførelsen af dette kapitel og bilag 10-A, 10-B og 10-C og sikrer, at de gennemføres korrekt, når det behandler spørgsmål vedrørende investeringer.

KAPITEL 11

GRÆNSEOVERSKRIDENDE HANDEL MED TJENESTEYDELSER

ARTIKEL 11.1

Anvendelsesområde

1. Dette kapitel finder anvendelse på en parts foranstaltninger, som påvirker den grænseoverskridende handel med tjenesteydelser, der leveres af tjenesteydere fra den anden part. Sådanne foranstaltninger omfatter foranstaltninger, som påvirker:
 - a) produktion, distribution, markedsføring, salg og levering af en tjenesteydelse
 - b) indkøb eller brug af eller betaling for en tjenesteydelse
 - c) adgangen til og brugen af tjenesteydelser, som af en part kræves tilbudt offentligheden i almindelighed, herunder distributions-, transport- og telekommunikationsnetværk, i forbindelse med leveringen af en tjenesteydelse og
 - d) kautionsstillelse eller anden form for finansiel sikkerhed som en betingelse for levering af en tjenesteydelse.

2. Dette kapitel finder ikke anvendelse på:
- a) finansielle tjenesteydelser som defineret i artikel 18.2
 - b) audiovisuelle tjenesteydelser
 - c) national cabotagesejlads¹
 - d) nationale og internationale luftfartstjenesteydelser eller tilknyttede tjenesteydelser til støtte for luftfartstjenesteydelser², såvel ruteflyvning som anden flyvning, og tjenesteydelser, der er direkte forbundet med udøvelsen af trafikrettigheder, bortset fra:
 - i) tjenesteydelser i forbindelse med reparation og vedligeholdelse af luftfartøjer, under hvilke luftfartøjet tages ud af drift

¹ Uden at det berører de aktiviteter, der kan betragtes som "cabotage" under den relevante nationale lovgivning, dækker national cabotagesejlads i dette kapitel transport af passagerer eller varer mellem en havn eller et sted i Chile eller en medlemsstat og en anden havn eller et andet sted i Chile eller samme medlemsstat, herunder på deres respektive kontinentalsokkel som defineret i FN's havretskonvention, og trafik, der starter og slutter i samme havn eller på samme sted i Chile eller en medlemsstat.

² Det præciseres, at luftfartstjenesteydelser eller tilknyttede tjenesteydelser til støtte for luftfartstjenesteydelser omfatter følgende tjenesteydelser: lufttransport, tjenesteydelser med benyttelse af et luftfartøj, hvis hovedformål ikke er transport af gods eller passagerer, såsom brandbekæmpelse fra luften, flyvetræning, sightseeing, sprøjtning, landmåling, kortlægning, fotografering, faldskærmsudspring, slæb af svævefly, helikopterløft i forbindelse med skovhugst og byggeri samt andre luftbårne landbrugs-, industri- og tilsynstjenester, udlejning af luftfartøjer med besætning og lufthavnstjenesteydelser.

- ii) salg og markedsføring af lufttransportydelse
 - iii) tjenesteydelser i forbindelse med onlinereservationssystemer og
 - iv) groundhandlingsydelser
- e) offentlige udbud og
- f) subsidier eller tilskud, der ydes af en part eller en statsejet virksomhed, herunder statsstøttede lån, garantier og forsikringer.

ARTIKEL 11.2

Definitioner

Med henblik på dette kapitel og bilag 10-A, 10-B og 10-C forstås ved:

- a) "tjenesteydelser i forbindelse med reparation og vedligeholdelse af luftfartøjer": aktiviteter, der udføres på et luftfartøj eller en del heraf, mens det er taget ud af drift, og som ikke omfatter såkaldt linjevedligeholdelse

- b) "tjenesteydelser i forbindelse med onlinereservationssystemer": tjenesteydelser, der leveres ved hjælp af computersystemer, som indeholder oplysninger om flyselskabers fartplaner, disponibilitet, priser og prisregler, og gennem hvilke der kan foretages reservationer eller udstedes billetter
- c) "grænseoverskridende handel med tjenesteydelser" eller "grænseoverskridende levering af tjenesteydelser": levering af en tjenesteydelse:
 - i) fra den ene parts territorium til den anden parts territorium eller
 - ii) på den ene parts territorium til en forbruger af tjenesteydelsen fra den anden part
- d) "virksomhed": en juridisk person, en filial eller et repræsentationskontor oprettet gennem etablering
- e) "groundhandlyingdelser": en lufthavns levering af følgende tjenesteydelser på honorar- eller kontraktbasis: luftfartsselskabets repræsentation, administration og overvågning, passagerbetjening, bagagehåndtering, forpladshandling, catering, undtagen tilberedning af fødevarer, fragt-og posthåndtering, påfyldning af brændstof, flyserviceydelser og rengøring, overfladetransport og operationel assistance, administration af flybesætninger og planlægning af flyvning; groundhandlyingdelser omfatter ikke: egen-handling, sikkerhed, linjevedligeholdelse, reparation og vedligeholdelse af luftfartøjer eller ledelse eller drift af væsentlige centraliserede lufthavnsinfrastrukturer som f.eks. afisningsfaciliteter, brændstofdistributionssystemer, bagagehåndteringssystemer og faste transportsystemer inden for lufthavnen

- f) "juridisk person fra en part"¹:
- i) for Den Europæiske Unions vedkommende:
- A) en juridisk person, der er oprettet eller organiseret i henhold til lovgivningen i Den Europæiske Union eller mindst en af dens medlemsstater og har væsentlige forretningsaktiviteter² på Den Europæiske Unions territorium, og
- B) rederier, der er etableret uden for Den Europæiske Union, og som kontrolleres af fysiske personer i en medlemsstat, hvis fartøjer er registreret i en medlemsstat og fører en medlemsstats flag
- ii) for Chiles vedkommende:
- A) en juridisk person, der er oprettet eller organiseret i henhold til Chiles lovgivning og har væsentlige forretningsaktiviteter på Chiles territorium, og

¹ Det præciseres, at de rederier, der er nævnt i denne definition, kun betragtes som juridiske personer fra en part for så vidt angår deres aktiviteter i forbindelse med leveringen af søtransporttjenesteydelser.

² I overensstemmelse med meddelelse om traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab til WTO (dok. WT/REG39/1) ligestiller Den Europæiske Union begrebet "reel og vedvarende forbindelse" med en medlemsstats økonomi, jf. artikel 54 i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, med begrebet "væsentlige forretningsaktiviteter".

- B) rederier, der er etableret uden for Chile, og som kontrolleres af fysiske personer i Chile, hvis fartøjer er registreret i og fører Chiles flag
- g) "salg og markedsføring af lufttransportydelser": det pågældende luftfartsselskabs muligheder for frit at sælge og markedsføre sine lufttransportydelser, herunder alle aspekter af markedsføring såsom markedsanalyse, annoncering og distribution; disse aktiviteter omfatter ikke prisfastsættelse for lufttransportydelser eller de gældende betingelser
- h) "tjenesteydelse": enhver tjenesteydelse i alle sektorer, bortset fra tjenesteydelser, der leveres under udøvelse af offentlig myndighed,
- i) "tjenesteydelse, der leveres under udøvelse af offentlig myndighed": enhver tjenesteydelse, der ikke leveres på et kommercielt grundlag eller i konkurrence med en eller flere tjenesteydere, og
- j) "tjenesteyder fra en part": enhver fysisk eller juridisk person fra en part, der søger at levere eller leverer en tjenesteydelse.

ARTIKEL 11.3

Ret til at regulere

Parterne bekræfter på ny retten til inden for deres territorium at regulere med henblik på at nå legitime politiske mål, såsom beskyttelse af folkesundheden, sociale ydelser, uddannelse, sikkerhed, miljøet, herunder klimaændringer, den offentlige sædelighed, social- eller forbrugerbeskyttelse, beskyttelse af privatlivets fred og databeskyttelse eller fremme og beskyttelse af den kulturelle mangfoldighed.

ARTIKEL 11.4

National behandling

1. Hver part indrømmer tjenesteydelser og tjenesteydere fra den anden part en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i tilsvarende situationer indrømmer sine egne tjenesteydelser og tjenesteydere.
2. Ved den behandling, der indrømmes af en part i henhold til stk. 1, forstås:
 - a) for så vidt angår en regional eller lokal myndighed i Chile, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den mest gunstige behandling, som den pågældende myndighed i tilsvarende situationer indrømmer tjenesteydelser og tjenesteydere fra Chile

- b) for så vidt angår en myndighed i eller inden for en medlemsstat, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den mest gunstige behandling, som den pågældende myndighed i tilsvarende situationer indrømmer tjenesteydelser og tjenesteydere fra medlemsstaten.
3. En part kan opfylde kravet i stk. 1 ved at indrømme tjenesteydelser og tjenesteydere fra den anden part en behandling, der enten er formelt identisk med eller formelt forskellig fra den behandling, den indrømmer sine egne tjenesteydelser og tjenesteydere.
4. En formelt identisk eller formelt forskellig behandling betragtes som mindre gunstig, hvis den ændrer konkurrencevilkårene til fordel for en parts tjenesteydelser eller tjenesteydere i forhold til den anden parts tjenesteydere.
5. Intet i denne artikel må fortolkes således, at en part pålægges at kompensere for iboende konkurrencemæssige ulemper, der følger af, at de pågældende tjenesteydelser eller tjenesteydere er udenlandske.

ARTIKEL 11.5

Mestbegunstigelsesbehandling

1. Hver part indrømmer tjenesteydelser og tjenesteydere fra den anden part en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i tilsvarende situationer indrømmer tjenesteydelser og tjenesteydere fra et tredjeland.

2. Stk. 1 må ikke fortolkes således, at en part forpligtes til at indrømme tjenesteydelser og tjenesteydere fra den anden part en behandling, der følger af foranstaltninger til anerkendelse af standarder, herunder af standarder eller kriterier for tilladelse, licens eller certificering af en fysisk person eller virksomhed til at udøve en økonomisk aktivitet, eller af tilsynsforanstaltninger.

3. Det præciseres, at den i stk. 1 omhandlede behandling ikke omfatter tvistbilæggelsesprocedurer eller -mekanismer, som er omfattet af andre internationale aftaler eller handelsaftaler. Materielle bestemmelser i andre internationale aftaler eller handelsaftaler udgør ikke i sig selv en behandling som omhandlet i stk. 1 og kan således ikke give anledning til en tilsidesættelse af denne artikel, hvis ingen foranstaltninger indføres eller opretholdes af en part. En parts foranstaltninger, som anvendes i henhold til sådanne materielle bestemmelser, kan udgøre en "behandling" som omhandlet i denne artikel og således give anledning til en tilsidesættelse af denne artikel.

ARTIKEL 11.6

Lokal tilstedeværelse

En part må ikke pålægge en tjenesteyder fra den anden part at etablere eller opretholde en virksomhed eller at være bosiddende på dens territorium som en betingelse for grænseoverskridende levering af tjenesteydelser.

ARTIKEL 11.7

Markedsadgang

I de sektorer eller delsektorer, hvor der er indgået markedsadgangsforpligtelser, må en part ikke, hverken på hele sit territorium eller på grundlag af en regional underopdeling, indføre eller opretholde foranstaltninger, der:

- a) medfører en begrænsning af:
 - i) antallet af tjenesteydere, hvad enten det er i form af numeriske kvoter, monopoler, tjenesteydere med eksklusive rettigheder eller krav om en økonomisk behovsprøve
 - ii) den samlede værdi af tjenesteydelsestransaktioner eller aktiver i form af numeriske kvoter eller krav om en økonomisk behovsprøve
 - iii) det samlede antal tjenesteydelser eller den samlede produktion af tjenesteydelser udtrykt som specifikke numeriske enheder i form af kvoter eller krav om en økonomisk behovsprøve¹ eller

¹ Dette nummer omfatter ikke de foranstaltninger, der træffes af en part, og som begrænser input til levering af tjenesteydelser.

- iv) det samlede antal fysiske personer, der kan være beskæftiget i en bestemt servicesektor, eller som må være ansat af en tjenesteyder, og som er nødvendige for og direkte forbundet med leveringen af en specifik tjenesteydelse, i form af numeriske kvoter eller krav om en økonomisk behovsprøve, eller
- b) begrænser eller kræver specifikke former for juridiske enheder eller joint ventures, gennem hvilke en tjenesteyder kan levere en tjenesteydelse.

ARTIKEL 11.8

Uforenelige foranstaltninger

- 1. Artikel 11.4, 11.5 og 11.6 finder ikke anvendelse på:
 - a) eksisterende uforenelige foranstaltninger:
 - i) for Den Europæiske Unions vedkommende:
 - A) EU-niveau som anført i tillæg 10-A-1
 - B) centralt forvaltningsniveau i en medlemsstat som anført i tillæg 10-A-1

C) regionalt forvaltningsniveau i en medlemsstat som anført i tillæg 10-A-1 eller

D) lokalt forvaltningsniveau, og

ii) som for Chiles vedkommende opretholdes på:

A) centralt forvaltningsniveau som anført i tillæg 10-A-2

B) regionalt forvaltningsniveau som anført i tillæg 10-A-2 eller

C) lokalt forvaltningsniveau

b) fortsat anvendelse eller omgående fornyelse af en uforenelig foranstaltning som omhandlet i litra a) eller

c) en ændring af en uforenelig foranstaltning som omhandlet i dette stykkes litra a), i det omfang ændringen ikke gør foranstaltningen endnu mere uforenelig med artikel 11.4, 11.5 og 11.6, end den var umiddelbart før ændringen.

2. Artikel 11.4, 11.5 og 11.6 finder ikke anvendelse på en parts foranstaltninger med hensyn til sektorer, delsektorer eller aktiviteter som fastsat i bilag 10-B.

3. Artikel 11.7 finder ikke anvendelse på en parts foranstaltninger, der er i overensstemmelse med de forpligtelser, som er fastsat i bilag 10-C.

ARTIKEL 11.9

Nægtelse af fordele

En part kan nægte at indrømme fordelene i medfør af dette kapitel til en tjenesteyder fra den anden part, hvis den nægtende part indfører eller opretholder foranstaltninger, der er forbundet med opretholdelsen af mellemfolkelig fred og sikkerhed, herunder beskyttelse af menneskerettighederne, og som:

- a) forbyder transaktioner med denne tjenesteyder eller med en person, der ejer eller kontrollerer dem, eller
- b) ville blive overtrådt eller omgået, hvis fordelene i medfør af dette kapitel blev indrømmet den pågældende tjenesteyder.

ARTIKEL 11.10

Underudvalget om Tjenesteydelser og Investeringer

Underudvalget om Tjenesteydelser og Investeringer ("underudvalget") er nedsat ved artikel 33.4, stk. 1. Underudvalget fører tilsyn med gennemførelsen af kapitel 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 og 19 samt bilag 10-A, 10-B, 10-C, 12-A, 12-B, 12-C, 14-A og 14-B og sikrer, at de gennemføres korrekt, når det behandler spørgsmål vedrørende tjenesteydelser.

KAPITEL 12

FYSISKE PERSONERS MIDLERTIDIGE TILSTEDEVÆRELSE I FORRETNINGSØJEMED

ARTIKEL 12.1

Anvendelsesområde

1. Dette kapitel finder anvendelse på en parts foranstaltninger, der vedrører udøvelsen af økonomiske aktiviteter gennem indrejse og midlertidigt ophold på partens territorium foretaget af fysiske personer fra den anden part, som er forretningsrejsende i etableringsøjemed, investorer, virksomhedsinternt udstationerede, forretningsrejsende på kortvarigt ophold, leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser og selvstændige erhvervsdrivende.

2. Dette kapitel finder ikke anvendelse på de sektorer, der er omhandlet i artikel 11.1, stk. 2, litra b), c) og d).
3. Dette kapitel finder ikke anvendelse på en parts foranstaltninger, som påvirker fysiske personer fra den anden part, der søger adgang til dens arbejdsmarked, eller på foranstaltninger vedrørende statsborgerskab, nationalitet, bopæl eller fast beskæftigelse.
4. Intet i denne aftale er til hinder for, at en part kan anvende foranstaltninger til at regulere indrejse i eller midlertidigt ophold på dens territorium for fysiske personer fra den anden part, herunder foranstaltninger, som er nødvendige for at beskytte dens grænsers integritet og sikre en ordnet grænsepassage for fysiske personer, forudsat at disse foranstaltninger ikke anvendes på en sådan måde, at de ophæver eller forringer fordelene for den anden part i henhold til denne aftale.
5. Den omstændighed alene, at en part kræver, at personer fra den anden part skal have et visum, anses ikke for at ophæve eller forringe de fordele, som tilkommer den anden part i medfør af denne aftale.
6. I det omfang parterne ikke påtager sig forpligtelser i henhold til dette kapitel, finder alle krav i en parts lovgivning vedrørende indrejse og midlertidigt ophold for fysiske personer fortsat anvendelse, herunder regler og forskrifter vedrørende opholdsperiode.
7. Uanset dette kapitel finder alle krav i en parts lovgivning vedrørende arbejde og socialsikringsforanstaltninger fortsat anvendelse, herunder love og forskrifter vedrørende mindsteløn og kollektive lønoverenskomster.

8. Forpligtelser i henhold til dette kapitel vedrørende tilladelse til indrejse og midlertidigt ophold for fysiske personer i forretningsøjemed finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor hensigten eller virkningen af indrejse og midlertidigt ophold er at gribe ind i, eller på anden måde påvirke, resultatet af en arbejds- eller ledelseskonflikt eller -forhandling eller beskæftigelsen af fysiske personer, som er involveret i denne konflikt.

ARTIKEL 12.2

Definitioner

1. Definitionerne i artikel 10.2 og 11.2 finder anvendelse på dette kapitel og på bilag 12-A, 12-B og 12-C med undtagelse af definitionen af investor i artikel 10.2, stk. 1, litra j).
2. Med henblik på dette kapitel og bilag 12-A, 12-B og 12-C forstås ved:
 - a) "salgsrepræsentanter": forretningsrejsende på kortvarigt ophold, som:
 - i) er repræsentanter for en leverandør af tjenesteydelser eller varer fra en part med henblik på at forhandle om salg af tjenesteydelser eller varer eller indgå aftaler om salg af tjenesteydelser eller varer for den pågældende leverandør, herunder: deltage i møder eller konferencer, deltage i konsultationer med forretningskolleger, modtage ordrer eller forhandle kontrakter med en virksomhed, der er beliggende på den anden parts territorium
 - ii) ikke er beskæftiget med leveringen af en tjenesteydelse inden for rammerne af en kontrakt, der er indgået mellem en virksomhed, som ikke har nogen handelsmæssig tilstedeværelse på den parts territorium, hvor de forretningsrejsende på kortvarigt ophold opholder sig midlertidigt, og en forbruger på dette territorium, og
 - iii) ikke er provisionsagenter og
 - b) "forretningsrejsende i etableringsøjemed": fysiske personer i en overordnet stilling i en

juridisk person fra en part, som er ansvarlige for etablering af en sådan juridisk persons virksomhed på den anden parts territorium, og som hverken udbyder eller leverer tjenesteydelser og heller ikke udøver anden økonomisk aktivitet end det, der er nødvendigt i etableringsøjemed, og som ikke modtager vederlag fra en kilde beliggende i den anden part

- c) "leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser": fysiske personer, som er ansat i en juridisk person fra en part, som ikke selv er etableret på den anden parts territorium, ikke er et personaleformidlingsbureau, ikke leverer personaletjenesteydelser eller ikke handler igennem et sådant, og som i god tro har indgået en kontrakt med en endelig forbruger i den anden part om levering af tjenesteydelser i den anden part, hvilket kræver midlertidig tilstedeværelse af dens ansatte i denne anden part for at opfylde kontrakten om levering af tjenesteydelser¹
- d) "selvstændige erhvervsdrivende": fysiske personer, som er involveret i leveringen af en tjenesteydelse og er etableret som selvstændige på en parts territorium, men ikke på den anden parts territorium, og som i god tro har indgået en kontrakt, på anden måde end gennem et personaleformidlingsbureau og levering af personaletjenesteydelser, med en endelig forbruger om levering af tjenesteydelser i den anden part, hvilket kræver deres midlertidige tilstedeværelse i denne anden part¹
- e) "installatører og vedligeholdelsespersonale": forretningsrejsende på kortvarigt ophold, der besidder specialviden af væsentlig betydning for en sælgers eller udlejers kontraktlige forpligtelse, og som udfører tjenesteydelser eller uddanner arbejdstagere i udførelsen af tjenesteydelser i medfør af en garanti eller en anden tjenesteydelsesaftale, der er knyttet til salg eller leje af udstyr eller maskiner, herunder computertjenesteydelser og dertil knyttede tjenesteydelser, i relation til handel eller industri, som er købt eller lejet hos en virksomhed uden for den parts territorium, som der søges indrejse til og midlertidigt ophold i, i hele garantiens eller tjenesteydelseskontraktens løbetid
- f) "virksomhedsinternt udstationerede": fysiske personer, der har været ansat i eller har været partnere i en juridisk person fra en part i mindst et år, og som midlertidigt er overflyttet til en virksomhed tilhørende den pågældende juridiske person på den anden parts territorium, og

¹ Den i litra b) og c) omhandlede tjenesteydelseskontrakt skal opfylde de retlige krav i den part, hvor kontrakten udføres.

som tilhører en af følgende kategorier:

- i) ledere
 - ii) specialister
 - iii) erhvervspraktikanter
- g) "investor": en fysisk person, som på den anden parts territorium etablerer en virksomhed, som den pågældende fysiske person eller juridiske person, der beskæftiger den pågældende fysiske person, har forpligtet sig til eller er i færd med at investere et betydeligt kapitalbeløb i, og som udvikler eller forvalter driften af denne virksomhed som tilsynsorgan eller bestyrelse
- h) "ledere": fysiske personer i en overordnet stilling i en juridisk person fra en part, som primært forestår ledelsen af virksomheden på den anden parts territorium¹, og som i generel tilsyns- og ledelsesmæssig henseende først og fremmest sorterer under virksomhedens direktører på højere niveau, bestyrelse eller aktionærer eller tilsvarende, og hvis ansvarsområder omfatter:
- i) ledelse af virksomheden eller af en afdeling eller underafdeling heraf
 - ii) tilsyn og kontrol med andre tilsyns-, fag- eller ledelsesmedarbejderes arbejde og og
 - iii) personlig beføjelse til at ansætte og afskedige eller anbefale ansættelse og afskedigelse eller andre personalerelaterede dispositioner
- i) "forretningsrejsende på kortvarigt ophold": fysiske personer, der søger indrejse og midlertidigt ophold på den anden parts territorium, som ikke er involveret i direkte salg til offentligheden, som ikke modtager vederlag fra en kilde beliggende i den anden part, og som tilhører en af følgende kategorier:

¹ Det præciseres, at denne definition ikke udelukker ledere, som, selv om de ikke direkte udfører opgaver i forbindelse med den egentlige levering af de pågældende tjenesteydelser, udfører opgaver, som i forbindelse med udførelsen af deres opgaver som beskrevet i denne

- i) salgsrepræsentanter
 - ii) installatører og vedligeholdelsespersonale
- j) "specialister": fysiske personer, der arbejder i en juridisk person fra en part, og som besidder en specialiseret viden, der er vigtig for virksomhedens aktivitetsområder eller tekniske eller ledelsesmæssige områder; ved vurderingen af en sådan viden tages der ikke kun hensyn til viden, der er specifik for virksomheden, men også til, om personen har et højt kvalifikationsniveau, herunder tilstrækkelig erhvervs erfaring, med berøring til en type arbejde eller aktivitet, der kræver specifik teknisk viden, herunder eventuelt medlemskab af et akkrediteret erhverv,
- k) "erhvervspraktikanter": fysiske personer, som har en universitetsgrad og midlertidigt er overflyttet med henblik på karriereudvikling eller for at uddanne sig i bestemte forretningsteknikker eller -metoder¹.

ARTIKEL 12.3

Virksomhedsinternt udstationerede, forretningsrejsende i etableringsøjemed og investorer

1. Med forbehold af de relevante betingelser og kvalifikationer, der er anført i bilag 12-A:
 - a) tillader hver part indrejse og midlertidigt ophold for virksomhedsinternt udstationerede, forretningsrejsende i etableringsøjemed og investorer fra den anden part
 - b) tillader hver part beskæftigelse på sit territorium for virksomhedsinternt udstationerede fra

definition er nødvendige for leveringen af tjenesteydelserne.

¹ Den modtagende virksomhed kan blive bedt om, med henblik på forudgående godkendelse, at fremlægge et uddannelsesprogram, der dækker opholdets varighed, og hvoraf det fremgår, at formålet med opholdet er uddannelse. For AT, CZ, DE, FR, ES, HU og LT skal uddannelsen være knyttet til den opnåede universitetsgrad.

den anden part

- c) må hver part ikke opretholde eller indføre begrænsninger i form af numeriske kvoter eller økonomiske behovsprøver af det samlede antal fysiske personer, som inden for en bestemt sektor gives tilladelse til indrejse som forretningsrejsende i etableringsøjemed eller investorer, eller som kan ansættes som virksomhedsinternt udstationerede, enten på grundlag af en regional underinddeling eller på hele dens territorium, og
 - d) indrømmer hver part virksomhedsinternt udstationerede, forretningsrejsende i etableringsøjemed og investorer fra den anden part for så vidt angår deres midlertidige ophold på dens territorium, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den i tilsvarende situationer indrømmer sine egne fysiske personer.
2. Den tilladte opholdsperiode er:
- a) for Chiles vedkommende op til to år, som kan forlænges, uden at det er nødvendigt at ansøge om permanent opholdstilladelse, forudsat at de betingelser, som opholdet er baseret på, fortsat er til stede, og
 - b) for Den Europæiske Unions vedkommende op til tre år for ledere og specialister, op til et år for erhvervspraktikanter og investorer og op til 90 dage inden for en periode på seks måneder for forretningsrejsende i etableringsøjemed.

ARTIKEL 12.4

Forretningsrejsende på kortvarigt ophold

1. Med forbehold af de undtagelser fra anvendelsesområdet, der er fastsat i artikel 10.1, stk. 2, og med forbehold af de relevante betingelser og kvalifikationer, der er anført i bilag 12-A, tillader en part indrejse og midlertidigt ophold for forretningsrejsende på kortvarigt ophold uden krav om arbejdstilladelse, økonomisk behovsprøve eller andre forudgående godkendelsesprocedurer med tilsvarende hensigt.
2. Hvis forretningsrejsende på kortvarigt ophold fra en part er involveret i levering af en tjenesteydelse til en forbruger på den parts territorium, hvor de midlertidigt opholder sig, skal den pågældende part med hensyn til leveringen af denne tjenesteydelse indrømme dem en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den i tilsvarende situationer indrømmer sine egne tjenesteydere.
3. Den tilladte opholdsperiode er op til 90 dage inden for en periode på tolv måneder.

ARTIKEL 12.5

Leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser og selvstændige erhvervsdrivende

1. Hver part tillader indrejse og midlertidigt ophold for leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser fra den anden part på sit territorium inden for de sektorer, delsektorer og aktiviteter, der er anført i bilag 12-B, med forbehold af de relevante betingelser og kvalifikationer, der er anført deri, og på følgende betingelser:
 - a) de fysiske personer skal være involveret i levering af en tjenesteydelse som ansatte i en juridisk person, der har fået tildelt en tjenesteydelseskontrakt på højst 12 måneder
 - b) de fysiske personer, der indrejser i den anden part, skal have været ansat i den juridiske person, der er omhandlet i litra a), i mindst et år umiddelbart forud for datoen for indgivelse af en ansøgning om indrejse i den anden part, og skal på datoen for ansøgningen om indrejse have mindst tre års erhvervs erfaring, der er opnået, efter at den pågældende har nået myndighedsalderen, inden for den sektor, kontrakten vedrører
 - c) de fysiske personer, der indrejser i den anden part, skal have:
 - i) en universitetsgrad eller en kvalifikation, der dokumenterer en viden på et tilsvarende niveau¹, og

¹ Er uddannelsen eller det kompetencegivende bevis ikke opnået i den part, hvor tjenesteydelsen leveres, kan denne part foretage en evaluering af, hvorvidt uddannelsen eller beviset svarer til en universitetsgrad som krævet på dens territorium.

- ii) faglige kvalifikationer, hvis det kræves for at kunne udøve en aktivitet i henhold til lovene og forskrifterne i den part, hvor tjenesteydelsen leveres
- d) den fysiske person må ikke modtage vederlag for leveringen af tjenesteydelser på den anden parts territorium ud over det vederlag, der betales af den juridiske person, der beskæftiger den fysiske person, og
- e) adgang, der indrømmes i henhold til denne artikel, vedrører kun den tjenesteydelsesaktivitet, der er genstand for kontrakten, og giver ikke ret til at benytte den faglige titel, der anvendes i den part, hvor tjenesteydelsen leveres.

2. Hver part tillader indrejse og midlertidigt ophold for selvstændige erhvervsdrivende fra den anden part på sit territorium inden for de sektorer, delsektorer og aktiviteter, der er anført i bilag 12-B, med forbehold af de relevante betingelser og kvalifikationer, der er anført deri, og på følgende betingelser:

- a) den indgåede kontrakt må ikke overstige en periode på 12 måneder
- b) de fysiske personer skal på datoen for indgivelse af en ansøgning om indrejse og midlertidigt ophold have mindst seks års erhvervs erfaring inden for den sektor, kontrakten vedrører

- c) de fysiske personer, der indrejser på den anden parts territorium, skal have:
- i) en universitetsgrad eller en kvalifikation, der dokumenterer en viden på et tilsvarende niveau¹, og
 - ii) faglige kvalifikationer, hvis det kræves for at kunne udøve en aktivitet i henhold til lovene og forskrifterne i den part, hvor tjenesteydelsen leveres
- d) adgang, der indrømmes i henhold til denne artikel, må kun vedrøre den tjenesteydelsesaktivitet, kontrakten vedrører; den giver ikke ret til at benytte den faglige titel, der anvendes i den part, hvor tjenesteydelsen leveres.
3. En part må ikke indføre eller opretholde begrænsninger af det samlede antal leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser eller selvstændige erhvervsdrivende fra den anden part, der tillades indrejse og midlertidigt ophold, i form af numeriske kvoter eller en økonomisk behovsprøve.
4. En part indrømmer leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser og selvstændige erhvervsdrivende fra den anden part for så vidt angår leveringen af deres tjenesteydelser på dens territorium, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den i tilsvarende situationer indrømmer sine egne tjenesteydere.

¹ Er uddannelsen eller det kompetencegivende bevis ikke opnået i den part, hvor tjenesteydelsen leveres, kan denne part foretage en evaluering af, hvorvidt uddannelsen eller beviset svarer til en universitetsgrad som krævet på dens territorium.

5. Den tilladte opholdsperiode er:
- a) for Den Europæiske Unions vedkommende en samlet periode på højst seks måneder inden for en periode på 12 måneder eller i kontraktens varighed, alt efter hvad der er kortest, og
 - b) for Chiles vedkommende op til et år, som kan forlænges i efterfølgende perioder, forudsat at de betingelser, som opholdet er baseret på, fortsat er til stede.

ARTIKEL 12.6

Uforenelige foranstaltninger

I det omfang den relevante foranstaltning påvirker fysiske personers indrejse eller midlertidige ophold i forretningsøjemed, finder artikel 12.3, stk. 1, litra c) og d), og artikel 12.5, stk. 3 og 4, ikke anvendelse på:

- a) eksisterende uforenelige foranstaltninger:
 - i) for Den Europæiske Unions vedkommende:
 - A) EU-niveau som specificeret i tillæg 10-A-1

- B) centralt forvaltningsniveau i en medlemsstat som specificeret i tillæg 10-A-1
- C) regionalt forvaltningsniveau i en medlemsstat som specificeret i tillæg 10-A-1 eller
- D) lokalt forvaltningsniveau, bortset fra det i litra C) omhandlede niveau, og

ii) som for Chiles vedkommende er indført på:

- A) centralt forvaltningsniveau som specificeret i tillæg 10-A-2
- B) regionalt forvaltningsniveau som specificeret i tillæg 10-A-2 eller
- C) lokalt forvaltningsniveau

- b) fortsat anvendelse eller omgående fornyelse af en uforenelig foranstaltning som omhandlet i litra a)
- c) en ændring af en uforenelig foranstaltning som omhandlet i denne artikels litra a) og b), i det omfang ændringen ikke gør foranstaltningen endnu mere uforenelig med artikel 12.3, stk. 1, litra c) og d), og artikel 12.5, stk. 3 og 4, end den var umiddelbart før ændringen, eller

d) en parts foranstaltninger, der er i overensstemmelse med en betingelse eller kvalifikation, der er anført i bilag 10-B.

ARTIKEL 12.7

Gennemsigtighed

1. Parterne offentliggør oplysninger vedrørende indrejse og midlertidigt ophold for fysiske personer fra den anden part som omhandlet i artikel 12.1, stk. 1.
2. De i denne artikels stk. 1 nævnte oplysninger skal, hvor det er muligt, indeholde følgende oplysninger:
 - a) kategorier af visum, opholdstilladelser eller tilsvarende tilladelser vedrørende indrejse og midlertidigt ophold
 - b) krævet dokumentation og betingelser, der skal opfyldes
 - c) metode for indgivelse af en ansøgning og forskellige muligheder for indgivelse, såsom til konsulære kontorer eller online
 - d) ansøgningsgebyrer og en vejledende tidsplan for behandling af en ansøgning

- e) maksimal opholdsperiode i henhold til hver type af tilladelse, der er omhandlet i dette stykkes litra a)
- f) betingelser for eventuel forlængelse eller fornyelse
- g) regler vedrørende ledsagende familiemedlemmer
- h) adgang til prøvelse eller klage og
- i) relevante almengyldige love vedrørende indrejse og midlertidigt ophold for fysiske personer.

3. For så vidt angår de i denne artikels stk. 1 og 2 omhandlede oplysninger, skal en part tilstræbe straks at underrette den anden part om indførelsen af nye krav eller procedurer eller ændringer i krav eller procedurer, som påvirker den reelle anvendelse af bestemmelser om indrømmelse af indrejse, midlertidigt ophold og i givet fald arbejdstilladelse i førstnævnte part.

ARTIKEL 12.8

Ikkeanvendelse af tvistbilæggelse

Kapitel 31 finder ikke anvendelse for så vidt angår nægtelse af indrejse og midlertidigt ophold, medmindre der er tale om generel praksis.

KAPITEL 13

INTERN REGULERING

ARTIKEL 13.1

Anvendelsesområde og definitioner

1. Dette kapitel finder anvendelse på parternes foranstaltninger vedrørende licenskrav og -procedurer, kvalifikationskrav og -procedurer samt tekniske standarder¹, der påvirker:

- a) grænseoverskridende levering af tjenesteydelser
- b) levering af en tjenesteydelse eller udøvelse af enhver anden økonomisk aktivitet gennem etableringen af en virksomhed eller driften af en omfattende investering eller
- c) levering af en tjenesteydelse gennem midlertidigt ophold på den anden parts territorium af kategorier af fysiske personer fra en part som defineret i artikel 12.1.

2. Dette kapitel finder kun anvendelse på sektorer, for hvilke en part har indgået specifikke forpligtelser i henhold til kapitel 10, 11 og 12, og i det omfang disse specifikke forpligtelser finder anvendelse.

¹ Det præciseres for så vidt angår foranstaltninger vedrørende tekniske standarder, at dette kapitel kun finder anvendelse på foranstaltninger, som påvirker handelen med tjenesteydelser.

3. Uanset stk. 2 finder dette kapitel ikke anvendelse på licenskrav og -procedurer, kvalifikationskrav og -procedurer samt tekniske standarder vedrørende:

- a) fremstilling af basiskemikalier og andre kemiske produkter
- b) fremstilling af gummiprodukter
- c) fremstilling af plastprodukter
- d) fremstilling af elektriske motorer, generatorer og transformatorer
- e) fremstilling af akkumulatorer, primærelementer og primærbatterier og
- f) genanvendelse af affald og skrot af metal og ikkemetal.

4. Uanset stk. 1 finder dette kapitel ikke anvendelse på en parts foranstaltninger, såfremt de udgør begrænsninger, der skal opføres på listerne i henhold til artikel 10.5, 10.6, artikel 10.11, stk. 1 og 2, artikel 11.4, 11.6, 11.7, artikel 11.8, stk. 1 og 2, artikel 12.3, stk. 1, artikel 12.4, stk. 2, artikel 12.5, stk. 1, og artikel 12.6.

5. Med henblik på dette kapitel forstås ved:

- a) "tilladelse": tilladelse til at udøve en eller flere af de aktiviteter, der er omhandlet i stk. 1, litra a), b) og c), som følge af en procedure, som en ansøger skal følge for at påvise overholdelse af licenskrav, kvalifikationskrav eller tekniske standarder
- b) "kompetent myndighed": en central, regional eller lokal forvaltning eller myndighed eller et ikkestatsligt organ, der under udøvelse af beføjelser, som er delegeret af centrale, regionale eller lokale forvaltninger eller myndigheder, har beføjelse til at træffe en afgørelse om tilladelse til at levere en tjenesteydelse, herunder gennem etablering af en virksomhed, eller om tilladelse til at udøve enhver anden økonomisk aktivitet
- c) "licensprocedurer": administrative regler eller procedureregler, som en fysisk eller juridisk person, der søger om tilladelse, herunder ændring eller fornyelse af en tilladelse, skal følge for at dokumentere efterlevelse af de gældende licenskrav
- d) "licenskrav": væsentlige krav, undtagen kvalifikationskrav, som en fysisk eller juridisk person skal opfylde for at opnå, ændre eller forny en tilladelse

- e) "kvalifikationsprocedurer": administrative regler eller procedureregler, som en fysisk person skal følge for at dokumentere efterlevelse af kvalifikationskravene med henblik på at opnå en tilladelse, og
 - f) "kvalifikationskrav": væsentlige krav vedrørende en fysisk persons kompetence til at levere en tjenesteydelse, og som en fysisk person skal opfylde for at opnå, ændre eller forny en tilladelse.
6. Med henblik på dette kapitel finder definitionerne i artikel 10.2 og 11.2 også anvendelse.

ARTIKEL 13.2

Licens- og kvalifikationskrav

1. Parterne sikrer, at foranstaltninger vedrørende licenskrav og -procedurer samt kvalifikationskrav og -procedurer baseres på kriterier, der regulerer udøvelsen af de kompetente myndigheders skønsbeføjelse, så denne ikke udøves vilkårligt.
2. De i stk. 1 omhandlede kriterier skal være:
 - a) klare

b) objektive og gennemsigtige¹ og

c) tilgængelige for offentligheden og interesserede personer på forhånd.

3. I forbindelse med vedtagelsen af tekniske standarder tilskynder parterne deres kompetente myndigheder til at vedtage tekniske standarder, der er udarbejdet gennem åbne og gennemsigtige procedurer, og tilskynder organer, herunder relevante internationale organisationer², som er udpeget til at udarbejde tekniske standarder, til at benytte åbne og gennemsigtige procedurer.

4. En tilladelse udstedes, forudsat at den er til rådighed, så snart det ved en passende undersøgelse er fastslået, at betingelserne for opnåelse af tilladelsen er opfyldt.

5. Hvis antallet af mulige licenser for en given aktivitet er begrænset på grund af knappe naturressourcer eller begrænset teknisk kapacitet, anvender parterne en procedure for udvælgelse af ansøgere, der giver fuldt betryggende garantier for uvildighed og gennemsigtighed, bl.a. behørig offentliggørelse af indledningen, gennemførelsen og afslutningen af proceduren.

¹ Det præciseres, at disse kriterier bl.a. kan omfatte kompetence og evne til at levere en tjenesteydelse eller udøve enhver anden økonomisk aktivitet, herunder til at gøre dette på en måde, der er i overensstemmelse med en parts reguleringsmæssige krav, såsom sundheds- og miljøkrav. De kompetente myndigheder kan vurdere, hvordan hvert kriterium skal vægtes.

² Udtrykket "relevante internationale organisationer" henviser til internationale organer, der er åbne for begge parters relevante organer.

6. Med forbehold af stk. 5 kan parterne ved fastlæggelsen af reglerne for udvælgelsesproceduren tage hensyn til legitime politiske mål, herunder sundhed, sikkerhed, beskyttelse af miljøet og bevarelse af kulturarven.

ARTIKEL 13.3

Licens- og kvalifikationsprocedurer

1. Licens- og kvalifikationsprocedurer og -formaliteter skal være klare, offentliggjort på forhånd og må ikke i sig selv udgøre en begrænsning for leveringen af en tjenesteydelse eller udøvelsen af enhver anden økonomisk aktivitet. Hver part sikrer, at sådanne procedurer og formaliteter er så enkle som muligt og ikke unødigt komplicerer eller forsinker leveringen af tjenesteydelsen eller udøvelsen af enhver anden økonomisk aktivitet.

2. Hvis der kræves tilladelse, skal parterne straks offentliggøre eller på anden måde gøre offentligt tilgængelige de oplysninger, der er nødvendige for, at ansøgeren kan opfylde kravene og procedurerne for opnåelse, opretholdelse, ændring og fornyelse af en sådan tilladelse. Sådanne oplysninger skal i det omfang, de foreligger, mindst omfatte følgende:

- a) kravene og procedurerne
- b) kontaktoplysninger for relevante kompetente myndigheder

- c) gebyrer
- d) tekniske standarder
- e) procedurer for klage eller prøvelse af afgørelser vedrørende ansøgninger
- f) procedurer for overvågning eller håndhævelse af overholdelsen af vilkår og betingelser for licenser og kvalifikationer
- g) muligheder for inddragelse af offentligheden, f.eks. gennem høringer eller kommentarer og
- h) vejledende tidsrammer for behandling af en ansøgning.

3. Ethvert tilladelsesgebyr¹, som pålægges ansøgere, skal være rimelig og gennemsigtig og må ikke i sig selv udgøre en begrænsning for leveringen af den relevante tjenesteydelse eller udøvelsen af den relevante økonomiske aktivitet.

¹ Tilladelsesgebyrer omfatter ikke gebyrer for anvendelsen af naturressourcer, udgifter til auktioner, udbud eller andre ikkediskriminerende metoder til tildeling af koncessioner og ej heller obligatoriske bidrag til forsyningspligttydelser.

4. Hver part sikrer, at de procedurer, som den kompetente myndighed anvender, og de afgørelser, den træffer, i forbindelse med udstedelse af tilladelser, er upartiske over for alle ansøgere. Den kompetente myndighed træffer sin afgørelse i fuld uafhængighed og står ikke til ansvar over for de personer, der leverer tjenesteydelserne eller udøver de økonomiske aktiviteter, for hvilke der kræves tilladelse.

5. Gælder der specifikke frister for indgivelse af ansøgninger, skal ansøgere gives en rimelig frist for indgivelse af en ansøgning. Den kompetente myndighed bør om muligt acceptere ansøgninger i elektronisk format på de samme gyldighedsbetingelser som ansøgninger i papirformat.

6. Den kompetente myndighed påbegynder behandlingen af en ansøgning uden unødigt ophold efter indgivelsen heraf. Hver part bestræber sig på at fastsætte den vejledende tidsramme for behandlingen af en ansøgning og sikrer efter anmodning fra ansøgeren og uden unødigt ophold, at den kompetente myndighed giver oplysninger om ansøgningens status. Hver part sikrer, at en ansøgning behandles, og at der træffes en endelig afgørelse inden for en rimelig frist efter datoen for indgivelse af en fuldstændig ansøgning.

7. Den kompetente myndighed skal inden for en rimelig frist efter modtagelsen af en ansøgning, som den anser for at være ufuldstændig, give ansøgeren meddelelse herom og i det omfang, det er muligt, angive de supplerende oplysninger, der er nødvendige for at fyldestgøre ansøgningen, og give ansøgeren mulighed for at udbedre manglerne.

8. Den kompetente myndighed skal acceptere kopier af dokumenter, der er bekræftet i overensstemmelse med partens lovgivning, i stedet for originaldokumenter, medmindre den kompetente myndighed kræver originaldokumenter for at beskytte tilladelsesprocessens integritet.

9. Hvis den kompetente myndighed giver afslag på en ansøgning, skal ansøgeren underrettes skriftligt herom uden unødigt ophold, enten efter egen anmodning eller på initiativ af den kompetente myndighed. I princippet skal ansøgeren underrettes om årsagerne til afslaget og om fristen for at påklage denne afgørelse. En ansøger skal have mulighed for at indgive en ny ansøgning inden for en rimelig frist.

10. Hver part sikrer, at en udstedt tilladelse får virkning uden unødigt ophold og i overensstemmelse med de deri fastsatte vilkår og betingelser.

11. Hvis der kræves eksaminationer med henblik på tilladelse, sikrer den kompetente myndighed, at sådanne eksaminationer afholdes med forholdsvis hyppige mellemrum, og giver ansøgerne en rimelig frist til at anmode om deltagelse i eksaminationen.

ARTIKEL 13.4

Evaluering

Hvis resultaterne af forhandlingerne vedrørende artikel V, stk. 4, i GATS træder i kraft, evaluerer parterne i fællesskab sådanne resultater. Hvis det ved den fælles evaluering vurderes, at indarbejdelsen af sådanne resultater i denne aftale vil forbedre disciplinerne heri, afgør parterne i fællesskab, om sådanne resultater skal indarbejdes i denne aftale.

ARTIKEL 13.5

Forvaltning af alment gældende foranstaltninger

Parterne sikrer, at alle alment gældende foranstaltninger, som påvirker handelen med tjenesteydelser, administreres på en rimelig, objektiv og upartisk måde.

ARTIKEL 13.6

Prøvelse af administrative beslutninger

Hver part opretholder eller opretter retlige, voldgiftsmæssige eller administrative instanser eller procedurer, der efter anmodning fra en berørt investor eller tjenesteyder drager omsorg for, at der gennemføres en omgående prøvelse og, hvis det er berettiget, en passende afhjælpning af administrative beslutninger, der påvirker etablering, grænseoverskridende levering af tjenesteydelser eller fysiske personers midlertidige tilstedeværelse i forretningsøjemed. Er sådanne procedurer ikke uafhængige af det organ, som er betroet med den pågældende administrative beslutning, skal hver part sikre, at procedurene fører til en objektiv og upartisk prøvelse.

KAPITEL 14

GENSIDIG ANERKENDELSE AF FAGLIGE KVALIFIKATIONER

ARTIKEL 14.1

Gensidig anerkendelse af faglige kvalifikationer

1. Intet i dette kapitel er til hinder for, at en part kan kræve, at fysiske personer har de nødvendige kvalifikationer og den nødvendige faglige erfaring, som er fastsat for den pågældende sektor på det territorium, hvor aktiviteten udføres.

2. Parterne tilskynder relevante faglige organisationer eller myndigheder inden for den pågældende sektor på sit territorium til at udarbejde og fremsætte fælles henstillinger om gensidig anerkendelse af faglige kvalifikationer til Underudvalget om Tjenesteydelser og Investeringer, der er omhandlet i artikel 11.10. Sådanne fælles henstillinger skal understøttes af en evidensbaseret vurdering af:
 - a) de økonomiske fordele ved en eventuel ordning for gensidig anerkendelse af faglige kvalifikationer ("ordning for gensidig anerkendelse") og

b) de respektive ordningers forenelighed, dvs. det omfang i hvilket de krav, parterne hver især anvender for godkendelse, licensering, virke og certificering, er indbyrdes forenelige.

3. Efter modtagelse af en fælles henstilling undersøger Underudvalget om Tjenesteydelser og Investeringer inden for en rimelig frist, om den er i overensstemmelse med denne aftale.

Underudvalget kan efter en sådan undersøgelse udarbejde en afgørelse om en ordning for gensidig anerkendelse og anbefale handelsrådet at vedtage en sådan afgørelse, jf. artikel 33.1, stk. 6, litra a), med henblik på at fastsætte eller ændre ordninger for gensidig anerkendelse som omhandlet i bilag 14-B¹.

4. En ordning som omhandlet i denne artikels stk. 3 skal fastsætte betingelserne for anerkendelse af faglige kvalifikationer, der er erhvervet i Den Europæiske Union, og faglige kvalifikationer, der er erhvervet i Chile, i forbindelse med en aktivitet, der er omfattet af kapitel 10, 11, 12 og 19.

5. Retningslinjerne for ordninger for anerkendelse af faglige kvalifikationer i bilag 14-A skal tages i betragtning ved udarbejdelsen af de fælles henstillinger, der er omhandlet i stk. 2, og af handelsrådet ved vurderingen af, om der skal vedtages en ordning som omhandlet i stk. 3.

¹ Det præciseres, at sådanne ordninger for gensidig anerkendelse ikke fører til automatisk anerkendelse af faglige kvalifikationer, men herigennem fastsættes i parternes gensidige interesse betingelserne for de kompetente myndigheder, der træffer beslutning om anerkendelse af sådanne kvalifikationer.

KAPITEL 15

LEVERINGSTJENESTER

ARTIKEL 15.1

Anvendelsesområde og definitioner

1. I dette kapitel fastsættes principperne for de lovgivningsmæssige rammer for alle leveringstjenester.
2. Med henblik på dette kapitel forstås ved:
 - a) "leveringstjenester": post- og kurer- eller eksprestjenester eller ekspresforsendelser, herunder indsamling, sortering, transport og omdeling af postforsendelser
 - b) "eksprestjenester": hurtig og pålidelig indsamling, sortering, transport og omdeling af postforsendelser, der kan tilføre yderligere værdielementer som f.eks. indsamling fra oprindelsessted, personlig levering til modtageren, sporing, mulighed for ændring af bestemmelsessted og modtager under forsendelsen eller bekræftelse af modtagelse

- c) "ekspresforsendelser": internationale eksprestjenester, der leveres gennem Express Mail Service Cooperative (EMS Cooperative), som er en frivillig sammenslutning af udpegede postvirksomheder under Verdenspostforeningen (UPU)
- d) "licens": en tilladelse, der udstedes til en individuel leverandør af leveringstjenester af en kompetent reguleringsmyndighed, og som fastsætter procedurer, forpligtelser og krav, der er specifikke for sektoren for leveringstjenester
- e) "postforsendelse": en forsendelse på op til 31,5 kg, som er adresseret i den endelige form, hvori den skal befordres af alle typer leverandører af leveringstjenester, både offentlige og private, og som kan omfatte forsendelser såsom breve, pakker, aviser eller kataloger
- f) "postmonopol": eneret til at levere bestemte leveringstjenester på en parts territorium i henhold til den pågældende parts love og
- g) "forsyningspligtigheder": permanent udbud af leveringstjenester af en nærmere fastlagt kvalitet overalt på en parts territorium til priser, der er overkommelige for alle brugere.

ARTIKEL 15.2

Forsyningspligtydelser

1. Parterne kan hver især fastlægge den form for forsyningspligt, de ønsker at opretholde. Hver part, der opretholder en forsyningspligt, skal forvalte den på en gennemsigtig, ikkediskriminerende og neutral måde over for alle de leverandører af leveringstjenester, der er omfattet af pligten.
2. Hvis en part stiller krav om, at indgående ekspresforsendelser omfattes af forsyningspligten, indrømmes disse tjenester ikke præferencebehandling i forhold til andre internationale eksprestjenester.

ARTIKEL 15.3

Forebyggelse af markedsforvridende praksis

Parterne sikrer, at en leverandør af leveringstjenester, der er omfattet af forsyningspligt eller et postmonopol, ikke udøver markedsforvridende praksis såsom:

- a) at anvende indtægter fra leveringen af en tjeneste, som er omfattet af forsyningspligt eller et postmonopol, til at krydssubsidiere levering af en eksprestjeneste eller en leveringstjeneste, der ikke er omfattet af forsyningspligtydelser, eller

- b) uberettiget at skelne mellem kunder som f.eks. virksomheder, afsendere af masseforsendelser eller samlegodsspeditører med hensyn til priser og andre vilkår og betingelser for leveringen af en tjeneste, som er omfattet af forsyningspligt eller et postmonopol.

ARTIKEL 15.4

Licenser

1. Hvis en part kræver licens til levering af leveringstjenester, skal den offentliggøre:
 - a) alle licenskrav og den normale frist for behandling af en licensansøgning og
 - b) vilkår og betingelser for licens.
2. Procedurer, forpligtelser og krav i forbindelse med en licens skal være gennemsigtige, ikkediskriminerende og baseret på objektive kriterier.
3. Hvis en ansøgning om licens afvises af den kompetente reguleringsmyndighed, underretter myndigheden skriftligt ansøgeren om årsagerne til afvisningen af ansøgningen. Hver part indfører eller opretholder en appelprocedure gennem et organ, der er uafhængigt af de parter, der er involveret i licensansøgningsproceduren. Denne instans kan være en ret.

ARTIKEL 15.5

Reguleringsmyndighedernes uafhængighed

1. Hver part sikrer, at enhver myndighed med ansvar for regulering af leveringstjenester ikke er ansvarlig over for nogen leverandør af leveringstjenester, og at de afgørelser og procedurer, som reguleringsmyndigheden vedtager, er upartiske, ikkediskriminerende og gennemsigtige over for alle markedsdeltagere på dens territorium.
2. Hver part sikrer, at den myndighed, der er ansvarlig for at regulere leveringstjenester, udfører sine opgaver rettidigt og har tilstrækkelige finansielle og menneskelige ressourcer.

KAPITEL 16

TELEKOMMUNIKATIONSTJENESTER

ARTIKEL 16.1

Anvendelsesområde

1. I dette kapitel fastsættes principperne for den reguleringsmæssige ramme for levering af telekommunikationsnet og -tjenester, som er liberaliseret i henhold til kapitel 10 og 11.
2. Dette kapitel finder ikke anvendelse på tjenester, der består i tilrådighedsstillelse af eller udøvelse af redaktionel kontrol over indhold fremført via telekommunikationsnet og -tjenester.

ARTIKEL 16.2

Definitioner

Med henblik på dette kapitel forstås ved:

- a) "tilhørende faciliteter": tjenester, fysiske infrastrukturer og andre faciliteter i tilknytning til et telekommunikationsnet eller en telekommunikationstjeneste, som muliggør eller understøtter levering af tjenester via dette net eller denne tjeneste eller vil kunne gøre dette, og som kan omfatte bygninger eller adgangsveje til bygninger, ledningsnet i bygninger, antenner, tårne og andre støttekonstruktioner, kabelkanaler, ledningskanaler, master, mandehuller og skabe
- b) "væsentlige faciliteter": faciliteter i forbindelse med offentlige telekommunikationsnet og -tjenester, som:
 - i) udelukkende eller fortrinsvis stilles til rådighed af en enkelt eller et begrænset antal leverandører og
 - ii) ikke økonomisk eller teknisk set er muligt at erstatte med henblik på levering af en tjeneste
- c) "sammenkobling": etablering af forbindelse mellem offentlige telekommunikationsnet, der benyttes af de samme eller forskellige leverandører af telekommunikationsnet eller -tjenester, således at en leverandørs brugere kan kommunikere med den samme leverandørs eller en anden leverandørs brugere og få adgang til andre leverandørers tjenester, uanset om disse tjenester leveres af de involverede leverandører eller af enhver anden leverandør, der har adgang til nettet

- d) "internetadgangstjenester": offentlige telekommunikationstjenester, som giver adgang til internettet på en parts territorium og dermed sikrer konnektivitet til praktisk taget alle endepunkter på internettet, uanset den anvendte netteknologi og det anvendte terminaludstyr
- e) "lejede kredsløb": telekommunikationstjenester eller -faciliteter mellem to eller flere udpegede punkter, herunder virtuelle faciliteter, der afsætter kapacitet til dedikeret brug af eller tilgængelighed for en bruger
- f) "storleverandør": en leverandør af telekommunikationsnet eller -tjenester, der kan påvirke de materielle vilkår for deltagelse (hvad angår priser og udbud) i et relevant marked for telekommunikationsnet eller -tjenester i kraft af sin kontrol over væsentlige faciliteter eller anvendelsen af sin stilling på dette marked
- g) "netelementer": faciliteter eller udstyr, der anvendes til at levere en offentlig telekommunikationstjeneste, herunder egenskaber, funktioner og kapacitet, der stilles til rådighed ved hjælp af de pågældende faciliteter eller det pågældende udstyr
- h) "nummerportabilitet":
 - i) for Den Europæiske Unions vedkommende det forhold, at en abonnent, der anmoder om det, kan beholde det eksisterende telefonnummer på samme sted i tilfælde af fastnetabonnenter, når abonnenten skifter mellem samme kategori af leverandører af offentlige telekommunikationstjenester, uden at det går ud over kvalitet, pålidelighed eller komfort, og

- ii) for Chiles vedkommende det forhold, at en slutbruger efter anmodning kan beholde det eksisterende telefonnummer, når slutbrugeren skifter mellem leverandører af offentlige telekommunikationstjenester, uden at det går ud over kvalitet, pålidelighed eller komfort

- i) "offentligt telekommunikationsnet": ethvert telekommunikationsnet, der udelukkende eller overvejende anvendes til levering af offentlige telekommunikationstjenester mellem nettermineringspunkter

- j) "offentlig telekommunikationstjeneste": enhver telekommunikationstjeneste, der udbydes til offentligheden i almindelighed

- k) "abonnent": en fysisk eller juridisk person, som er part i en kontrakt med en leverandør af offentlige telekommunikationstjenester om levering af sådanne tjenester

- l) "telekommunikation": afsendelse og modtagelse af signaler ved hjælp af elektromagnetiske midler

- m) "telekommunikationsnet": transmissionssystemer og, hvis det er relevant, koblings- og dirigeringsudstyr og andre ressourcer, herunder netelementer, som ikke er aktive, og som gør det muligt at transmittere og modtage signaler ved hjælp af trådforbinding, radiobølger, lyslederteknik eller andre elektromagnetiske midler

- n) "reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet": det eller de organer, der af en part har fået til opgave at regulere telekommunikationsnet og -tjenester, der er omfattet af dette kapitel¹
- o) "telekommunikationstjeneste": en tjeneste, som udelukkende eller overvejende består i afsendelse og modtagelse af signaler, herunder radio- og fjernsynssignaler, via telekommunikationsnet, herunder via net, der anvendes til udsendelse
- p) "forsyningspligtigydelse": det minimum af tjenester af en bestemt kvalitet, som alle brugere på en parts territorium skal have adgang til, uanset hvor de befinder sig geografisk, til en overkommelig pris, og
- q) "bruger": enhver fysisk eller juridisk person, der anvender et offentligt telekommunikationsnet eller en offentlig telekommunikationstjeneste.

ARTIKEL 16.3

Reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet

1. Hver part sikrer, at dens reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet er retligt adskilt fra og funktionelt uafhængig af enhver leverandør af telekommunikationsnet, -tjenester eller -udstyr, og at de afgørelser, der træffes af dens reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet, og de procedurer, den anvender, er upartiske over for alle markedsdeltagere.

¹ Det præciseres, at en reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet omfatter enhver myndighed, der af en part har fået til opgave at håndhæve de forpligtelser, der er fastsat i dette kapitel.

2. En part, som bevarer ejerskab til eller kontrol over leverandører af telekommunikationsnet, -tjenester eller -udstyr, skal sikre, at der er reel strukturel adskillelse mellem myndighedernes tilsynsfunktion på telekommunikationsområdet og aktiviteter, der er knyttet til dette ejerskab eller denne kontrol.
3. Med henblik på at sikre, at reguleringsmyndigheder på telekommunikationsområdet er uafhængige og upartiske, sikrer hver part, at dens reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet ikke har nogen økonomisk interesse i eller spiller nogen rolle i forhold til driften eller ledelsen af en leverandør af telekommunikationsnet, -tjenester eller -udstyr.
4. Hver part sikrer, at leverandører af telekommunikationsnet, -tjenester eller -udstyr ikke har indflydelse på de afgørelser, der træffes af reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet, og de procedurer, den anvender.
5. Hver part tildeler sin reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet de reguleringsmæssige og tilsynsmæssige beføjelser samt finansielle og menneskelige ressourcer, der er nødvendige for at kunne udføre de opgaver, den er blevet pålagt med henblik på at håndhæve forpligtelserne i dette kapitel. Disse beføjelser udøves på en gennemsigtig og rettidig måde. Disse opgaver offentliggøres på lettilgængelig og tydelig vis, navnlig når disse opgaver er fordelt på flere organer.
6. Hver part giver sin reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet beføjelse til at sikre, at leverandører af telekommunikationsnet eller -tjenester straks efter anmodning giver den alle de oplysninger, herunder finansielle oplysninger, der er nødvendige for, at reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet kan udføre sine opgaver i overensstemmelse med dette kapitel. Alle oplysninger, der er givet, behandles i overensstemmelse med fortrolighedskravene.

7. Hver part sikrer, at brugere eller leverandører af telekommunikationsnet eller -tjenester, der berøres af en afgørelse truffet af dens reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet, har ret til at klage over denne afgørelse ved en klageinstans, der er uafhængig af reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet og andre parter, der berøres af afgørelsen. En klagesag har ikke opsættende virkning for den afgørelse, der er truffet af reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet, medmindre der træffes foreløbige foranstaltninger i overensstemmelse med partens lovgivning.

ARTIKEL 16.4

Tilladelse til levering af telekommunikationsnet eller -tjenester

1. Hvis en part kræver tilladelse til levering af telekommunikationsnet eller -tjenester, skal den angive en rimelig frist, der normalt er nødvendig for, at reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet kan træffe afgørelse om anmodningen om tilladelse, underrette ansøgeren om denne frist på en gennemsigtig måde og bestræbe sig på at træffe afgørelse om anmodningen inden for den meddelte frist¹.

¹ Det præciseres, at denne artikel ikke forhindrer en part i at give tilladelse til levering af telekommunikationsnet eller -tjenester efter simpel underretning uden at skulle afvente en afgørelse fra reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet.

2. Eventuelle godkendelseskriterier og gældende procedurer skal være så enkle som muligt, objektive, gennemsigtige, ikkediskriminerende og forholdsmæssige. Alle forpligtelser og betingelser, der pålægges eller er knyttet til en tilladelse, skal være ikkediskriminerende, gennemsigtige og forholdsmæssige og vedrøre de tjenester, der udbydes.

3. Hver part sikrer, at en ansøger modtager en skriftlig begrundelse for afslaget på eller tilbagekaldelsen af en tilladelse eller indførelsen af leverandørspecifikke betingelser. I tilfælde af afslag, tilbagekaldelse eller indførelse af betingelser skal ansøgeren have klageadgang ved en klageinstans.

4. Eventuelle administrative gebyrer, der pålægges leverandører, skal være objektive, gennemsigtige og ikkediskriminerende og stå i et rimeligt forhold til de administrative omkostninger, der med rimelighed afholdes i forbindelse med forvaltning, kontrol og håndhævelse af forpligtelserne i dette kapitel¹.

¹ Administrative gebyrer omfatter ikke betalinger for rettigheder til brug af knappe ressourcer og ej heller obligatoriske bidrag til forsyningspligtigheder.

ARTIKEL 16.5

Sammenkobling

Med forbehold af artikel 16.9 sikrer hver part, at en leverandør af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester på sit territorium har ret og, efter anmodning fra en anden leverandør af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester på sit territorium, pligt til at forhandle om sammenkobling med det formål at kunne levere offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester på sit territorium.

ARTIKEL 16.6

Adgang og anvendelse

1. Hver part sikrer, at enhver tjenesteyder fra den anden part gives adgang og mulighed for at benytte offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester på rimelige og ikkediskriminerende¹ vilkår og betingelser. Denne forpligtelse finder bl.a. anvendelse ved stk. 2 til 5.

¹ Med henblik på denne artikel forstås ved "ikkediskriminerende" en mestbegunstigelsesbehandling og en national behandling som defineret i artikel 10.6, 10.8, 11.4 og 11.5 samt på vilkår og betingelser, der ikke er mindre gunstige end dem, der indrømmes andre brugere af tilsvarende offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester i tilsvarende situationer.

2. Hver part sikrer, at omfattede virksomheder eller tjenesteydere fra den anden part har adgang til og mulighed for at anvende alle offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester, der tilbydes inden for eller på tværs af dens grænser, herunder private lejede kredsløb, og sikrer med henblik herpå og i henhold til stk. 5, at sådanne virksomheder og tjenesteydere tillades at:

- a) købe eller leje og tilslutte terminaler eller andet udstyr, der har grænseflade til nettet, og som er nødvendigt for at kunne levere deres tjenester
- b) forbinde private lejede eller ejede kredsløb med offentlige telekommunikationsnet eller med kredsløb lejet eller ejet af en anden leverandør af telekommunikationstjenester og
- c) benytte driftsprotokoller efter eget valg ved levering af enhver tjeneste, bortset fra som nødvendigt for at sikre, at telekommunikationstjenester er tilgængelige for offentligheden i almindelighed.

3. Hver part sikrer, at en tjenesteyder fra den anden part kan anvende offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester til fremsendelse af oplysninger inden for eller på tværs af denne parts grænser, herunder til en sådan tjenesteyders virksomhedsinterne kommunikation, og til at få adgang til oplysninger, der er indeholdt i databaser eller på anden måde lagret i maskinlæsbar form på den ene eller den anden parts territorium.

4. Uanset stk. 3 kan en part træffe de foranstaltninger, som er nødvendige for at sikre kommunikationssikkerhed og -fortrolighed, forudsat at sådanne foranstaltninger ikke anvendes på en måde, der udgør en vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling eller en skjult begrænsning af handelen med tjenesteydelser.

5. Hver part sikrer, at der ikke stilles andre betingelser for adgang til og anvendelse af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester på dens territorium end dem, der er nødvendige for at:

- a) varetage det ansvar for offentlige tjenester, der påhviler leverandører af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester, især deres evne til at gøre deres tjenester tilgængelige for offentligheden i almindelighed, eller
- b) beskytte offentlige telekommunikationsnets eller -tjenesters tekniske integritet.

ARTIKEL 16.7

Bilæggelse af tvister på telekommunikationsområdet

1. Hver part sikrer i tilfælde af, at der opstår en tvist mellem leverandører af telekommunikationsnet eller -tjenester i forhold til rettigheder eller forpligtelser, der følger af dette kapitel, og efter anmodning fra en af parterne i tvisten, at reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet træffer en bindende afgørelse inden for en rimelig frist med henblik på at bilægge tvisten.

2. Hver part sikrer, at afgørelsen truffet af reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet offentliggøres med forbehold af de krav om fortrolig behandling af forretningshemmeligheder, der gælder i henhold til dens love og forskrifter. Reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet giver parterne i tvisten en fuldstændig redegørelse for de grunde, som afgørelsen bygger på. Parterne i tvisten har ret til at klage over denne afgørelse i overensstemmelse med artikel 16.3, stk. 7.

3. Parterne sikrer, at den i stk. 1 og 2 omhandlede procedure ikke hindrer nogen af parterne i tvisten i at indbringe en klage for en retsmyndighed i overensstemmelse med parternes love og forskrifter.

ARTIKEL 16.8

Konkurrencebeskyttelse over for storleverandører

Hver af parterne indfører eller opretholder passende foranstaltninger med henblik på at forhindre leverandører af telekommunikationsnet eller -tjenester, som alene eller sammen udgør en storleverandør, i at påbegynde eller fortsætte med konkurrenceforvridende praksis, herunder:

- a) konkurrencebegrænsende krydssubsidiering
- b) udnyttelse af oplysninger fra konkurrenter til konkurrencebegrænsende formål og
- c) undladelse af rettidigt at stille tekniske oplysninger om væsentlige faciliteter og kommercielt relevante oplysninger til rådighed for andre tjenesteydere, som har brug for disse oplysninger for at kunne levere tjenesteydelser.

ARTIKEL 16.9

Sammenkobling med storleverandører

1. Hver part sikrer, at storleverandører af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester muliggør sammenkobling ved ethvert teknisk realisabelt punkt i nettet. Storleverandører muliggør en sådan sammenkobling:
 - a) på ikkediskriminerende vilkår og betingelser, bl.a. hvad angår takster, tekniske standarder, specifikationer, kvalitet og vedligeholdelse, og af en kvalitet, der ikke er ringere end den, der tilbydes i forbindelse med deres egne tilsvarende tjenester eller deres datterselskabers eller andre tilknyttede virksomheders tilsvarende tjenester
 - b) rettidigt på vilkår og betingelser, bl.a. hvad angår takster, tekniske standarder, specifikationer, kvalitet og vedligeholdelse, som er gennemsigtige og rimelige under hensyntagen til de økonomiske muligheder og er tilstrækkeligt ubundtede til, at leverandøren ikke er nødt til at betale for netkomponenter eller -faciliteter, som ikke er nødvendige for at kunne levere tjenesteydelsen, og
 - c) efter anmodning ved yderligere punkter end de nettermineringspunkter, der tilbydes hovedparten af brugerne, mod betaling af gebyrer, der afspejler omkostningerne ved oprettelsen af de nødvendige yderligere faciliteter.
2. Hver part offentliggør procedureerne for sammenkobling med en storleverandør.

3. Hver part sikrer, at storleverandører offentliggør deres sammenkoblingsaftaler eller deres referencetilbud på sammenkobling, hvis det er hensigtsmæssigt.

ARTIKEL 16.10

Adgang til storleverandørers væsentlige faciliteter

Hver part giver sin reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet beføjelser til at kræve, at en storleverandør på dens territorium stiller sine væsentlige faciliteter til rådighed for leverandører af telekommunikationsnet eller -tjenester på rimelige og ikkediskriminerende vilkår og betingelser med henblik på levering af telekommunikationsnet eller -tjenester, medmindre det ikke er nødvendigt for at opnå effektiv konkurrence på grundlag af de faktiske oplysninger, der indsamles, og den vurdering af markedet, som reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet har foretaget. Storleverandørers væsentlige faciliteter kan omfatte netelementer, tjenester over lejede kredsløb og tilhørende faciliteter.

ARTIKEL 16.11

Knappe ressourcer

1. Parterne sikrer, at allokering og tildeling af brugsrettigheder til knappe ressourcer, herunder radiofrekvenser, numre og fremføringsrettigheder, gennemføres på en åben, objektiv, rettidig, gennemsigtig, ikkediskriminerende og forholdsmæssig måde og med henblik på opfyldelse af mål af almen interesse. Procedurer, betingelser og forpligtelser, der er knyttet til brugsrettigheder, skal være baseret på objektive, gennemsigtige, ikkediskriminerende og forholdsmæssige kriterier.
2. Parterne gør oplysninger om den nuværende anvendelse af allokerede frekvensbånd offentligt tilgængelige, dog skal der ikke gives detaljerede oplysninger om radiofrekvenser, der er allokeret til særlige statslige anvendelser.
3. En parts foranstaltninger vedrørende allokering og tildeling af frekvenser samt frekvensforvaltning er ikke foranstaltninger, som i sig selv er uforenelige med artikel 10.5 og 11.7. Hver part bevarer således retten til at fastlægge og anvende foranstaltninger til forvaltning af spektrum og frekvenser, som kan føre til en begrænsning af antallet af leverandører af telekommunikationstjenester, forudsat at dette sker på en måde, der er forenelig med denne aftale. Dette omfatter evnen til at allokere frekvensbånd under hensyn til eksisterende og fremtidige behov og frekvensressourcer.

ARTICLE 16.12

Nummerportabilitet

Hver part sikrer, at leverandører af offentlige telekommunikationstjenester på dens territorium tilbyder nummerportabilitet rettidigt og på rimelige vilkår og betingelser.

ARTIKEL 16.13

Forsyningspligtydelser

1. Parterne kan hver især fastlægge den form for forsyningspligt, de ønsker at opretholde, og træffe afgørelse om omfanget og gennemførelsen heraf.
2. Forsyningspligtydelser vil ikke uden videre blive betragtet som konkurrencebegrænsende, forudsat at de forvaltes på en forholdsmæssig, gennemsigtig, objektiv og ikkediskriminerende måde. De skal forvaltes på en konkurrencemæssigt neutral måde og må ikke udgøre en større byrde end nødvendigt i betragtning af den form for forsyningspligtydelser, hver af parterne har fastlagt.
3. Parterne sikrer, at procedurerne for udpegelse af leverandører af forsyningspligtydelser er åbne for alle leverandører af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester, og udpeger leverandører af forsyningspligtydelser ved hjælp af en effektiv, gennemsigtig og ikkediskriminerende ordning.

4. Hvis en part beslutter at finansiere en leverandørs levering af forsyningspligtigheder, skal den sikre, at denne finansiering ikke overstiger nettoomkostningerne ved forsyningspligten.

ARTIKEL 16.14

Fortrolig behandling af oplysninger

1. Parterne sikrer, at leverandører af telekommunikationsnet eller -tjenester, der får fortrolige oplysninger fra en anden leverandør af telekommunikationsnet eller -tjenester, under processen med at forhandle aftaler i henhold til artikel 16.5, 16.6, 16.9 og 16.10 udelukkende anvender disse oplysninger til de formål, hvortil de er givet, og til enhver tid respekterer fortroligheden af sådanne oplysninger.

2. Parterne sikrer en fortrolig behandling af telekommunikation og de dermed forbundne trafikdata, der videregives i forbindelse med brug af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester, forudsat at enhver foranstaltning, de træffer med henblik herpå, ikke anvendes på en måde, der udgør en vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling eller en skjult begrænsning af handelen med tjenesteydelser.

ARTIKEL 16.15

Udenlandsk aktiebesiddelse

Med hensyn til levering af telekommunikationsnet eller -tjenester, bortset fra offentlige radioudsendelser, via en handelsmæssig tilstedeværelse må en part ikke stille krav om joint venture eller begrænse deltagelsen af udenlandsk kapital udtrykt i maksimumsgrænser for andelen af udenlandsk ejede aktier eller den samlede værdi af individuelle eller samlede udenlandske investeringer.

ARTIKEL 16.16

Åben og ikkediskriminerende internetadgang

1. Parterne indfører eller opretholder foranstaltninger, der sikrer, at leverandører af internetadgangstjenester giver brugerne af disse tjenester mulighed for at få adgang til og distribuere oplysninger, indhold og tjenester efter eget valg.
2. Stk. 1 berører ikke en parts love og forskrifter vedrørende lovligheden af de oplysninger, det indhold eller de tjenester, der er omhandlet i nævnte stykke.

3. Uanset stk. 1 kan leverandører af internetadgangstjenester gennemføre ikkediskriminerende¹, rimelige, gennemsigtige og forholdsmæssige netforvaltningsforanstaltninger, som er i overensstemmelse med en parts love og forskrifter.

4. Parterne indfører eller opretholder foranstaltninger, der sikrer, at leverandører af internetadgangstjenester giver brugerne af disse tjenester mulighed for at anvende enheder efter eget valg, forudsat at sådanne enheder ikke skader andre enheders sikkerhed, nettet eller tjenester, der leveres via nettet.

ARTIKEL 16.17

Internationale roamingtjenester

1. Parterne bestræber sig på at samarbejde om at fremme gennemsigtige og rimelige takster for internationale roamingtjenester på en måde, der kan bidrage til at fremme væksten i handelen mellem parterne og øge forbrugernes velfærd.

2. Hver part kan tage skridt til at øge gennemsigtigheden og konkurrencen med hensyn til internationale roamingtakster for mobiltelefoni og teknologiske alternativer til roamingtjenester, f.eks. ved at:

a) sikre, at oplysninger vedrørende detailtakster er let tilgængelige for offentligheden, og

¹ Med forbehold af de undtagelser, der er fastsat i en parts love og forskrifter.

- b) minimere hindringerne for udnyttelsen af teknologiske alternativer til roaming, hvorved brugere, som besøger den ene parts territorium fra den anden parts territorium, kan få adgang til telekommunikationstjenester ved hjælp af en enhed efter eget valg.

KAPITEL 17

INTERNATIONALE SØTRANSPORTTJENESTEYDELSER

ARTIKEL 17.1

Anvendelsesområde, definitioner og principper

1. I dette kapitel fastlægges principperne for liberalisering af internationale søtransporttjenesteydelser i medfør af kapitel 10, 11 og 12.
2. Med henblik på dette kapitel og kapitel 10, 11 og 12 samt bilag 10-A, 10-B og 10-C forstås ved:
 - a) "tjenesteydelser vedrørende containerterminaler og oplagring": aktiviteter, der består i at oplagre containere såvel i havne som inde i landet med henblik på at fylde eller tømme dem, reparere dem og gøre dem klar til afskibning

- b) "tjenesteydelser inden for toldbehandling" eller "toldassistenttjenesteydelser": aktiviteter, der består i på en anden parts vegne at gennemføre toldformaliteter vedrørende import, eksport eller transport af gods, uanset om denne tjenesteydelse er en hovedaktivitet for tjenesteyderen eller et almindeligt supplement til vedkommendes hovedaktivitet
- c) "dør til dør-transport eller multimodal transport": transport af gods, hvortil der anvendes mere end én transportform, herunder et internationalt søled, i henhold til et gennemgående transportdokument
- d) "feedertjenesteydelser": forudgående og efterfølgende transport ad søvejen, navnlig i containere, mellem havne beliggende i en part, af internationalt gods, som er på vej til en destination uden for den pågældende parts territorium
- e) "speditørvirksomhed": aktiviteter, der består i at tilrettelægge og kontrollere forsendelsesoperationer på rederiernes vegne ved at erhverve transportydelser og tilknyttede tjenesteydelser, forberede dokumentation og tilvejebringe forretningsoplysninger
- f) "internationalt gods": gods, som transporteres mellem en havn i den ene part og en havn i den anden part eller i et tredjeland eller mellem en havn i en medlemsstat og en havn i en anden medlemsstat

- g) "internationale søtransporttjenesteydelser": transport af passagerer eller gods med søgående skibe mellem en havn i en part og en havn i den anden part eller i et tredjeland, herunder direkte kontraktindgåelse med leverandører af andre transporttjenesteydelser med henblik på at dække dør til dør-transport eller multimodal transport i henhold til et gennemgående transportdokument, men ikke retten til at levere sådanne andre transporttjenesteydelser

- h) "skibsagenturvirksomhed": aktiviteter, der består i som agent inden for et givet geografisk område at repræsentere et eller flere rederiers forretningsinteresser inden for følgende områder:
 - i) markedsføring og salg af søtransport og hertil knyttede tjenesteydelser, lige fra udarbejdelse af tilbud til fakturering og udstedelse af konnossementer på vegne af virksomhederne, erhvervelse og videresalg af de fornødne tilknyttede tjenesteydelser, udarbejdelse af dokumentation samt tilvejebringelse af forretningsoplysninger eller
 - ii) handlinger på virksomhedernes vegne, organisering af skibsanløb eller overtagelse af gods, når det er påkrævet

- i) "søfartshjælpetjenesteydelser": håndtering af søgods, tjenesteydelser inden for toldbehandling, tjenesteydelser vedrørende containerterminaler og oplagring, skibsagenturvirksomhed og maritim speditørvirksomhed og

- j) "håndtering af søgods": aktiviteter, der udføres af stevedorevirksomheder, herunder terminaloperatører, men ikke havnearbejderes aktiviteter som sådan, når disse arbejdere er organiseret uafhængigt af stevedorevirksomheder eller terminaloperatørvirksomheder; aktiviteterne omfatter tilrettelæggelse af og kontrol med:
 - i) lastning eller losning af gods til eller fra et skib
 - ii) surring eller afsurring af gods og
 - iii) modtagelse eller levering og opbevaring af gods inden afsendelse eller efter losning.
3. Følgende principper skal i betragtning af de eksisterende liberaliseringsniveauer mellem parterne inden for international søtransport finde anvendelse:
- a) parterne anvender effektivt princippet om uhindret adgang til de internationale markeder for søtransport og handel på et kommercielt og ikkediskriminerende grundlag, og
 - b) hver part indrømmer skibe, der fører den anden parts flag, eller som drives af tjenesteydere fra den anden part, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den indrømmer sine egne skibe, herunder med hensyn til adgang til havne, brug af infrastruktur, havnetjenester og søfartshjælpetjenesteydelser samt dermed forbundne gebyrer og afgifter, toldfaciliteter og tildeling af liggeplads og laste- og lossefaciliteter.

4. Ved anvendelsen af de i stk. 3 omhandlede principper:
 - a) må parterne ikke indføre lastfordelingsaftaler i fremtidige aftaler med tredjelande om søtransporttjenesteydelser, herunder transport af tør og flydende bulk og linjefart, og parterne skal inden for en rimelig frist ophæve sådanne lastfordelingsaftaler, som måtte findes i tidligere aftaler, og
 - b) skal parterne fra denne aftales ikrafttræden afskaffe og undlade at indføre ensidige foranstaltninger eller administrative, tekniske eller andre hindringer, som kan udgøre en skjult begrænsning eller have diskriminerende virkninger for den frie levering af tjenesteydelser inden for international søtransport.
5. Hver part tillader leverandører af internationale søtransporttjenesteydelser fra den anden part at etablere og drive en virksomhed på sit territorium i overensstemmelse med betingelserne i dens liste over specifikke forpligtelser i henholdsvis bilag 10-A, 10-B og 10-C.
6. Hver part stiller på rimelige og ikkediskriminerende vilkår og betingelser følgende tjenesteydelser til rådighed for den anden parts leverandører af internationale søtransporttjenesteydelser i havnen: lodstjenester, slæbe- og bugserassistance, forsyning med proviant, brændstof og vand, affaldsindsamling og deponering af ballastaffald, skibsinspektørtjenester, navigationsassistance, kystbaserede operationelle tjenester, der er af betydning for skibsfarten, herunder kommunikation og leverance af vand og elektricitet, nødreparationsfaciliteter, forankring, liggeplads og liggepladsfaciliteter.

7. Hver part tillader leverandører af internationale søtransporttjenesteydelser fra den anden part at omrokere ejede eller lejede tomme containere, der ikke transporteres som gods mod betaling, mellem havne i Chile eller mellem havne i en medlemsstat

KAPITEL 18

FINANSIELLE TJENESTEYDELSER

ARTIKEL 18.1

Anvendelsesområde

1. Dette kapitel finder anvendelse på foranstaltninger, som en part indfører eller opretholder, og som vedrører:
 - a) finansielle institutioner fra den anden part
 - b) investorer fra den anden part og sådanne investorers finansielle institutioner på partens territorium eller
 - c) grænseoverskridende handel med finansielle tjenesteydelser.

2. Det præciseres, at kapitel 10 finder anvendelse på foranstaltninger, som vedrører:
 - a) en investor fra en part i en omfattet virksomhed som defineret i artikel 10.2, stk. 1, litra d), der ikke er en finansiel institution, men leverer en finansiel tjenesteydelse på den anden parts territorium eller til denne omfattede virksomhed og
 - b) en investor fra en part eller en omfattet virksomhed, der er etableret af disse investorer, på den anden parts territorium, bortset fra foranstaltninger vedrørende levering af finansielle tjenesteydelser.
3. Bestemmelserne i kapitel 10 og 11 finder kun anvendelse på foranstaltninger, der er omfattet af dette kapitel, i det omfang disse bestemmelser er indarbejdet i og gjort til en del af dette kapitel.
4. Artikel 10.12 og 11.9 er indarbejdet i og gjort til en del af dette kapitel.
5. Dette kapitel finder ikke anvendelse på foranstaltninger, som en part indfører eller opretholder, og som vedrører:
 - a) aktiviteter, der gennemføres af en centralbank eller monetær myndighed eller enhver anden offentlig enhed som led i penge- eller valutakurspolitikker
 - b) aktiviteter eller tjenesteydelser, der udgør en del af en offentlig pensionsplan eller en lovmæssig ordning for social sikkerhed, eller

- c) aktiviteter eller tjenesteydelser, der gennemføres på partens vegne, med dens garanti eller under anvendelse af dens, herunder dens offentlige enheders, finansielle midler.
- 6. Uanset stk. 5 finder dette kapitel anvendelse i det omfang en part tillader, at dens finansielle institutioner i konkurrence med en offentlig enhed eller en finansiell institution gennemfører nogen af de i stk. 5, litra b) eller c) omhandlede aktiviteter eller tjenesteydelser.
- 7. Artikel 18.3, 18.5, 18.6, 18.7, 18.8 og 18.9 finder ikke anvendelse på offentlige udbud.
- 8. Artikel 18.3, 18.5, 18.6, 18.7 og 18.8 finder ikke anvendelse på subsidier, der ydes af en part, herunder statsstøttede lån, garantier og forsikringer.

ARTIKEL 18.2

Definitioner

Med henblik på dette kapitel og bilag 18 forstås ved:

- a) "leverandør af grænseoverskridende finansielle tjenesteydelser fra en part": en person fra en part, der er beskæftiget med levering af finansielle tjenesteydelser på denne parts territorium, og som søger at levere eller leverer en finansiell tjenesteydelse ved grænseoverskridende levering af en sådan tjenesteydelse

- b) "grænseoverskridende levering af finansielle tjenesteydelser" eller "grænseoverskridende handel med finansielle tjenesteydelser": levering af en finansiell tjenesteydelse:
 - i) fra den ene parts territorium til den anden parts territorium eller
 - ii) på den ene parts territorium af en person fra denne part til en forbruger af tjenesteydelser fra den anden part

- c) "finansiell institution": en leverandør af en eller flere finansielle tjenesteydelser, som med hensyn til leveringen af disse tjenesteydelser er reguleret eller kontrolleret som en finansiell institution i henhold til lovgivningen i den part, på hvis territorium leverandøren er beliggende, herunder en filial på partens territorium af den pågældende leverandør af finansielle tjenesteydelser, der har hjemsted på den anden parts territorium

- d) "finansiell tjenesteydelse": en tjenesteydelse af finansiell art, herunder forsikring og forsikringsrelaterede tjenesteydelser, bankmæssige og andre finansielle tjenesteydelser (undtagen forsikring). Finansielle tjenesteydelser omfatter følgende aktiviteter:
 - i) forsikring og forsikringsrelaterede tjenesteydelser:
 - A) direkte forsikring (herunder coassurance):
 - 1) livsforsikring og

- 2) skadesforsikring

- B) genforsikring og retrocession

- C) forsikringsformidling, f.eks. via mægler eller agent, og

- D) tjenesteydelser i tilknytning til forsikring, f.eks. rådgivning, aktuarbistand, risikovurdering og skadebehandling og

- ii) banktjenesteydelser og andre finansielle tjenesteydelser (undtagen forsikring):
 - A) modtagelse af indskud eller andre tilbagebetalingspligtige midler fra offentligheden

 - B) långivning af alle typer, herunder forbrugslån, realkredit, factoring og finansiering af handelsmæssige transaktioner

 - C) finansiell leasing

 - D) alle betalings- og pengeoverførselstjenesteydelser, herunder kredit- og betalingskort, rejsechecks og bankveksler

 - E) garantier og forpligtelser

- F) handel for egen eller kunders regning på børsen, OTC-markedet eller på en anden af følgende måder:
- 1) pengemarkedsinstrumenter (herunder checks, veksler, indskudsbeviser)
 - 2) udenlandsk valuta
 - 3) derivater, herunder futures og optioner
 - 4) valutakurs- og renteinstrumenter, herunder produkter såsom swaps og aftaler om fremtidig rentesikring
 - 5) omsættelige værdipapirer eller
 - 6) andre omsættelige papirer og finansielle aktiver, herunder guldbarrer
- G) deltagelse i emissioner af enhver form for værdipapirer, herunder garantistillelse og placering i egenskab af agent, såvel offentligt som privat, og levering af tjenesteydelser i forbindelse med sådanne emissioner
- H) mæglervirksomhed vedrørende penge (money broking)

- D) forvaltning af aktiver såsom likviditets- eller porteføljeforvaltning, alle former for kollektiv investeringspleje, administration af pensionsfonde og forvaring og forvaltning af betroede midler
 - J) afregning og clearing i forbindelse med finansielle aktiver, herunder værdipapirer, derivater og andre omsætningspapirer
 - K) tilvejebringelse og overførsel af finansielle oplysninger samt software til behandling af finansielle data og dermed beslægtet software og
 - L) rådgivning og formidling samt andre finansielle hjælpetjenesteydelser i forbindelse med de under litra A) til K) nævnte aktiviteter, herunder kreditvurdering og -analyse, undersøgelser og rådgivning i tilknytning til investeringer og porteføljer og rådgivning om opkøb og om selskabsomstrukturering og -strategi
- e) "leverandør af finansielle tjenesteydelser fra en part": en fysisk eller juridisk person fra en part, der søger at levere eller leverer en finansiell tjenesteydelse, men som ikke omfatter en offentlig enhed
- f) "investor fra en part": en fysisk eller juridisk person fra en part, der søger at etablere, etablerer eller har etableret en finansiell institution på den anden parts territorium

g) "juridisk person fra en part":

i) for Den Europæiske Unions vedkommende:

en juridisk person, der er oprettet eller organiseret i henhold til lovgivningen i Den Europæiske Union eller mindst en af dens medlemsstater og har væsentlige forretningsaktiviteter¹ på Den Europæiske Unions territorium, og

ii) for Chiles vedkommende:

en juridisk person, der er oprettet eller organiseret i henhold til Chiles lovgivning og har væsentlige forretningsaktiviteter på Chiles territorium,

h) "ny finansiel tjenesteydelse": en tjenesteydelse af finansiel art, herunder tjenesteydelser vedrørende eksisterende og nye produkter eller den måde, hvorpå produktet leveres, som ingen anden leverandør af finansielle tjenesteydelser leverer på en parts territorium, men som leveres på den anden parts territorium

¹ I overensstemmelse med meddelelse om traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab til WTO (dok. WT/REG39/1) ligestiller Den Europæiske Union begrebet "reel og vedvarende forbindelse" med en EU-medlemsstats økonomi, jf. artikel 54 i TEUF, med begrebet "væsentlige forretningsaktiviteter".

- i) "offentlig enhed":
 - i) en statslig myndighed, centralbank eller monetær myndighed i en part, eller enhver enhed ejet eller kontrolleret af en part, der hovedsagelig beskæftiger sig med at gennemføre statslige funktioner eller aktiviteter med statsligt formål, men som ikke omfatter en enhed, der hovedsagelig beskæftiger sig med at levere finansielle tjenesteydelser på kommercielle vilkår, eller
 - ii) en privat enhed, som udfører funktioner, der normalt udføres af en centralbank eller monetær myndighed, når den udfører disse funktioner, og

- j) "selvregulerende organisation": et ikkestatsligt organ, herunder værdipapir- eller terminsbørser eller –markeder, clearingsagentur eller en anden organisation eller sammenslutning, der i kraft af sin statut eller ved delegation fra centrale, regionale eller lokale myndigheder regulerer eller fører tilsyn med leverandører af finansielle tjenesteydelser eller finansielle institutioner, alt efter hvad der er relevant.

ARTIKEL 18.3

National behandling

1. For så vidt angår etablering indrømmer hver part investorer i finansielle institutioner fra den anden part og omfattede virksomheder, der er finansielle institutioner, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i tilsvarende situationer¹ indrømmer sine egne investorer i finansielle institutioner og deres virksomheder, som er finansielle institutioner.
2. For så vidt angår drift indrømmer hver part investorer i finansielle institutioner fra den anden part og omfattede virksomheder, der er finansielle institutioner, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i tilsvarende situationer¹ indrømmer sine egne investorer i finansielle institutioner og deres virksomheder, som er finansielle institutioner.
3. Ved den behandling, der indrømmes af en part i henhold til stk. 1 og 2, forstås:
 - a) for så vidt angår en regional eller lokal myndighed i Chile, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den mest gunstige behandling, som den pågældende myndighed i tilsvarende situationer indrømmer investorer i finansielle institutioner i Chile og deres virksomheder, som er finansielle institutioner, på sit territorium

¹ Det præciseres, at vurderingen af, hvorvidt en behandling indrømmes i "tilsvarende situationer", kræver en faktabaseret analyse fra sag til sag under hensyntagen til det samlede antal situationer.

- b) for så vidt angår en myndighed i eller inden for en medlemsstat, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den mest gunstige behandling, som den pågældende myndighed i tilsvarende situationer indrømmer investorer i finansielle institutioner fra medlemsstaten og deres virksomheder, som er finansielle institutioner, på sit territorium¹.

ARTIKEL 18.4

Offentlige udbud

1. Hver part sikrer, at finansielle institutioner fra den anden part, der er etableret på sit territorium, indrømmes en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der i tilsvarende situationer indrømmes dens egne finansielle institutioner for så vidt angår enhver foranstaltning vedrørende en ordregivende enheds køb af varer eller tjenesteydelser til statslige formål.
2. Anvendelsen af forpligtelsen til national behandling som omhandlet i denne artikel er underlagt sikkerhed og generelle undtagelser, jf. artikel 21.3.

¹ Det præciseres, at den behandling, der indrømmes af en myndighed i eller inden for en medlemsstat, omfatter det regionale og lokale forvaltningsniveau, hvor det er relevant.

ARTIKEL 18.5

Mestbegunstigelsesbehandling

1. For så vidt angår etablering indrømmer hver part investorer i finansielle institutioner fra den anden part og omfattede virksomheder, der er finansielle institutioner, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i tilsvarende situationer¹ indrømmer investorer i finansielle institutioner fra et tredjeland og deres virksomheder, som er finansielle institutioner.
2. For så vidt angår drift indrømmer hver part investorer i finansielle institutioner fra den anden part og omfattede virksomheder, der er finansielle institutioner, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i tilsvarende situationer¹ indrømmer investorer i finansielle institutioner fra et tredjeland og deres virksomheder, som er finansielle institutioner.
3. Stk. 1 og 2 må ikke fortolkes således, at en part forpligtes til at indrømme investorer i finansielle institutioner fra den anden part eller omfattede virksomheder, der er finansielle institutioner, en behandling, der følger af foranstaltninger til anerkendelse af standarder, herunder af standarder eller kriterier for tilladelse, licens eller certificering af en fysisk person eller virksomhed til at udøve en økonomisk aktivitet, eller af tilsynsforanstaltninger.

¹ Det præciseres, at vurderingen af, hvorvidt en behandling indrømmes i "tilsvarende situationer", kræver en faktabaseret analyse fra sag til sag under hensyntagen til det samlede antal situationer.

4. Det præciseres, at den i stk. 1 og 2 omhandlede behandling ikke omfatter investeringstvstbilæggelsesprocedurer eller -mekanismer, som er omfattet af andre internationale investerings- eller handelsaftaler. Materielle bestemmelser i andre internationale investerings- eller handelsaftaler udgør ikke i sig selv en "behandling" som omhandlet i stk. 1 og 2 og kan således ikke give anledning til en tilsidesættelse af denne artikel, hvis ingen foranstaltninger indføres eller opretholdes af en part. En parts foranstaltninger, som anvendes i henhold til sådanne materielle bestemmelser, kan udgøre en "behandling" som omhandlet i denne artikel og således give anledning til en tilsidesættelse af denne artikel.

ARTIKEL 18.6

Markedsadgang

1. I de sektorer eller delsektorer, som er anført i afdeling B i tillæg 18-1 og 18-2, hvor markedsadgangsforpligtelserne gennemføres, må en part for så vidt angår markedsadgang gennem etablering eller drift af finansielle institutioner foretaget af investorer fra den anden part ikke for hele dens territorium eller for en regional underinddeling indføre eller opretholde foranstaltninger, der:

- a) begrænser antallet af finansielle institutioner, hvad enten det er i form af numeriske kvoter, monopoler, tjenesteydere med eksklusive rettigheder eller krav om en økonomisk behovsprøve
- b) begrænser den samlede værdi af finansielle tjenesteydelsestransaktioner eller aktiver i form af numeriske kvoter eller krav om en økonomisk behovsprøve

- c) begrænser det samlede antal finansielle tjenesteydelser eller den samlede produktion af finansielle tjenesteydelser udtrykt som specifikke numeriske enheder i form af kvoter eller krav om en økonomisk behovsprøve
- d) begrænser det samlede antal fysiske personer, der kan være beskæftiget i en bestemt sektor for finansielle tjenesteydelser, eller som en finansiel institution må beskæftige, og som er nødvendige for og direkte forbundet med leveringen af en specifik finansiel tjenesteydelse, i form af numeriske kvoter eller krav om en økonomisk behovsprøve, eller
- e) begrænser eller kræver specifikke former for juridiske enheder eller joint ventures, gennem hvilke en finansiel institution kan levere en tjenesteydelse.

2. Det præciseres, at denne artikel ikke forhindrer en part i at kræve, at en finansiel institution leverer visse finansielle tjenesteydelser gennem særskilte juridiske enheder, hvis lovgivningen i denne part ikke tillader, at de forskellige finansielle tjenesteydelser, der leveres af den finansielle institution, ikke kan leveres gennem en enkelt enhed.

ARTIKEL 18.7

Grænseoverskridende levering af finansielle tjenesteydelser

1. Artikel 11.4, 11.5, 11.6 og 11.7 er indarbejdet i og gjort til en del af dette kapitel og finder anvendelse på foranstaltninger, der påvirker leverandører af grænseoverskridende finansielle tjenesteydelser, der leverer de finansielle tjenesteydelser, der er anført i afdeling A i tillæg 18-1 og 18-2.
2. En part tillader personer, der er etableret på dens territorium, og dens fysiske personer, uanset hvor de er etableret, at købe finansielle tjenesteydelser af leverandører af grænseoverskridende finansielle tjenesteydelser fra den anden part, som er etableret på den anden parts territorium. Denne forpligtelse pålægger ikke en part at give disse leverandører tilladelse til at drive forretning eller hverve kunder på dens territorium. Hver part kan definere at "drive forretning" og "hverve kunder" med henblik på denne forpligtelse, forudsat at disse definitioner ikke er i uoverensstemmelse med denne artikels stk. 1.
3. En part kan kræve registrering eller godkendelse af leverandører af grænseoverskridende finansielle tjenesteydelser fra den anden part og af finansielle instrumenter, uden at dette dog udelukker andre former for tilsyn med grænseoverskridende handel med finansielle tjenesteydelser.

ARTIKEL 18.8

Øverste ledelse og bestyrelser

En part må ikke kræve, at en finansiel institution fra den anden part, som er etableret på dens territorium, udnævner fysiske personer af en bestemt nationalitet som medlemmer af en bestyrelse eller til en stilling i den øverste ledelse, som f.eks. direktør eller leder.

ARTIKEL 18.9

Resultatkrav

1. En part må ikke i forbindelse med etablering eller drift af en finansiel institution foretaget af en part eller et tredjeland på dens territorium indføre eller håndhæve krav eller håndhæve et tilsagn eller en forpligtelse med det formål:
 - a) at eksportere en bestemt mængde eller en bestemt procentdel af en vare eller tjenesteydelse
 - b) at opnå en bestemt mængde eller en bestemt procentdel af lokalt indhold
 - c) at købe, anvende eller indrømme en fortrinsstilling til varer produceret eller tjenesteydelser leveret på dens territorium eller til at købe varer eller tjenesteydelser fra fysiske personer eller virksomheder på dens territorium

- d) på nogen måde at sætte mængden eller værdien af import op mod mængden eller værdien af eksport eller mængden af udenlandsk valutaindstømning i forbindelse med en sådan finansiel institution
- e) at begrænse salget af varer eller tjenesteydelser, som en sådan finansiel institution producerer eller leverer, på dens territorium ved på nogen måde at sætte dette salg op mod mængden eller værdien af dens eksport eller valutaindtjening
- f) at overføre teknologi, en produktionsproces eller anden ejendomsretligt beskyttet viden til en fysisk person eller en virksomhed på dens territorium
- g) fra partens territorium udelukkende at levere varer, den fremstiller, eller tjenesteydelser, den leverer til et specifikt regionalt marked eller verdensmarkedet
- h) at placere den pågældende finansielle institutions hovedsæde for en specifik region i verden, der er større end partens territorium, eller verdensmarkedet på dens territorium
- i) at ansætte et bestemt antal eller en bestemt andel af dens statsborgere eller
- j) at begrænse eksport eller salg til eksport.

2. En part må ikke gøre tildelingen eller den fortsatte tildeling af en fordel i forbindelse med etableringen eller driften af en finansiel institution foretaget af en part eller et tredjeland på sit territorium betinget af overholdelsen af nogen af følgende krav om:

- a) at opnå en bestemt mængde eller en bestemt procentdel af lokalt indhold
- b) at købe, anvende eller indrømme en fortrinsstilling til varer produceret eller tjenesteydelser leveret på dens territorium eller om at købe varer eller tjenesteydelser fra fysiske personer eller virksomheder på dens territorium
- c) på nogen måde at sætte mængden eller værdien af import op mod mængden eller værdien af eksport eller mængden af udenlandsk valutaindstromning i forbindelse med en sådan finansiel institution
- d) at begrænse salget af varer eller tjenesteydelser, som en sådan finansiel institution producerer eller leverer, på dens territorium ved på nogen måde at sætte dette salg op mod mængden eller værdien af dens eksport eller valutaindtjening eller
- e) at begrænse eksport eller salg til eksport

3. Stk. 2 må ikke fortolkes således, at en part forhindres i at gøre tildelingen eller den fortsatte tildeling af en fordel i forbindelse med etableringen eller driften af finansielle institutioner foretaget af en investor fra en part eller et tredjeland på sit territorium betinget af overholdelse af et krav om at placere produktionen, levere en tjenesteydelse, uddanne eller ansætte arbejdstagere, opføre eller udvide særlige faciliteter eller udføre forskning og udvikling på sit territorium.

4. Stk. 1, litra f), finder ikke anvendelse, hvis:
 - a) en part tillader anvendelse af en intellektuel ejendomsrettighed i henhold til TRIPS-aftalens artikel 31 eller 31a eller indfører eller opretholder foranstaltninger, der kræver videregivelse af data eller fortrolige oplysninger, som er omfattet af og i overensstemmelse med TRIPS-aftalens artikel 39, stk. 3, eller
 - b) kravet indføres, eller forpligtelsen eller tilsagnet håndhæves af en domstol, en forvaltningsdomstol eller konkurrencemyndighed for at afhjælpe en praksis, der som følge af en retslig eller administrativ procedure betragtes som en overtrædelse af partens konkurrencelovgivning.

6. Stk. 1, litra a), b) og c), og stk. 2, litra a) og b), finder ikke anvendelse på kvalifikationskrav for varer eller tjenesteydelser med hensyn til deltagelse i programmer for eksportfremme og udenlandsk bistand.

7. Stk. 2, litra a) og b), finder ikke anvendelse på krav, som en importerende part pålægger vedrørende indholdet af varer for at være berettiget til toldpræferencer eller præferentielle toldkontingenter.

8. Det præciseres, at denne artikel ikke må fortolkes således, at en part pålægges at give tilladelse til, at en bestemt tjenesteydelse leveres på tværs af grænserne, hvis den pågældende part indfører eller opretholder restriktioner eller forbud mod en sådan levering af tjenesteydelser, som er i overensstemmelse med de forbehold, betingelser eller kvalifikationer, der er fastsat for en i bilag 18 opført sektor, delsektor eller aktivitet.

9. Denne artikel berører ikke en parts forpligtelser i henhold til WTO-overenskomsten.

ARTIKEL 18.10

Uforenelige foranstaltninger

1. Artikel 18.3, 18.5, 18.7, 18.8 og 18.9 finder ikke anvendelse på:

- a) eksisterende uforenelige foranstaltninger:

- i) for Den Europæiske Unions vedkommende:

A) EU-niveau som anført i afdeling C i tillæg 18-1

B) centralt forvaltningsniveau i en medlemsstat som anført i afdeling C i tillæg 18-1

C) regionalt forvaltningsniveau i en medlemsstat som anført i afdeling C i tillæg 18-1
eller

D) lokalt forvaltningsniveau, og

ii) som for Chiles vedkommende opretholdes på:

A) centralt forvaltningsniveau som anført i afdeling C i tillæg 18-2

B) regionalt forvaltningsniveau som anført i afdeling C i tillæg 18-2 eller

C) lokalt forvaltningsniveau,

b) fortsat anvendelse eller omgående fornyelse af en uforenelig foranstaltning som omhandlet i litra a) eller

c) en ændring af en uforenelig foranstaltning som omhandlet i dette stykkes litra a), i det omfang ændringen ikke gør foranstaltningen endnu mere uforenelig med artikel 18.3, 18.5, 18.7, 18.8 og 18.9, end den var umiddelbart før ændringen.

2. Artikel 18.3, 18.5, 18.7, 18.8 og 18.9 finder ikke anvendelse på en parts foranstaltninger med hensyn til sektorer, delsektorer eller aktiviteter som fastsat af denne part i afdeling D i henholdsvis tillæg 18-1 og 18-2.

3. En part må ikke som led i en foranstaltning, der er indført efter datoen for denne aftales ikrafttræden, og som er omfattet af afdeling D i henholdsvis tillæg 18-1 og 18-2, pålægge en investor fra den anden part på grundlag af nationalitet at sælge eller på anden måde afhænde sin finansielle institution, der eksisterer på det tidspunkt, hvor foranstaltningen træder i kraft.

4. Artikel 18.6 finder ikke anvendelse på en parts foranstaltninger med hensyn til sektorer, delsektorer eller aktiviteter som fastsat af denne part i afdeling B i henholdsvis tillæg 18-1 og 18-2.

5. Hvis en part har taget et forbehold med hensyn til artikel 10.6, 10.8, 10.9, 10.10, 11.4 eller 11.5 i bilag 10-A eller 10-B, udgør forbeholdet også et forbehold med hensyn til artikel 18.3, 18.5, 18.7, 18.8 eller 18.9, alt efter hvad der er tilfældet, i det omfang den foranstaltning, sektor, delsektor eller aktivitet, der er fastsat i forbeholdet, er omfattet af dette kapitel.

ARTIKEL 18.11

Tilsynsklausul

1. Intet i denne aftale forhindrer en part i at indføre eller opretholde foranstaltninger af tilsynsmæssige årsager, såsom foranstaltninger til:

- a) beskyttelse af investorer, indskydere, forsikringstagere eller personer, over for hvem en leverandør af finansielle tjenesteydelser har en tillidsforpligtelse, eller
- b) sikring af en parts finansielle systems integritet og stabilitet.

2. Hvis sådanne foranstaltninger ikke er i overensstemmelse med denne aftales bestemmelser, må de ikke anvendes som middel til at omgå partens tilsagn eller forpligtelser i henhold til denne aftale.

ARTIKEL 18.12

Behandling af oplysninger

Intet i denne aftale må fortolkes således, at en part forpligtes til at videregive oplysninger om individuelle kunders forhold og konti eller fortrolig eller privat information, som offentlige enheder ligger inde med.

ARTIKEL 18.13

Intern regulering og gennemsigtighed

1. Kapitel 13, med undtagelse af artikel 13.1, stk. 5, litra c) til f), og kapitel 29 finder ikke anvendelse på en parts foranstaltninger, der er omfattet af dette kapitel.
2. Hver part skal, hvis det er praktisk muligt og i overensstemmelse med dens retsorden for så vidt angår vedtagelse af foranstaltninger:
 - a) på forhånd offentliggøre:
 - i) de alment gældende love og forskrifter, som den påtænker at vedtage i forbindelse med forhold, der henhører under anvendelsesområdet for dette kapitel, eller

- ii) dokumenter, der giver tilstrækkelige oplysninger om sådanne mulige nye love og forskrifter, således at interesserede personer og den anden part har mulighed for at vurdere, om og hvordan deres interesser kan blive væsentligt påvirket
 - b) give interesserede personer og den anden part rimelig mulighed for at fremsætte bemærkninger til foreslåede love og forskrifter eller dokumenter, der er offentliggjort i henhold til litra a)
 - c) tage hensyn til bemærkninger, der er fremsat i henhold til litra b), og
 - d) afsætte en rimelig frist mellem offentliggørelsen af eventuelle love og forskrifter i henhold til litra a), nr. i), og den dato, hvor leverandører af finansielle tjenesteydelser skal overholde dem.
3. Denne artikel finder anvendelse på en parts foranstaltninger vedrørende licenskrav og -procedurer samt kvalifikationskrav og -procedurer, og den finder kun anvendelse i sektorer, for hvilke parten har indgået særlige forpligtelser i henhold til dette kapitel, og i det omfang disse særlige forpligtelser finder anvendelse.
4. Hvis parterne indfører eller opretholder foranstaltninger, der vedrører tilladelse til levering af en finansiell tjenesteydelse, skal de sikre, at:
- a) disse foranstaltninger er baseret på objektive og gennemsigtige kriterier¹

¹ Sådanne kriterier kan bl.a. omfatte kompetence og evne til at levere en tjenesteydelse, herunder evnen til at gøre dette på en måde, der er i overensstemmelse med en parts reguleringsmæssige krav. De kompetente myndigheder kan vurdere, hvordan hvert kriterium skal vægtes.

- b) tilladelsesprocedurerne er upartiske og tilstrækkelige til, at ansøgerne kan påvise, at de opfylder eventuelle krav, og
- c) tilladelsesprocedurerne ikke i sig selv uden rimelig grund forhindrer opfyldelsen af kravene.

5. Hvis en part kræver tilladelse¹ til levering af en finansiel tjenesteydelse, skal den straks offentliggøre eller på anden måde gøre offentligt tilgængelige de oplysninger, der er nødvendige for, at ansøgeren kan opfylde kravene og procedurerne for opnåelse, opretholdelse, ændring og fornyelse af en sådan tilladelse. Sådanne oplysninger skal, hvis de foreligger, bl.a. omfatte oplysninger om:

- a) kravene og procedurerne for opnåelse, opretholdelse, ændring og fornyelse af en sådan tilladelse
- b) kontaktoplysninger for relevante kompetente myndigheder
- c) procedurer for klage eller prøvelse af afgørelser vedrørende ansøgninger
- d) procedurer for overvågning eller håndhævelse af overholdelsen af vilkår og betingelser for licenser og kvalifikationer og

¹ Med henblik på dette kapitel forstås ved "tilladelse" retten til at levere en finansiel tjenesteydelse som følge af en procedure, som en ansøger skal følge for at påvise overholdelse af licenskrav eller kvalifikationskrav.

- e) muligheder for inddragelse af offentligheden, f.eks. gennem høringer eller kommentarer.
6. Hvis en part kræver tilladelse til levering af en finansiel tjenesteydelse, skal denne parts kompetente myndigheder:
- a) i videst muligt omfang give en ansøger mulighed for at indgive en ansøgning på et hvilket som helst tidspunkt i løbet af året¹
 - b) give en rimelig frist for indgivelse af en ansøgning, hvis der er fastsat særlige frister for ansøgninger
 - c) indlede behandlingen af ansøgningen uden unødigt ophold
 - d) bestræbe sig på at acceptere ansøgninger i elektronisk format på de samme gyldighedsbetingelser som ansøgninger i papirformat og
 - e) acceptere kopier af dokumenter, der er bekræftet i overensstemmelse med partens lovgivning, i stedet for originaldokumenter, medmindre de kræver originaldokumenter for at beskytte tilladelsesprocessens integritet.
7. Hver part sikrer, at tilladelsesprocedurer og -formaliteter er så enkle som muligt og ikke unødigt komplicerer eller forsinker den finansielle tjenesteydelses levering.

¹ Det præciseres, at det ikke kræves af de kompetente myndigheder, at de påbegynder behandlingen af en ansøgning uden for de officielle arbejdstider.

8. Hver part bestræber sig på at fastsætte den vejledende tidsramme for behandling af en ansøgning og giver efter anmodning fra ansøgeren og uden unødigt ophold oplysninger om ansøgningens status.

9. Hvis en kompetent myndighed anser en ansøgning for at være ufuldstændig med henblik på behandling i henhold til partens love og forskrifter, skal den inden for en rimelig frist og i det omfang, det er praktisk muligt:

- a) underrette ansøgeren om, at ansøgningen er ufuldstændig
- b) efter anmodning fra ansøgeren angive de yderligere oplysninger, der er nødvendige for at fuldstændiggøre ansøgningen, eller på anden måde give ansøgeren vejledning om, hvorfor ansøgningen anses for at være ufuldstændig, og
- c) give ansøgeren mulighed¹ for at fremlægge de yderligere oplysninger, der er nødvendige for at fuldstændiggøre ansøgningen.

10. Hvis ingen af de foranstaltninger, der er omhandlet i stk. 9, litra a), b) eller c), er praktisk mulige, skal de kompetente myndigheder, hvis ansøgningen afvises, fordi den er ufuldstændig, dog sikre, at de underretter ansøgeren herom inden for en rimelig frist.

¹ En sådan mulighed kræver ikke, at den kompetente myndighed forlænger fristerne.

11. Parterne sikrer, at deres kompetente myndigheder med hensyn til de tilladelsesgebyrer¹, som de opkræver, forelægger ansøgerne en gebyrfortegnelse eller oplysninger om, hvordan gebyrbeløbene fastsættes, og ikke anvender gebyrer som et middel til at omgå partens tilsagn eller forpligtelser.
12. En kompetent myndighed træffer sin afgørelse i fuld uafhængighed og står ikke til ansvar over for de personer, der leverer de tjenesteydelser, for hvilke der kræves licens eller tilladelse.
13. Hver part sikrer, at en ansøgning behandles, og at der træffes en endelig afgørelse inden for en rimelig frist efter datoen for indgivelse af en fuldstændig ansøgning, og at ansøgeren så vidt muligt skriftligt underrettes om afgørelsen vedrørende ansøgningen.
12. Hvis den kompetente myndighed giver afslag på en ansøgning, skal ansøgeren underrettes skriftligt herom uden unødigt ophold, enten efter egen anmodning eller på initiativ af den kompetente myndighed. Ansøgeren skal i videst muligt omfang underrettes om begrundelsen for afgørelsen om at give afslag på ansøgningen og om fristen for at klage over denne afgørelse. En ansøger bør have mulighed for at indgive en ny ansøgning inden for en rimelig frist.
15. Hvis der kræves eksaminationer med henblik på tilladelse, sikrer den kompetente myndighed, at sådanne eksaminationer afholdes med forholdsvis hyppige mellemrum, og giver ansøgerne en rimelig frist til at anmode om deltagelse i eksaminationen.

¹ Tilladelsesgebyrer omfatter ikke gebyrer for anvendelsen af naturressourcer, udgifter til auktioner, udbud eller andre ikkediskriminerende metoder til tildeling af koncessioner og ej heller obligatoriske bidrag til forsyningspligtigheder.

16. Hver part sikrer, at en udstedt tilladelse får virkning uden unødigt ophold i overensstemmelse med de deri fastsatte vilkår og betingelser.

ARTIKEL 18.14

Nye finansielle tjenesteydelser på en parts territorium

1. En part tillader en finansiell institution fra den anden part, undtagen en filial, at levere enhver ny finansiell tjenesteydelse, som førstnævnte part ville tillade sine egne finansielle institutioner at levere i tilsvarende situationer i henhold til sin lovgivning, forudsat at indførelsen af den nye finansielle tjenesteydelse ikke kræver vedtagelse af nye love eller forskrifter eller ændring af eksisterende love eller forskrifter.
2. En part kan bestemme den institutionelle og retlige form, gennem hvilken den nye finansielle tjenesteydelse kan leveres, og kan kræve, at der indhentes tilladelse til levering af tjenesteydelsen. Hvis en sådan tilladelse kræves, skal der træffes en afgørelse inden for en rimelig frist, og tilladelsen kan kun afslås af tilsynsmæssige årsager.
3. Denne artikel er ikke til hinder for, at en finansiell institution fra en part kan ansøge den anden part om at overveje at give tilladelse til levering af en finansiell tjenesteydelse, der ikke leveres på nogen af parternes territorium. En sådan ansøgning er undergivet lovgivningen i den part, der modtager ansøgningen, og er ikke omfattet af forpligtelserne i denne artikel.

ARTIKEL 18.15

Selvregulerende organisationer

Hvis en part kræver, at en finansiel institution eller en leverandør af grænseoverskridende finansielle tjenesteydelser fra den anden part er medlem af, deltager i eller har adgang til en selvregulerende organisation for at kunne levere en finansiel tjenesteydelse på eller ind på førstnævnte parts territorium, skal den sikre, at den selvregulerende organisation overholder forpligtelserne i artikel 10.6, 10.8, 11.4 og 11.5.

ARTIKEL 18.16

Betalings- og clearingsystemer

Parterne indrømmer på vilkårene og betingelserne for national behandling finansielle institutioner fra den anden part, som er etableret på deres territorium, adgang til betalings- og clearingsystemer, der drives af offentlige enheder, og til offentlige finansierings- og genfinansieringsfaciliteter, der er til rådighed som led i den normale forretningsgang. Denne artikel har ikke til formål at give adgang til partens faciliteter med hensyn til långiver i sidste instans.

ARTIKEL 18.17

Underudvalget om Finansielle Tjenesteydelser

1. Underudvalget om Finansielle Tjenesteydelser ("underudvalget"), der er nedsat ved artikel 33.4, stk. 1, består af repræsentanter for parterne med ansvar for finansielle tjenesteydelser.
2. Underudvalget:
 - a) fører tilsyn med gennemførelsen af dette kapitel
 - b) behandler spørgsmål vedrørende finansielle tjenesteydelser, som forelægges det af en af parterne og
 - c) fører dialog om regulering af sektoren for finansielle tjenesteydelser med henblik på at forbedre det gensidige kendskab til parternes respektive reguleringssystemer og samarbejde om udviklingen af internationale standarder.

ARTIKEL 18.18

Tekniske drøftelser og konsultationer

1. En part kan anmode om tekniske drøftelser og konsultationer med den anden part om ethvert spørgsmål, der opstår i medfør af denne aftale, og som berører finansielle tjenesteydelser. Den anden part behandler denne anmodning med velvilje. Parterne aflægger rapport om resultaterne af deres drøftelser og konsultationer til underudvalget.
2. Hver part sikrer, at dens delegation under disse tekniske drøftelser og konsultationer omfatter embedsmænd med relevant ekspertise inden for finansielle tjenesteydelser.
3. Det præciseres, at intet i denne artikel må fortolkes således, at en part pålægges at:
 - a) fravige sine relevante love og forskrifter vedrørende udveksling af oplysninger mellem finansielle tilsynsmyndigheder eller kravene i en aftale eller ordning mellem parternes finansielle myndigheder eller
 - b) kræve af reguleringsmyndigheder, at de træffer foranstaltninger, som ville påvirke specifikke reguleringsmæssige, tilsynsmæssige, administrative eller håndhævelsesmæssige spørgsmål.

4. Intet i denne artikel må fortolkes således, at en part, som i tilsynsøjemed anmoder om oplysninger vedrørende en finansiel institution, der er beliggende på den anden parts territorium, eller en leverandør af grænseoverskridende finansielle tjenesteydelser fra den anden part, forhindres i at henvende sig til den anden parts kompetente reguleringsmyndighed for at indhente oplysningerne.

5. Det præciseres, at denne artikel ikke berører parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til kapitel 31.

ARTIKEL 18.19

Tvistbilæggelse

1. Kapitel 31, herunder bilag 31-A og 31-B, finder anvendelse som ændret ved denne artikel på bilæggelse af tvister vedrørende anvendelsen eller fortolkningen af dette kapitel.

2. Ud over kravene i artikel 31.9 skal panelmedlemmerne have ekspertise i eller erfaring med lovgivning eller praksis vedrørende finansielle tjenesteydelser, hvilket kan omfatte regulering af finansielle institutioner, medmindre parterne aftaler andet.

3. Underudvalget anbefaler handelsudvalget at opstille en liste over mindst 15 personer, der opfylder kravene i stk. 2, og som er villige og i stand til at fungere som panelmedlemmer.

Handelsudvalget opstiller en sådan liste senest et år efter datoen for denne aftales ikrafttræden.

Listen skal bestå af tre dellister:

- a) en delliste over personer udarbejdet efter forslag fra Den Europæiske Union
- b) en delliste over personer udarbejdet efter forslag fra Chile og
- c) en delliste over personer, som ikke er statsborgere i nogen af parterne, og som skal varetage formandshvervet i panelet.

4. Hver delliste skal bestå af mindst fem personer. Handelsudvalget skal sørge for, at listen altid indeholder dette minimum antal personer.

5. Med henblik på dette kapitel erstatter den liste, der er omhandlet i denne artikels stk. 3, efter opstillingen den liste, der er opstillet i henhold til artikel 31.8, stk. 1.

KAPITEL 19

DIGITAL HANDEL

AFDELING A

GENERELLE BESTEMMELSER

ARTIKEL 19.1

Anvendelsesområde

1. Dette kapitel finder anvendelse på handel ved hjælp af elektroniske midler.
2. Dette kapitel finder ikke anvendelse på audiovisuelle tjenesteydelser.

ARTIKEL 19.2

Definitioner

1. Definitionerne i artikel 10.2 og 11.2 finder anvendelse på dette kapitel.

2. Med henblik på dette kapitel forstås ved:

- a) "forbruger": enhver fysisk person eller juridisk person, hvis fastsat i en parts love og forskrifter, der anvender eller anmoder om en offentlig telekommunikationstjeneste til formål, der ligger uden for dennes erhverv, forretning eller profession
- b) "direkte markedsføringsmeddelelse": enhver form for kommerciel reklame, hvorved en fysisk eller juridisk person formidler markedsføringsmeddelelser direkte til slutbrugere via en offentlig telekommunikationstjeneste, og som minimum omfatter e-mail og tekst- og multimediebeskeder
- c) "elektronisk autentificering": proces, som gør det muligt at bekræfte:
 - i) den elektroniske identifikation af en fysisk eller juridisk person eller
 - ii) oprindelsen og integriteten af data i elektronisk form
- d) "elektronisk segl": data i elektronisk form, der anvendes af en juridisk person, og som er vedhæftet eller logisk tilknyttet andre data i elektronisk form, og som giver sikkerhed for disse andre datas oprindelse og integritet

- e) "elektronisk signatur": data i elektronisk form, der er vedhæftet eller logisk tilknyttet andre data i elektronisk form, og som opfylder følgende krav:
 - i) den anvendes af en fysisk person til at samtykke om de data i elektronisk form, som den vedrører, og
 - ii) den er knyttet til de data i elektronisk form, som den vedrører, således at en eventuel senere ændring af dataene i elektronisk form kan påvises
- f) "elektroniske tillidstjeneste": en elektronisk tjeneste, der består i generering, kontrol og validering af elektroniske signaturer, elektroniske segl, elektroniske tidsstempler, elektronisk registreret levering, webstedsautentifikation og certifikater relateret til denne tjeneste
- g) "slutbruger": enhver fysisk eller juridisk person, der anvender eller anmoder om en offentlig telekommunikationstjeneste, enten som forbruger eller, hvis fastsat i en parts love og forskrifter, til formål relateret til dennes erhverv, forretning eller profession
- h) "personoplysninger": personoplysninger som defineret i artikel 1.3, litra r) og
- i) "offentlig telekommunikationstjeneste": offentlig telekommunikationstjeneste som defineret i artikel 16.2, litra j).

ARTIKEL 19.3

Ret til at regulere

Parterne bekræfter på ny retten til inden for deres territorium at regulere med henblik på at nå legitime politiske mål, såsom beskyttelse af folkesundheden, sociale ydelser, uddannelse, sikkerhed, miljøet, herunder klimaændringer, den offentlige sædelighed, social- eller forbrugerbeskyttelse, beskyttelse af privatlivets fred og databeskyttelse eller fremme og beskyttelse af den kulturelle mangfoldighed.

ARTIKEL 19.4

Undtagelser

Intet i dette kapitel forhindrer parterne i at indføre eller opretholde foranstaltninger i overensstemmelse med artikel 18.11, 32.1 og 32.2 af almene hensyn, der er anført deri.

AFDELING B

DATASTRØMME OG BESKYTTELSE AF PERSONOPLYSNINGER

ARTIKEL 19.5

Grænseoverskridende datastrømme

Parterne er fast besluttet på at sikre grænseoverskridende datastrømme for at lette den digitale handel. Med henblik herpå må en part ikke begrænse grænseoverskridende datastrømme mellem parterne ved at:

- a) stille krav om anvendelse af databehandlingsfaciliteter eller netelementer på partens territorium til databehandling, herunder ved at kræve, at der anvendes databehandlingsfaciliteter eller netelementer, som er certificeret eller godkendt på partens territorium
- b) stille krav om datalokalisering på partens territorium med henblik på lagring eller behandling
- c) forbyde lagring eller behandling på den anden parts territorium eller
- d) gøre grænseoverskridende overførsel af data betinget af anvendelse af databehandlingsfaciliteter eller netelementer på partens territorium eller af lokaliseringskrav på partens territorium.

ARTIKEL 19.6

Beskyttelse af personoplysninger og privatlivets fred

1. Parterne anerkender, at beskyttelse af personoplysninger og privatlivets fred er en grundlæggende rettighed, og at høje standarder i denne henseende bidrager til at skabe tillid til den digital økonomi og til udviklingen inden for handel.
2. Parterne kan indføre og opretholde de foranstaltninger, som de finder hensigtsmæssige for at sikre beskyttelsen af personoplysninger og privatlivets fred, herunder gennem vedtagelse og anvendelse af regler for grænseoverskridende overførsel af personoplysninger. Intet i denne aftale berører den beskyttelse af personoplysninger og privatlivets fred, som en parts foranstaltninger giver.

AFDELING C

SÆRLIGE BESTEMMELSER

ARTIKEL 19.7

Told på elektroniske overførsler

En part må ikke indføre told på elektroniske overførsler mellem en person fra denne part og en person fra den anden part.

ARTIKEL 19.8

Ingen forudgående tilladelse

1. En part må ikke kræve forudgående tilladelse alene med den begrundelse, at en tjeneste leveres online¹, eller indføre eller opretholde noget andet tilsvarende krav.
2. Stk. 1 finder ikke anvendelse på telekommunikationstjenester, radio- og TV-spredningstjenester, spiltjenester, juridisk repræsentation eller tjenesteydelser leveret af notarer eller tilsvarende erhverv, i det omfang de indebærer en direkte og særlig forbindelse med udøvelsen af offentlig myndighed.

ARTIKEL 19.9

Indgåelse af kontrakter ad elektronisk vej

1. Parterne sikrer, at deres love og forskrifter tillader indgåelse af kontrakter ad elektronisk vej, og at de retlige forudsætninger for kontraktprocesser ikke skaber hindringer for anvendelsen af kontrakter, der indgås ad elektronisk vej, eller medfører, at sådanne kontrakter mister deres retsvirkning og gyldighed som følge af, at de er indgået ad elektronisk vej.

¹ En tjeneste leveres online, når den leveres ad elektronisk vej, og uden at personerne er til stede samtidig.

2. Stk. 1 finder ikke anvendelse på:
 - a) radio- og TV-spredningstjenester, spiltjenester og juridisk repræsentation
 - b) tjenesteydelser leveret af notarer eller tilsvarende erhverv, der indebærer en direkte og særlig forbindelse med udøvelsen af offentlig myndighed, og
 - c) kontrakter, som skaber eller overdrager rettigheder til fast ejendom, kontrakter, der ifølge loven kræver medvirken af domstole, offentlige myndigheder eller erhverv, som udøver offentlig myndighed, kontrakter om kaution og/eller sikkerhedsstillelse fra personer, der ikke handler som led i deres erhverv, forretning eller profession, og kontrakter, der henhører under familieretten eller arveretten.

ARTIKEL 19.10

Elektroniske tillidstjenester og elektronisk autentificering

1. Parterne må ikke afvise retsvirkningen eller antageligheden af en elektronisk tillidstjeneste og en elektronisk autentificering som dokumentation i retslige eller administrative procedurer på det grundlag, at den er i elektronisk form.

2. Parterne ikke må indføre eller opretholde foranstaltninger, som:
 - a) forbyder parterne i en elektronisk transaktion indbyrdes at fastlægge den egnede metode til elektronisk autentificering for deres transaktion eller
 - b) forhindrer parterne i en elektronisk transaktion i at få mulighed for at dokumentere over for de retslige eller administrative myndigheder, at deres elektroniske transaktion overholder alle lovkrav med hensyn til elektroniske tillidstjenester og elektronisk autentificering.

3. Uanset stk. 2 kan en part for en bestemt kategori af elektroniske transaktioner kræve, at metoden til elektronisk autentificering eller den elektroniske tillidstjeneste:
 - a) er certificeret af en myndighed, der er akkrediteret i overensstemmelse med dens lovgivning, eller
 - b) opfylder visse præstationsnormer, som skal være objektive, gennemsigtige og ikkediskriminerende og kun vedrøre de særlige karakteristika ved den pågældende kategori af elektroniske transaktioner.

ARTIKEL 19.11

Forbrugertillid til internettet

1. Parterne anerkender vigtigheden af at øge forbrugernes tillid til digital handel. Parterne indfører eller opretholder hver især foranstaltninger til at sikre en effektiv beskyttelse af forbrugere, der foretager elektroniske handelstransaktioner, herunder foranstaltninger, der:
 - a) forbyder svigagtig og vildledende handelspraksis
 - b) kræver, at leverandører af varer og tjenesteydelser handler i god tro og overholder retfærdig handelspraksis, herunder gennem forbud mod at opkræve forbrugerne betaling for uønskede varer og tjenesteydelser
 - c) kræver, at leverandører af varer eller tjenesteydelser giver forbrugerne klare og detaljerede oplysninger om deres identitet og kontaktoplysninger¹samt om varerne eller tjenesteydelserne, transaktionen og de gældende forbrugerrettigheder, og
 - d) giver forbrugerne klageadgang, for at de kan gøre deres rettigheder gældende, herunder retten til retsmidler, hvis varer eller tjenesteydelser betales og ikke leveres eller stilles til rådighed som aftalt.

¹ Hvis der er tale om leverandører af formidlingstjenester, omfatter dette også identitet og kontaktoplysninger for den faktiske leverandør af varen eller tjenesteydelserne.

2. Parterne anerkender vigtigheden af samarbejde mellem deres respektive nationale forbrugerbeskyttelsesorganer eller andre relevante organer om aktiviteter i relation til elektronisk handel for at øge forbrugernes tillid.

ARTIKEL 19.12

Uanmodede direkte markedsføringsmeddelelser

1. Parterne sikrer, at slutbrugerne beskyttes effektivt mod uanmodede direkte markedsføringsmeddelelser.
2. Parterne indfører eller opretholder effektive foranstaltninger vedrørende uanmodede direkte markedsføringsmeddelelser, som:
 - a) kræver, at leverandører af uanmodede direkte markedsføringsmeddelelser sikrer, at modtagerne har mulighed for at hindre løbende modtagelse af sådanne meddelelser, eller
 - b) kræver godkendelse fra modtagerne af direkte markedsføringsmeddelelser jf. partens love og forskrifter.

3. Parterne sikrer, at direkte markedsføringsmeddelelser klart kan identificeres som sådan, tydeligt oplyser, på hvis vegne de er sendt, og indeholder de oplysninger, der er nødvendige for at sætte slutbrugerne i stand til gratis og til enhver tid at anmode om standsning.

ARTIKEL 19.13

Forbud mod obligatorisk videregivelse af eller adgang til kildekode

1. En part må ikke kræve videregivelse af eller adgang til kildekoden for software, som ejes af en fysisk eller juridisk person fra den anden part. Dette stykke finder ikke anvendelse på frivillig videregivelse eller indrømmelse af adgang til kildekoden på et kommercielt grundlag foretaget af en person fra den anden part, f.eks. i forbindelse med et offentligt udbud eller en frit forhandlet kontrakt. Intet i dette stykke forhindrer en person fra en part i at udstede licenser til sin software på free and open source-basis.
2. Det præciseres, at artikel 18.11, 32.1 og 32.2 kan finde anvendelse på foranstaltninger, som en part indfører eller opretholder i forbindelse med en certificeringsprocedure.
3. Intet i denne artikel berører:
 - a) en domstols, en forvaltningsdomstols eller en konkurrencemyndigheds krav om at afhjælpe en overtrædelse af konkurrencelovgivningen

- b) beskyttelsen og håndhævelsen af intellektuelle ejendomsrettigheder eller
- c) en parts ret til at træffe foranstaltninger i overensstemmelse med artikel 21.3.

ARTIKEL 19.14

Samarbejde om reguleringsmæssige spørgsmål for så vidt angår digital handel

1. Parterne samarbejder ved at udveksle oplysninger om deres respektive lovgivning og om gennemførelsen af denne lovgivning i forbindelse med reguleringsmæssige spørgsmål, der opstår som følge af digital handel, herunder:

- a) anerkendelse og fremme af interoperable grænseoverskridende elektroniske tillids- og autentificeringstjenester
- b) behandling af direkte markedsføringsmeddelelser
- c) beskyttelse af forbrugerne online og
- d) andre reguleringsmæssige spørgsmål af relevans for udviklingen af digital handel.

2. Parterne opretholder en dialog baseret på den udveksling af oplysninger, der er omhandlet i stk. 1.

3. Denne artikel finder ikke anvendelse på en parts regler og foranstaltninger vedrørende beskyttelse af personoplysninger og privatlivets fred, herunder for grænseoverskridende videregivelse af personoplysninger.

ARTIKEL 19.15

Evaluering

Efter anmodning fra en af parterne evaluerer det i artikel 11.10 omhandlede Underudvalg om Tjenesteydelser og Investeringer gennemførelsen af dette kapitel, navnlig i lyset af relevante ændringer, der påvirker digital handel, og som kan opstå som følge af nye forretningsmodeller eller teknologier. Underudvalget om Tjenesteydelser og Investeringer aflægger rapport om sine resultater og kan fremsætte eventuelle nødvendige henstillinger til handelsudvalget.

KAPITEL 20

KAPITALBEVÆGELSER, BETALINGER OG OVERFØRSLER SAMT MIDLERTIDIGE BESKYTTELSESFORANSTALTNINGER

ARTIKEL 20.1

Mål og anvendelsesområde

Målet med dette kapitel er at muliggøre fri bevægelighed for kapital og betalinger i forbindelse med transaktioner, der liberaliseres i henhold til denne aftale¹.

ARTIKEL 20.2

Løbende poster

Uden at det berører de øvrige bestemmelser i denne aftale tillader parterne, at alle betalinger og overførsler for så vidt angår transaktioner på betalingsbalancens løbende poster, der er omfattet af denne aftale, kan foretages i frit konvertibel valuta og i overensstemmelse med artiklerne i overenskomsten om Den Internationale Valutafond, der blev vedtaget i Bretton Woods, New Hampshire, den 22. juli 1944.

¹ Det præciseres, at dette kapitel er omfattet af bilag 20.

ARTIKEL 20.3

Kapitalbevægelser

Med forbehold af andre bestemmelser i denne aftale og for så vidt angår transaktioner på kapitalposterne og de finansielle poster på betalingsbalancen, tillader parterne fri kapitalbevægelse med henblik på liberalisering af investeringer og andre transaktioner som omhandlet i kapitel 10, 11 og 18.

ARTIKEL 20.4

Anvendelse af love og forskrifter vedrørende kapitalbevægelser, betalinger og overførsler

1. Artikel 20.2 og 20.3 må ikke fortolkes således, at de hindrer en part i at anvende sine love og forskrifter vedrørende:
 - a) konkurs, insolvens eller beskyttelse af kreditorrettigheder
 - b) udstedelse af eller handel med finansielle instrumenter, såsom værdipapirer, futures eller derivater
 - c) regnskabsaflæggelse for eller regnskabsføring af kapitalbevægelser, betalinger eller overførsler, hvis det er nødvendigt til støtte for de lovhåndhævende myndigheder eller finanstilsynsmyndighederne

- d) strafbare handlinger, vildledende eller svigagtig praksis
 - e) sikring af efterlevelse af kendelser eller domme i retslige eller administrative procedurer eller
 - f) social sikring, offentlige pensionsordninger eller obligatoriske opsparingsordninger.
2. De love og forskrifter, der henvises til i denne artikels stk. 1, skal anvendes på en rimelig og ikkediskriminerende måde og ikke på en måde, der vil udgøre en skjult begrænsning af kapitalbevægelser, betalinger eller overførsler.

ARTIKEL 20.5

Midlertidige beskyttelsesforanstaltninger

I særlige tilfælde af alvorlige vanskeligheder for gennemførelsen af Den Europæiske Unions økonomiske og monetære union eller en risiko herfor kan Den Europæiske Union indføre eller opretholde beskyttelsesforanstaltninger med hensyn til kapitalbevægelser, betalinger eller overførsler for en periode på højst seks måneder. Disse foranstaltninger skal begrænses til det omfang, der er strengt nødvendigt.

ARTIKEL 20.6

Restriktioner i tilfælde af betalingsbalanceproblemer og udefra kommende finansielle vanskeligheder

1. Har en part alvorlige betalingsbalanceproblemer eller udefra kommende finansielle vanskeligheder eller en risiko herfor, kan den indføre eller opretholde restriktive foranstaltninger med hensyn til kapitalbevægelser, betalinger eller overførsler¹.
2. De i denne artikels stk. 1 omhandlede foranstaltninger:
 - a) skal i givet fald være i overensstemmelse med artiklerne i overenskomsten om Den Internationale Valutafond
 - b) må ikke være mere vidtrækkende, end hvad der er nødvendigt for at håndtere den situation, som er anført i denne artikels stk. 1
 - c) skal være midlertidige og afskaffes gradvist, efterhånden som den i denne artikels stk. 1 anførte situation forbedres
 - d) skal undgå at forårsage unødvendig skade på den anden parts handelsmæssige, økonomiske og finansielle interesser og

¹ Det præciseres, at alvorlige betalingsbalanceproblemer eller udefra kommende finansielle vanskeligheder eller en risiko herfor blandt andre faktorer kan være forårsaget af alvorlige vanskeligheder vedrørende penge- og valutapolitikker eller en risiko herfor.

e) skal være ikkediskriminerende i forhold til tredjelande, der befinder sig i samme situation.

3. I tilfælde af handel med varer kan en part indføre eller opretholde restriktive foranstaltninger for at beskytte sin finansielle stilling over for udlandet eller sin betalingsbalance. Disse foranstaltninger skal være i overensstemmelse med GATT 1994 og forståelsen vedrørende betalingsbalancebestemmelserne i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel 1994.

4. I tilfælde af handel med tjenesteydelser kan en part indføre eller opretholde restriktive foranstaltninger for at beskytte sin finansielle stilling over for udlandet eller sin betalingsbalance. Disse foranstaltninger skal være i overensstemmelse med artikel XII i GATS.

5. En part, der indfører eller opretholder foranstaltninger som omhandlet i denne artikels stk. 1 og 2, skal straks underrette den anden part herom.

6. Hvis der indføres eller opretholdes restriktive foranstaltninger i henhold til denne artikel, skal parterne straks afholde konsultationer i Underudvalget om Tjenesteydelser og Investeringer, medmindre der afholdes konsultationer i andre fora, som begge parter er medlem af. Der skal ved konsultationerne foretages en vurdering af de betalingsbalanceproblemer eller udefra kommende finansielle vanskeligheder, der førte til de respektive foranstaltninger, bl.a. under hensyntagen til faktorer som f.eks.:

a) vanskelighedernes art og omfang

- b) det eksterne økonomiske og handelsmæssige miljø og
- c) alternative afhjælpende foranstaltninger, der måtte forefindes.

7. Ved konsultationer afholdt i henhold til stk. 6 undersøges de restriktive foranstaltningers forenelighed med denne artikels stk. 1 og 2. Disse konsultationer skal være baseret på alle relevante resultater af statistisk eller faktisk art, der i givet fald forelægges af Den Internationale Valutafond ("IMF"), og deres konklusioner skal tage hensyn til IMF's vurdering af den pågældende parts betalingsbalancesituation og eksterne finansielle situation.

KAPITEL 21

OFFENTLIGE UDBUD

ARTIKEL 21.1

Definitioner

Med henblik på dette kapitel og bilag 21-A og 21-B forstås ved:

- a) "kommercielle varer eller tjenesteydelser": varer eller tjenesteydelser af en type, der generelt sælges eller udbydes til salg på det kommercielle marked til, og som sædvanligvis købes af, ikkestatslige købere til ikkestatslig brug
- b) "tjenesteydelse inden for bygge- og anlægsvirksomhed": en tjenesteydelse, der har til formål at udføre et bygge- eller anlægsarbejde ved et hvilket som helst middel, baseret på hovedgruppe 51 i CPC
- c) "elektronisk auktion": en iterativ proces, der involverer brug af elektroniske midler, således at leverandører kan præsentere enten nye priser eller nye værdier for kvantificerbare, ikkeprismæssige elementer i tilbuddet i tilknytning til evalueringskriterierne eller begge dele, og som fører til tilbuddenes klassificering eller fornyede klassificering

- d) "på skrift" eller "skriftligt": ethvert udtryk i ord eller tal, der kan læses, gengives og senere videreformidles; sådanne udtryk kan omfatte elektronisk fremsendte og lagrede oplysninger
- e) "udbud med forhandling": en udbudsprocedure, hvorved den ordregivende enhed kontakter en eller flere leverandører efter eget valg
- f) "foranstaltning": enhver lov, forskrift, procedure, administrativ vejledning eller praksis eller en ordregivende enheds handlinger i forbindelse med de omfattede udbud
- g) "leverandørliste": en liste over leverandører, som en ordregivende enhed har fastslået opfylder betingelserne for optagelse på den pågældende liste, og som den ordregivende enhed agter at anvende mere end en gang
- h) "bekendtgørelse om påtænkt udbud": en bekendtgørelse offentliggjort af en ordregivende enhed, som opfordrer interesserede leverandører til at indsende en anmodning om deltagelse, et tilbud eller begge dele
- i) "kompensationskøb": betingelser eller tiltag, der fremmer lokal udvikling eller forbedrer en parts betalingsbalancesituation, såsom anvendelse af indenlandsk indhold, tildeling af licens på teknologi, investeringer, modkøb eller lignende handlinger eller betingelser
- j) "åbent udbud": en udbudsprocedure, hvorved allerede interesserede leverandører kan afgive tilbud

- k) "ordregivende enhed": en enhed, der er omfattet i medfør af afdeling A, B eller C i bilag 21-A eller 21-B
- l) "kvalificeret leverandør": en leverandør, som en ordregivende enhed anerkender har opfyldt betingelserne for deltagelse
- m) "begrænset udbud": en udbudsprocedure, hvor den ordregivende enhed kun opfordrer kvalificerede leverandører til at afgive tilbud
- n) "tjenesteydelser": omfatter tjenesteydelser inden for bygge- og anlægsvirksomhed, medmindre andet er angivet
- o) "standard": et dokument, der er godkendt af et anerkendt organ, og som muliggør konstant og gentagen anvendelse, regler, retningslinjer eller karakteristika for varer eller tjenesteydelser eller de dermed forbundne processer og produktionsmetoder, hvis overholdelse ikke er obligatorisk; det kan også omfatte eller udelukkende fastsætte de krav til terminologi, symboler, emballering, mærkning eller etikettering, som en vare, tjenesteydelse, produktionsproces eller produktionsmetode skal opfylde
- p) "leverandør": en person eller gruppe af personer, der leverer eller kan levere varer eller tjenesteydelser, og

- q) "teknisk specifikation": et krav i udbuddet:
- i) som fastsætter karakteristikaene for:
 - A) varer, der skal indkøbes, herunder kvalitet, præstation, sikkerhed og dimensioner eller processerne og metoderne for produktion heraf, eller
 - B) tjenesteydelser, der skal indkøbes, herunder kvalitet, præstation og sikkerhed eller processerne eller metoderne for levering heraf, eller
 - ii) som vedrører kravene til terminologi, symboler, emballering, mærkning eller etikettering, således som de finder anvendelse på en vare eller tjenesteydelse.

ARTIKEL 21.2

Anvendelsesområde og dækning

1. Dette kapitel finder anvendelse på alle foranstaltninger vedrørende et omfattende udbud, uanset om det helt eller delvist gennemføres elektronisk.

2. Med henblik på dette kapitel skal der ved "omfattede udbud" forstås udbud til statslig brug:
- a) af en vare, en tjenesteydelse eller enhver kombination heraf:
 - i) som anført i bilag 21-A eller 21-B og
 - ii) som ikke indkøbes med henblik på kommercielt salg eller videresalg eller til brug i forbindelse med produktion eller levering af en vare eller en tjenesteydelse til kommercielt salg eller videresalg
 - b) foretaget på basis af enhver form for kontrakt, herunder køb, leasing eller leje med eller uden forkøbsret
 - c) hvis værdi som anslået i henhold til stk. 6 til 8 er lig med eller overstiger den relevante tærskelværdi, der er specificeret i bilag 21-A eller 21-B, på tidspunktet for offentliggørelsen af en bekendtgørelse i henhold til artikel 21.6
 - d) foretaget af en ordregivende enhed, og
 - e) som ikke på anden vis er udelukket fra at være omfattet i henhold til denne artikels stk. 3 eller til bilag 21-A eller 28-B.

3. Medmindre andet er anført i bilag 21-A eller 21-B, finder dette kapitel ikke anvendelse på:
- a) erhvervelse eller leje af jord, eksisterende bygninger eller anden fast ejendom eller rettigheder hertil
 - b) ikkekontraktbaserede aftaler eller enhver form for bistand, som en part yder, herunder kooperative aftaler, tilskud, lån, subsidier, kapitalindsud, garantier og skatteincitamer
 - c) indkøb eller erhvervelse af finansformidler- og depottjenesteydelser, likvidations- og forvaltningstjenesteydelser for regulerede finansielle institutioner eller tjenesteydelser i forbindelse med salg, indfrielse og distribution af offentlig gæld, herunder lån og statsobligationer, gældsbeviser og andre værdipapirer
 - d) offentlige ansættelseskontrakter
 - e) udbud, der foretages:
 - i) med det specifikke formål at yde international bistand, herunder udviklingsbistand

- ii) inden for rammerne af den særlige procedure eller betingelse, der gælder for en international aftale vedrørende udstationering af tropper eller vedrørende de undertegnende landes fælles gennemførelse af et projekt, eller
- iii) i henhold til den særlige procedure eller betingelse, der gælder for en international organisation eller en organisation finansieret gennem internationale tilskud, lån eller andre former for bistand, når den gældende procedure eller betingelse ville være uforenelig med dette kapitel, eller

f) finansielle tjenesteydelser.

4. De udbud, der er omfattet af dette kapitel, er alle udbud, der er omfattet af bilag 21-A eller 28-B, hvor hver parts forpligtelser er fastsat som følger:

- a) i afdeling A i bilag 21-A og 21-B, de centrale statslige enheder, hvis udbud er omfattet af dette kapitel
- b) i afdeling B i bilag 21-A og 21-B, de decentrale statslige enheder, hvis udbud er omfattet af dette kapitel
- c) i afdeling C i bilag 21-A og 21-B, alle andre enheder, hvis udbud er omfattet af dette kapitel
- d) i afdeling D i bilag 21-A og 21-B, de varer, der er omfattet af dette kapitel

- e) i afdeling E i bilag 21-A og 21-B, de tjenesteydelser, der er omfattet af dette kapitel, bortset fra tjenesteydelser inden for bygge- og anlægsvirksomhed
- f) i afdeling F i bilag 21-A og 21-B, de tjenesteydelser inden for bygge- og anlægsvirksomhed, der er omfattet af dette kapitel
- g) i afdeling G i bilag 21-A og 21-B, de koncessioner på offentlige bygge- og anlægsarbejder, der er omfattet af dette kapitel
- h) i afdeling H i bilag 21-A og 21-B, generelle bemærkninger
- i) i afdeling I i bilag 21-A og 21-B, de medier, hvori parten offentliggør sine udbudsbekendtgørelser, bekendtgørelser om indgåede kontrakter og andre oplysninger vedrørende dens system for offentlige udbud som fastsat i dette kapitel
- j) i afdeling J i bilag 21-B, den omregningskurs, der skal anvendes for tærskelværdierne.

5. Hvis en ordregivende enhed i forbindelse med de omfattede udbud kræver, at personer, der ikke er omfattet af bilag 21-A eller 21-B, skal foretage udbuddene i overensstemmelse med særlige krav, finder artikel 21.4 med de fornødne ændringer anvendelse på sådanne krav.

6. Ved vurdering af værdien af et udbud med henblik på at konstatere, om der er tale om et omfattet udbud:

- a) må den ordregivende enhed ikke opdele udbuddet i særskilte udbud eller vælge eller anvende en særlig beregningsmetode til at vurdere et udbuds værdi med den hensigt helt eller delvis at udelukke det fra anvendelsen af dette kapitel, og

b) skal den ordregivende enhed inkludere den højeste anslåede samlede værdi af udbuddet over den samlede varighed, uanset om kontrakten tildeles en eller flere leverandører, under hensyntagen til alle former for aflønning, herunder:

i) præmier, honorarer, provisioner og rente og

ii) den samlede værdi af optioner, hvis udbuddet giver mulighed for sådanne optioner.

7. Fører et individuelt krav i et udbud til indgåelse af mere end én kontrakt eller til, at der indgås kontrakter i separate dele ("tilbagevendende kontrakter"), baseres beregningen af den højeste anslåede samlede værdi på:

a) værdien af tilbagevendende kontrakter for samme type varer eller tjenesteydelser, som er tildelt inden for de seneste 12 måneder eller i den ordregivende enheds foregående regnskabsår, om muligt justeret for at tage højde for forventede ændringer i mængden eller værdien af den vare eller tjenesteydelse, der indkøbes, i de efterfølgende 12 måneder, eller

b) den anslåede værdi af tilbagevendende kontrakter for samme type varer eller tjenesteydelser, der tildeles inden for 12 måneder efter tildelingen af den oprindelige kontrakt eller i den ordregivende enheds regnskabsår.

8. I tilfælde af udbud i form af leasing eller leje af varer eller tjenesteydelser eller udbud, hvor den samlede pris ikke er specificeret, er grundlaget for værdiansættelsen:

a) i tilfælde af tidsbegrænsede kontrakter:

i) den samlede anslåede maksimumværdi for hele kontraktens løbetid, hvis kontraktens løbetid er 12 måneder eller derunder,

ii) den samlede anslåede maksimumværdi inklusive en eventuel anslået restværdi, hvis kontraktens løbetid overstiger 12 måneder

b) i tilfælde af tidsubegrænsede kontrakter den anslåede månedlige rate multipliceret med 48

c) hvis det ikke er sikkert, om kontrakten bliver tidsbegrænset, finder litra b) anvendelse.

ARTIKEL 21.3

Sikkerhed og generelle undtagelser

1. Intet i dette kapitel må fortolkes således, at en part forhindres i at træffe foranstaltninger eller i at undlade at give oplysninger, som den anser for nødvendigt af hensyn til beskyttelsen af dens vitale sikkerhedsinteresser i forbindelse med udbud vedrørende våben, ammunition eller krigsmateriel eller udbud, der er uomgængeligt nødvendige for den nationale sikkerhed eller det nationale forsvar.

2. Forudsat at sådanne foranstaltninger ikke anvendes på en måde, der udgør et middel til vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling mellem parter, hvor de samme forhold gør sig gældende, eller en skjult begrænsning af den internationale handel, må intet i dette kapitel fortolkes således, at en part forhindres i at indføre eller håndhæve foranstaltninger:

- a) som er nødvendige for at beskytte den offentlige moral, orden eller sikkerhed
- b) som er nødvendige for at beskytte menneskers, dyrs eller planters liv eller sundhed
- c) som er nødvendige for at beskytte intellektuel ejendomsret, eller
- d) som vedrører varer og tjenesteydelser fremstillet af personer med handicap, af filantropiske institutioner eller ved fængselsarbejde.

3. Parterne er enige om, at stk. 2, litra b), omfatter miljøforanstaltninger, som er nødvendige for at beskytte menneskers, dyrs eller planters liv og sundhed.

ARTIKEL 21.4

Generelle principper

Ikkeforskelsbehandling

1. Med hensyn til enhver foranstaltning vedrørende de omfattede udbud indrømmer hver part, herunder dens ordregivende enheder, varer og tjenesteydelser fra den anden part og leverandører fra den anden part, der tilbyder varer eller tjenesteydelser fra en af parterne, straks og betingelsesløst en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, parten, herunder dens ordregivende enheder, indrømmer sine egne varer, tjenesteydelser og leverandører.
2. Med hensyn til enhver foranstaltning vedrørende de omfattede udbud må en part, herunder dens ordregivende enheder, ikke:
 - a) behandle en lokalt etableret leverandør mindre gunstigt end en anden lokalt etableret leverandør på grundlag af graden af udenlandsk tilhørsforhold eller ejerskab eller
 - b) diskriminere mod en lokalt etableret leverandør på grundlag af, at de varer eller tjenesteydelser, der tilbydes af denne leverandør til et givet udbud, er varer eller tjenesteydelser fra den anden part.

Anvendelse af elektroniske midler

3. Parterne sikrer, at al kommunikation og informationsudveksling i forbindelse med de omfattede udbud foregår ved hjælp af elektroniske midler, herunder ved offentliggørelse af oplysninger om udbud, bekendtgørelser og udbudsmateriale samt ved modtagelse af tilbud. Når en ordregivende enhed gennemfører de omfattede udbud ved hjælp af elektroniske midler, skal den:
- a) sikre, at udbuddet gennemføres under anvendelse af informationsteknologisystemer og software, herunder sådanne, som vedrører autentificering og kryptering af oplysninger, som er alment tilgængelige og interoperable med andre alment tilgængelige informationsteknologisystemer og anden tilgængelig software
 - b) indføre og opretholde mekanismer, der sikrer integriteten af anmodninger om deltagelse og tilbud, herunder fastsættelse af tidspunktet for modtagelsen heraf og forebyggelse af uretmæssig adgang, og
 - c) anvende elektroniske informations- og kommunikationsmidler til offentliggørelse af bekendtgørelser og udbudsmateriale i forbindelse med udbudsprocedurer og i videst muligt omfang til afgivelse af tilbud.

Gennemførelse af udbud

4. En ordregivende enhed gennemfører de omfattede udbud på en gennemsigtig og upartisk måde, som:

- a) er forenelig med dette kapitel og under anvendelse af metoder såsom åbent udbud, begrænset udbud og udbud med forhandling og
- b) forhindrer interessekonflikter og forebygger korrupsion i overensstemmelse med relevante love.

Oprindelsesregler

5. Med henblik på offentlige udbud, der er omfattet af dette kapitel, må en part ikke anvende oprindelsesregler på varer, der importeres fra den anden part, som afviger fra de oprindelsesregler, som den pågældende part anvender i den normale handel på import af de samme varer.

Kompensationskøb

6. Hvad angår de omfattede udbud må en part, herunder dens ordregivende enheder, ikke på noget som helst stadie af en udbudsprocedure søge, tage hensyn til, pålægge eller gennemtvinge nogen form for kompensationskøb.

Foranstaltninger, der ikke specifikt vedrører udbud

7. Stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse på told eller andre afgifter, der pålægges ved eller i forbindelse med import af varer, metoden til opkrævning af sådan told og sådanne afgifter, andre importforskrifter eller -formaliteter og foranstaltninger, der påvirker handelen med tjenesteydelser, undtagen foranstaltninger vedrørende omfattede udbud.

Foranstaltninger til bekæmpelse af korruption

8. Hver part sikrer, at der i dens offentlige udbud indgår passende foranstaltninger til bekæmpelse og forebyggelse af korruption. Sådanne foranstaltninger kan omfatte procedurer, hvorved man kan udelukke leverandører, der — som fastslået ved endelig afgørelse af retsmyndighederne i en part — har deltaget i bestikkelse, svig eller andre ulovlige aktiviteter i forbindelse med offentlige udbud på den pågældende parts territorium, fra at deltage i disse udbud, enten på ubestemt tid eller i en nærmere angivet periode. Hver part sørger også for at have indført politikker og procedurer til så vidt muligt at eliminere eller håndtere potentielle interessekonflikter hos personer, der beskæftiger sig med eller har indflydelse på offentlige udbud.

ARTIKEL 21.5

Oplysninger om udbudssystemet

1. Hver part skal:
 - a) straks offentliggøre alle love, forskrifter, retsafgørelser, alment gældende administrative afgørelser, standardbestemmelser i kontrakter, der er påbudt i medfør af love eller forskrifter, og som med henvisning er inkorporeret i bekendtgørelser eller udbudsmateriale og procedurer i forbindelse med omfattede udbud samt eventuelle ændringer heraf, i de relevante officielt udpegede elektroniske eller trykte medier på nationalt niveau, som skal offentliggøres bredt og til stadighed være let tilgængelige for offentligheden, og
 - b) på anmodning give en redegørelse herfor til den anden part.
2. Hver part anfører i afdeling I i henholdsvis bilag 21-A eller 21-B:
 - a) de elektroniske eller trykte medier, hvori parten offentliggør de oplysninger, der er angivet i stk. 1
 - b) de elektroniske eller trykte medier, hvori parten offentliggør de bekendtgørelser, der kræves i henhold til artikel 21.6, artikel 21.8, stk. 9, og artikel 21.17, stk. 2, og

- c) adressen på det eller de websteder, hvor parten offentliggør:
 - i) sine udbudsstatistikker i henhold til artikel 21.17, stk. 4, eller
 - ii) sine bekendtgørelser vedrørende kontrakter tildelt i henhold til artikel 21.17, stk. 5.
3. Parterne giver straks det i artikel 21.21 omhandlede underudvalg meddelelse om enhver ændring af de oplysninger, de hver især har angivet i afdeling I i henholdsvis bilag 21-A og 28-B.

ARTIKEL 21.6

Bekendtgørelser

Bekendtgørelse om påtænkt udbud

1. I forbindelse med hvert omfattet udbud skal den ordregivende enhed offentliggøre en bekendtgørelse om påtænkt udbud, undtagen under de omstændigheder, der er beskrevet i artikel 21.14.

2. Medmindre andet er bestemt i dette kapitel, skal en bekendtgørelse om påtænkt udbud indeholde følgende:

- a) den ordregivende enheds navn og adresse samt andre oplysninger, der er nødvendige for at kontakte den ordregivende enhed og indhente alle relevante dokumenter vedrørende udbuddet samt eventuelle omkostninger og betalingsvilkår
- b) en beskrivelse af udbuddet, herunder arten og mængden af varer eller tjenesteydelser, der skal indkøbes, eller, hvis mængden ikke kendes, den skønnede mængde
- c) i tilfælde af tilbagevendende kontrakter så vidt muligt et skøn over tidsplanen for efterfølgende bekendtgørelser om påtænkt udbud
- d) en beskrivelse af eventuelle optioner
- e) fristen for levering af varerne eller tjenesteydelserne eller kontraktens varighed
- f) den udbudsmetode, der vil blive anvendt, og hvorvidt den indebærer forhandling eller elektronisk auktion
- g) hvis det er relevant, adressen og sidste frist for indsendelse af anmodninger om deltagelse i udbudsproceduren

- h) adressen og sidste frist for afgivelse af tilbud
- i) det eller de sprog, hvorpå tilbuddene eller anmodningerne om deltagelse kan indgives, hvis de kan indgives på et andet sprog end den pågældende ordregivende enheds parts officielle sprog
- j) en liste over og en kort beskrivelse af eventuelle betingelser for leverandørers deltagelse, herunder eventuelle krav om specifikke dokumenter eller certifikater, som leverandørerne skal fremlægge i forbindelse hermed, medmindre sådanne krav er indeholdt i det udbudsmateriale, der stilles til rådighed for alle interesserede leverandører samtidig med bekendtgørelsen om påtænkt udbud
- k) hvis den ordregivende enhed i medfør af artikel 21.8 har til hensigt at udvælge et begrænset antal kvalificerede leverandører, der opfordres til at afgive tilbud, de kriterier, der vil blive anvendt for at udvælge disse, og en eventuel begrænsning af antallet af leverandører, der vil kunne afgive tilbud, og
- l) angivelse af, at udbuddet er omfattet af dette kapitel.

Bekendtgørelse i resuméform

3. En ordregivende enhed offentliggør i forbindelse med hvert påtænkt udbud et lettilgængeligt resumé af bekendtgørelsen på et af WTO's officielle sprog¹ samtidig med offentliggørelsen af bekendtgørelsen om påtænkt udbud. Resuméet af bekendtgørelsen skal mindst indeholde oplysninger om følgende:

- a) genstanden for udbuddet
- b) sidste frist for afgivelse af tilbud eller en eventuel sidste frist for at indgive anmodninger om deltagelse i udbuddet eller optagelse på en leverandørliste og
- c) den adresse, hvorfra der kan anmodes om dokumenter vedrørende udbuddet.

Bekendtgørelse om planlagt udbud

4. Ordregivende enheder opfordres til så tidligt som muligt i hvert regnskabsår at offentliggøre en bekendtgørelse om deres fremtidige udbudsplaner ("bekendtgørelse om planlagt udbud"). Bekendtgørelsen om planlagt udbud skal indeholde genstanden for udbuddet og den planlagte dato for offentliggørelsen af bekendtgørelsen om påtænkt udbud.

¹ Det præciseres, at WTO's officielle sprog er engelsk, spansk og fransk.

5. En ordregivende enhed, der er omfattet af afdeling B eller C i bilag 21-A eller 21-B, kan anvende en bekendtgørelse om planlagt udbud i stedet for en bekendtgørelse om påtænkt udbud, forudsat at bekendtgørelsen om planlagt udbud indeholder så mange af oplysningerne i denne artikels stk. 2, som er tilgængelige for enheden, og en bemærkning om, at interesserede leverandører over for den ordregivende enhed skal give udtryk for deres interesse i udbuddet.

Fælles regler for bekendtgørelser

6. Bekendtgørelsen om påtænkt udbud, resuméet af bekendtgørelsen og bekendtgørelsen om planlagt udbud skal være direkte tilgængelige ved hjælp af gratis elektroniske midler via et enkelt adgangspunkt på internettet. Endvidere kan bekendtgørelserne også offentliggøres ved hjælp af passende trykte medier, som skal offentliggøres bredt og til stadighed være let tilgængelige for offentligheden mindst indtil udløbet af den frist, der er angivet i bekendtgørelsen.

Parterne angiver de relevante trykte og elektroniske medier i afdeling I i henholdsvis bilag 21-A og 21-B.

7. Uanset kravene i stk. 6 vedrørende tilgængeligheden af bekendtgørelser om påtænkt udbud, resuméer af bekendtgørelser og bekendtgørelser om planlagt udbud ved hjælp af gratis elektroniske midler via et enkelt adgangspunkt skal Chile fra datoen for denne aftales ikrafttræden og i overgangsperioden på tre år, indtil det enkelte adgangspunkt er fuldt operationelt, oprette et gateway-sted som et midlertidigt alternativ til et enkelt adgangspunkt, som bør kunne tilgås gratis og indeholde links til de platforme eller websteder, hvor bekendtgørelserne offentliggøres. Gateway-stedet skal indeholde links til højst fire websteder:

- a) *Mercado público*
- b) *Ministerio de Obras Públicas*
- c) *Dirección General de Concesiones* og
- d) *Diario Oficial.*

8. Parterne gennemfører en regelmæssig evaluering af denne artikels stk. 7, herunder drøftelse i det underudvalg, der er omhandlet i artikel 21.21, navnlig af status for gennemførelsen af det enkelte adgangspunkt.

ARTIKEL 21.7

Betingelser for deltagelse

1. En ordregivende enhed skal begrænse betingelserne for deltagelse i et udbud til de betingelser, der er væsentlige for at sikre, at en leverandør har juridisk og finansiel kapacitet samt de kommercielle og tekniske evner til at påtage sig det relevante udbud.

2. Ved fastlæggelsen af betingelserne for deltagelse:
 - a) må en ordregivende enhed ikke stille som betingelse, at en leverandør for at kunne deltage i et udbud tidligere skal have fået tildelt en eller flere kontrakter af en ordregivende enhed i en part

 - b) kan en ordregivende enhed kræve relevant forudgående erfaring, som er væsentlig for at opfylde kravene i forbindelse med udbuddet, og

 - c) må en ordregivende enhed ikke kræve forudgående erfaring på partens territorium som en betingelse for udbuddet.

3. En ordregivende enhed skal ved vurderingen af, om en leverandør opfylder betingelserne for deltagelse:

- a) evaluere en leverandørs finansielle kapacitet og kommercielle og tekniske evner på grundlag af leverandørens forretningsaktiviteter både inden for og uden for den ordregivende enheds parts territorium og
- b) basere sin evaluering på de betingelser, som den ordregivende enhed på forhånd har specificeret i bekendtgørelser eller udbudsmateriale.

4. Hvis der foreligger dokumentation, og forudsat at der ikke gøres brug heraf på en måde, der udgør en vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling af parterne, kan en part, herunder dens ordregivende enheder, udelukke en leverandør under henvisning til:

- a) konkurs
- b) urigtige erklæringer
- c) betydelige eller vedvarende manglende resultater i forbindelse med væsentlige krav eller forpligtelser i medfør af en eller flere tidligere kontrakter
- d) endelige domme for alvorlige forbrydelser eller andre alvorlige lovovertrædelser

- e) alvorlige forsømmelser begået i forbindelse med udøvelsen af erhvervet eller handlinger eller undladelser, der påvirker leverandørens kommercielle integritet negativt, eller
- f) manglende indbetaling af skatter og afgifter.

ARTIKEL 21.8

Kvalifikationskrav til leverandører

Registreringssystemer og kvalifikationsprocedurer

1. En part, herunder dens ordregivende enheder, kan føre et registreringssystem, hvor interesserede leverandører skal registrere sig og afgive visse oplysninger. I så fald sikrer parten, at interesserede leverandører har adgang til oplysninger om registreringssystemet ad elektronisk vej, og at de til enhver tid kan anmode om registrering. Den kompetente myndighed underretter dem inden for en rimelig frist om beslutningen om at imødekomme eller afvise denne anmodning. Hvis anmodningen afvises, skal beslutningen være behørigt begrundet.
2. Hver part sikrer, at:
 - a) at dens ordregivende enheder bestræber sig på at minimere forskellene mellem deres kvalifikationsprocedurer, og

b) at ordregivende enheder, der fører registreringssystemer, bestræber sig på at minimere forskellene mellem deres registreringssystemer.

3. En part, herunder dens ordregivende enheder, må ikke indføre og anvende registreringssystemer eller kvalifikationsprocedurer, der har til formål eller virkning at skabe unødige hindringer for deltagelse af den anden parts leverandører i sine udbud.

Begrænset udbud

4. Har en ordregivende enhed til hensigt at anvende begrænset udbud, skal den:

a) i bekendtgørelsen om påtænkt udbud medtage mindst de oplysninger, der er angivet i artikel 21.6, stk. 2, litra a), b), f), g), j), k) og l), og opfordre leverandørerne til at indgive en anmodning om deltagelse og

b) ved begyndelsen af fristen for afgivelse af tilbud formidle mindst de oplysninger, der er angivet i artikel 21.6, stk. 2, litra c), d), e), h) og i), til de kvalificerede leverandører, som underrettes som anført i artikel 21.12, stk. 3, litra b).

5. En ordregivende enhed skal give alle kvalificerede leverandører mulighed for at deltage i et givet udbud, medmindre den i bekendtgørelsen om påtænkt udbud angiver en begrænsning i antallet af leverandører, der vil kunne afgive tilbud, og kriterierne eller begrundelsen for udvælgelse af det begrænsede antal leverandører. En opfordring til at afgive tilbud rettes til det antal leverandører, der er nødvendigt for at sikre konkurrence.

6. Er udbudsmaterialet ikke gjort offentligt tilgængeligt fra datoen for offentliggørelsen af den i stk. 4 omhandlede bekendtgørelse, skal den ordregivende enhed sikre, at de pågældende dokumenter gøres tilgængelige samtidigt for alle kvalificerede leverandører, der er udvalgt i overensstemmelse med stk. 5.

Leverandørlistor

7. En ordregivende enhed kan føre en leverandørliste, forudsat at en bekendtgørelse, hvormed interesserede leverandører opfordres til at anmode om optagelse på listen,

- a) offentliggøres en gang om året og
- b) hvis den offentliggøres elektronisk, gøres løbende tilgængelig i det relevante medie, der er anført i afdeling I i bilag 21-A og 21-B.

8. Den i stk. 7 omtalte bekendtgørelse skal indeholde:

- a) en beskrivelse af de varer eller tjenesteydelser eller kategorier heraf, for hvilke listen eventuelt vil blive anvendt
- b) de betingelser for deltagelse, som leverandørerne skal opfylde for at kunne blive optaget på listen, og de metoder, den ordregivende enhed vil anvende med henblik på at kontrollere, om en leverandør opfylder de pågældende betingelser
- c) den ordregivende enheds navn og adresse samt andre oplysninger, der er nødvendige for at kontakte enheden og indhente al relevant dokumentation vedrørende listen

d) listens gyldighedsperiode og den måde, hvorpå den vil blive fornyet eller bragt til ophør, eller, hvis gyldighedsperioden ikke er angivet, den metode, hvorved det vil blive bekendtgjort, at anvendelsen af listen er bragt til ophør, og

e) angivelse af, at listen kan blive anvendt ved udbud, der er omfattet af dette kapitel.

9. Er en leverandørliste gyldig i tre år eller mindre, kan en ordregivende enhed, uanset stk. 7, nøjes med at offentliggøre den i stk. 7 omhandlede bekendtgørelse én gang i begyndelsen af listens gyldighedsperiode, forudsat:

a) at listens gyldighedsperiode anføres i bekendtgørelsen, og det anføres, at der ikke vil blive offentliggjort yderligere bekendtgørelser, og

b) at bekendtgørelsen offentliggøres elektronisk og er løbende tilgængelig i hele listens gyldighedsperiode.

10. En ordregivende enhed skal give leverandører mulighed for på et hvilket som helst tidspunkt at ansøge om at blive optaget på leverandørlisten og skal indskrive alle kvalificerede leverandører på listen inden for en rimelig frist.

11. Indgiver en leverandør, som ikke er optaget på leverandørlisten, en anmodning inden for fristen i artikel 21.10, stk. 2, om at deltage i et udbud, som er baseret på en leverandørliste, samt alle nødvendige dokumenter, skal den ordregivende enhed behandle anmodningen. Den ordregivende enhed må ikke udelukke leverandører fra at komme i betragtning til udbuddet med den begrundelse, at enheden ikke har tilstrækkelig tid til at behandle anmodningen, medmindre enheden i særlige tilfælde som følge af udbuddets komplekse karakter ikke er i stand til at afslutte behandlingen af anmodningen inden for den frist, der er fastsat for afgivelse af tilbud.

Enheder i afdeling B og C i bilag 21-A eller 21-B

12. En ordregivende enhed, der er omfattet af afdeling B eller C i bilag 21-A eller 21-B, kan lade en bekendtgørelse, hvori leverandører opfordres til at ansøge om optagelse på leverandørlisten, træde i stedet for en bekendtgørelse om påtænkt udbud, forudsat:

- a) at bekendtgørelsen offentliggøres i overensstemmelse med stk. i denne artikel 7 og omfatter de oplysninger, der kræves i denne artikels stk. 8, så mange som muligt af de oplysninger, der kræves i artikel 21.6.2, stk. 2, som er tilgængelige, og en erklæring om, at den udgør en bekendtgørelse om påtænkt udbud, eller om, at kun leverandører på leverandørlisten vil få yderligere besked om udbud, der er omfattet af leverandørlisten, og
- b) at enheden straks giver leverandører, som har udtrykt interesse i et bestemt udbud over for enheden, tilstrækkelige oplysninger til, at de kan vurdere, hvorvidt de er interesserede i udbuddet, herunder alle de resterende oplysninger, der kræves i artikel 21.6.2, stk. 2, i det omfang sådanne oplysninger foreligger.

13. En ordregivende enhed, der er omfattet af afdeling B eller C i bilag 21-A eller 21-B, kan give en leverandør, der har ansøgt om optagelse på leverandørlisten i overensstemmelse med denne artikels stk. 10, mulighed for at afgive tilbud i forbindelse med et bestemt udbud, hvis den ordregivende enhed har tilstrækkelig tid til at undersøge, om leverandøren opfylder betingelserne for deltagelse.

Oplysninger om en ordregivende enheds beslutninger

14. En ordregivende enhed underretter straks enhver leverandør, der indgiver en anmodning om deltagelse i et udbud eller om optagelse på leverandørlisten, om den ordregivende enheds beslutning med hensyn til anmodningen.

15. Afviser en ordregivende enhed at efterkomme en leverandørs anmodning om at deltage i et udbud eller om optagelse på leverandørlisten, ophører en ordregivende enhed med at anerkende en leverandør som kvalificeret eller fjerner den ordregivende enhed en leverandør fra leverandørlisten, skal enheden straks underrette leverandøren og på leverandørens anmodning straks sende en skriftlig begrundelse for sin beslutning.

ARTIKEL 21.9

Tekniske specifikationer

1. En ordregivende enhed må ikke udarbejde, vedtage eller anvende tekniske specifikationer eller foreskrive en overensstemmelsesvurderingsprocedure, som har til formål eller virkning at skabe unødvendige hindringer for den internationale handel.

2. Ved fastsættelsen af de tekniske specifikationer for de varer eller tjenesteydelser, der er omfattet af udbuddet, skal den ordregivende enhed i givet fald:
- a) i højere grad anføre de tekniske specifikationer som krav til ydeevne og funktion end som konstruktionsmæssige eller beskrivende egenskaber og
 - b) basere de tekniske specifikationer på internationale standarder, hvis sådanne forefindes, og hvis det ikke er tilfældet, på nationale tekniske forskrifter, anerkendte nationale standarder eller byggeforskrifter.
3. Anvendes der konstruktionsmæssige eller beskrivende egenskaber i forbindelse med de tekniske specifikationer, bør den ordregivende enhed angive, at der vil blive taget hensyn til tilbud baseret på tilsvarende varer eller tjenesteydelser, som påviseligt opfylder kravene i udbuddet, ved at anvende udtryk som "eller tilsvarende" i udbudsmaterialet.
4. En ordregivende enhed må ikke stille krav om tekniske specifikationer, der kræver eller henviser til et bestemt varemærke eller handelsnavn, patent, ophavsret, design eller type eller en bestemt oprindelse, producent eller leverandør, medmindre der ikke findes nogen anden tilstrækkelig nøjagtig eller forståelig måde at beskrive udbudskravene på, og forudsat at enheden i sådanne tilfælde anvender udtryk som "eller tilsvarende" i udbudsmaterialet.
5. En ordregivende enhed må ikke på en måde, der kan have til følge at forhindre konkurrence, søge eller modtage rådgivning, der kan anvendes til at udarbejde eller vedtage en teknisk specifikation til et bestemt udbud, fra personer, som kan have en forretningsmæssig interesse i det pågældende udbud.

6. Det præciseres, at en part, herunder dens ordregivende enheder, i overensstemmelse med denne artikel kan udarbejde, vedtage eller anvende tekniske specifikationer til at fremme bevarelsen af naturressourcer eller miljøbeskyttelsen.

ARTIKEL 21.10

Udbudsmateriale

1. En ordregivende enhed skal forelægge leverandørerne et udbudsmateriale, der indeholder alle de oplysninger, der er nødvendige, for at leverandørerne kan udarbejde og afgive deres tilbud. Udbudsmaterialet skal, medmindre det allerede fremgår af bekendtgørelsen om påtænkt udbud, indeholde en fuldstændig beskrivelse af:

- a) udbuddet, herunder arten og mængden af varer eller tjenesteydelser, der skal indkøbes, eller, hvis mængden ikke kendes, den skønnede mængde og eventuelle krav, der skal opfyldes, herunder tekniske specifikationer, overensstemmelsesvurdering, planer, tegninger eller brugsanvisninger
- b) eventuelle betingelser for leverandørers deltagelse, herunder en liste over oplysninger og dokumenter, som leverandørerne skal indgive i forbindelse med betingelserne for deres deltagelse
- c) alle evalueringskriterier, som enheden anvender ved tildelingen af kontrakten, og, medmindre prisen er det eneste kriterium, dette kriteriums relative betydning

- d) eventuelle autentificerings- eller krypteringskrav eller andre krav vedrørende elektronisk indsendelse af oplysninger, hvis den ordregivende enhed vil gennemføre udbudsproceduren ved brug af elektroniske midler
- e) reglerne for den elektroniske auktion, hvis den ordregivende enhed vil afholde en sådan, herunder angivelse af de elementer i tilbuddet, der er relevante for de evalueringskriterier, som ligger til grund for auktionen
- f) datoen, tidspunktet og stedet for åbning af tilbuddene i tilfælde af en offentlig åbning af tilbuddene, samt eventuelt hvilke personer der må være til stede
- g) eventuelle andre betingelser, herunder betalingsbetingelser og begrænsninger i de midler, der må anvendes til at afgive tilbud, såsom i papirform eller elektronisk, og
- h) eventuelle datoer for levering af de pågældende varer eller tjenesteydelser.

2. Ved fastlæggelsen af fristen for levering af de varer eller tjenesteydelser, der er omfattet af udbuddet, skal en ordregivende enhed tage hensyn til faktorer såsom udbuddets kompleksitet, omfanget af den forventede underentreprise og den tid, der realistisk kræves til produktion, udtagning fra lager og transport af varer fra forsendelsesstedet eller til levering af tjenesteydelser.

3. Evalueringskriterierne i bekendtgørelsen om påtænkt udbud eller i udbudsmaterialet kan bl.a. omfatte prisen og andre omkostningsfaktorer, kvalitet, teknisk værdi, miljøegenskaber og leveringsvilkår.

4. En ordregivende enhed skal straks:
 - a) gøre udbudsmaterialet tilgængeligt for at sikre, at interesserede leverandører har tilstrækkelig tid til at afgive antagelige tilbud
 - b) udlevere udbudsmaterialet til interesserede leverandører efter anmodning, og
 - c) besvare alle rimelige anmodninger om relevante oplysninger fra en leverandør, der deltager i udbudsproceduren, eller som er interesseret i at deltage, inden for den frist, der er fastsat i parternes lovgivning, forudsat at sådanne oplysninger ikke giver den pågældende leverandør en fordel i forhold til andre leverandører.

Ændringer

5. Ændrer en ordregivende enhed de kriterier eller krav, der er fastsat i bekendtgørelsen om påtænkt udbud eller i det udbudsmateriale, der udleveres til deltagende leverandører, eller ændrer eller genudsender en ordregivende enhed en bekendtgørelse eller et udbudsmateriale, skal den ordregivende enhed skriftligt sende alle sådanne ændringer eller den ændrede eller genudsendte bekendtgørelse eller det ændrede eller genudsendte udbudsmateriale:
 - a) til alle leverandører, der deltager på tidspunktet for ændringen eller genudsendelsen, hvis enheden er bekendt med disse leverandører, og i alle andre tilfælde på samme måde som de oprindelige oplysninger blev gjort tilgængelige, og
 - b) i tilstrækkelig god tid, alt efter udbuddets art og kompleksitet, til, at disse leverandører eventuelt kan ændre og afgive ændrede tilbud.

ARTIKEL 21.11

Miljømæssige og sociale hensyn

1. Parterne kan give deres ordregivende enheder mulighed for at tage miljømæssige og sociale hensyn i betragtning under hele udbudsproceduren, forudsat at de ikke er diskriminerende, at de er i overensstemmelse med forbuddet mod kompensationskøb i artikel 21.4, stk. 6, og at de vedrører kontraktens genstand.

2. Det præciseres, at miljømæssige og sociale hensyn ikke må forberedes, vedtages eller anvendes på en måde, der udgør en vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling af parterne eller en skjult begrænsning af samhandelen mellem parterne.

ARTIKEL 21.12

Frister

1. En ordregivende enhed giver i overensstemmelse med sine egne rimelige behov leverandørerne tilstrækkelig tid til at udarbejde og indgive anmodninger om deltagelse og afgive tilbud, idet der tages hensyn til faktorer såsom:
 - a) udbuddets art og kompleksitet

- b) omfanget af den forventede underentreprise og
- c) den tid, der er nødvendig for at fremsende tilbud fra såvel udlandet som internt, når de ikke fremsendes ved brug af elektroniske midler.

Sådanne frister, herunder eventuelle forlængelser heraf, skal være ens for alle interesserede eller deltagende leverandører.

2. En ordregivende enhed, der anvender begrænset udbud, skal fastsætte, at sidste frist for indgivelse af anmodninger om deltagelse principielt ikke kan være tidligere end 25 dage efter datoen for offentliggørelsen af bekendtgørelsen om påtænkt udbud. Er det i behørigt begrundede tilfælde på grund af hastende omstændigheder ikke muligt at overholde denne frist, kan den afkortes til ikke under 10 dage.

3. Med forbehold af stk. 4, 5, 7 og 8 skal den ordregivende enhed fastsætte, at sidste frist for indgivelse af tilbud ikke er tidligere end 40 dage fra den dato, hvor:

- a) bekendtgørelsen om påtænkt udbud offentliggøres, hvis der er tale om åbent udbud, eller
- b) enheden meddeler leverandørerne, at de vil blive opfordret til at afgive tilbud, uanset om enheden anvender en leverandørliste eller ej, hvis der er tale om begrænset udbud.

4. En ordregivende enhed kan afkorte den frist for afgivelse af tilbud, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 3, til ikke under 10 dage, hvis:
- a) den ordregivende enhed har offentliggjort en bekendtgørelse om planlagt udbud som beskrevet i artikel 21.6, stk. 4, mindst 40 dage og ikke over 12 måneder forud for offentliggørelsen af bekendtgørelsen om påtænkt udbud, og bekendtgørelsen om planlagt udbud indeholder:
 - i) en beskrivelse af udbuddet
 - ii) den omtrentlige sidste frist for afgivelse af tilbud eller anmodninger om deltagelse
 - iii) en erklæring om, at interesserede leverandører over for den ordregivende enhed bør give udtryk for deres interesse i at deltage i udbuddet
 - iv) den adresse, hvorfra der kan indhentes dokumenter vedrørende udbuddet, og
 - v) så mange som muligt af de oplysninger, der efter artikel 21.6, stk. 2, er påkrævet til bekendtgørelsen om påtænkt udbud, som er tilgængelige
 - b) den ordregivende enhed i forbindelse med offentlige indkøb af tilbagevendende art i en første bekendtgørelse om påtænkt udbud har anført, at der i efterfølgende bekendtgørelser vil blive fastsat frister for afgivelse af bud på grundlag af dette stykke, eller

c) det i behørigt begrundede tilfælde på grund af hastende omstændigheder er praktisk umuligt at overholde den frist for afgivelse af tilbud, der er fastsat i medfør af stk. 3.

5. En ordregivende enhed kan afkorte den frist for afgivelse af tilbud, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 3, med fem dage for hver af følgende omstændigheder:

a) bekendtgørelsen om påtænkt udbud offentliggøres elektronisk

b) hele udbudsmaterialet stilles til rådighed elektronisk fra datoen for offentliggørelse af bekendtgørelsen om påtænkt udbud, og

c) enheden accepterer tilbud, der afgives elektronisk.

6. Anvendelsen af stk. 5 sammenholdt med stk. 4 må under ingen omstændigheder medføre, at den frist for afgivelse af tilbud, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 3, afkortes til under 10 dage fra datoen for offentliggørelse af bekendtgørelsen om påtænkt udbud.

7. Uanset alle andre bestemmelser i denne artikel kan en ordregivende enhed, når der købes kommercielle varer eller tjenesteydelser eller en kombination heraf, afkorte den frist for afgivelse af tilbud, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 3, til ikke under 13 dage, forudsat at den ordregivende enhed samtidig offentliggør både bekendtgørelsen om påtænkt udbud og udbudsmaterialet elektronisk. Hvis enheden accepterer tilbud vedrørende kommercielle varer eller tjenesteydelser afgivet elektronisk, kan den desuden afkorte den frist, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 3, til ikke under 10 dage.

8. Har en ordregivende enhed, der er omfattet af afdeling B eller C i bilag 21-A eller 21-B, udvalgt alle eller et begrænset antal kvalificerede leverandører, kan fristen for afgivelse af tilbud fastsættes ved indbyrdes aftale mellem den ordregivende enhed og de udvalgte leverandører. Er intet aftalt, må fristen ikke være på under 10 dage.

ARTIKEL 21.13

Forhandling

1. En part kan fastsætte bestemmelser om, at dens ordregivende enheder skal føre forhandlinger med leverandører i forbindelse med omfattede udbud:
 - a) hvis enheden i bekendtgørelsen om påtænkt udbud, jf. artikel 21.6, stk. 2, har tilkendegivet sin hensigt om at føre forhandlinger, eller
 - b) hvis det ved evalueringen konstateres, at intet tilbud er det åbenbart mest fordelagtige ud fra de specifikke evalueringskriterier, der er fastsat i bekendtgørelsen om påtænkt udbud eller i udbudsmaterialet.

2. En ordregivende enhed skal:
 - a) sikre, at enhver udelukkelse af leverandører, der deltager i forhandlinger, sker i overensstemmelse med de evalueringskriterier, der er fastsat i bekendtgørelsen om påtænkt udbud eller i udbudsmaterialet, og
 - b) når forhandlingerne er afsluttet, fastsætte en fælles frist for alle de resterende deltagende leverandører, inden for hvilken de kan afgive nye eller ændrede tilbud.

ARTIKEL 21.14

Udbud med forhandling

1. Forudsat at en ordregivende enhed ikke anvender denne bestemmelse med det formål at undgå konkurrence mellem leverandører eller på en måde, der diskriminerer leverandører fra den anden part eller beskytter indenlandske leverandører, kan den anvende udbud med forhandling og vælge ikke at anvende artikel 21.6, 21.7, 21.8 og 21.10 samt artikel 21.12, 21.13, 21.15 og 21.16 i følgende tilfælde:

- a) hvis:
 - i) der ikke er afgivet tilbud, eller leverandørerne ikke har anmodet om deltagelse

- ii) ingen af de afgivne tilbud opfylder udbudsmaterialets væsentlige krav
 - iii) ingen af leverandørerne har opfyldt betingelserne for at deltage, eller
 - iv) den kompetente myndighed har erklæret, at de afgivne tilbud er genstand for samordning, forudsat at der ikke er sket en væsentlig ændring af kravene i udbudsmaterialet
- b) hvis kun en bestemt leverandør kan levere varerne eller tjenesteydelserne, og der ikke findes alternative varer eller tjenesteydelser, der med rimelighed kan erstatte disse:
- i) fordi kravet vedrører et kunstværk
 - ii) som følge af den beskyttelse, som patenter, ophavsrettigheder eller andre enerettigheder giver, eller
 - iii) som følge af manglende konkurrence af tekniske årsager
- c) med henblik på yderligere leverancer fra den oprindelige leverandør af varer eller tjenesteydelser, der ikke var omfattet af det oprindelige udbud, hvis en udskiftning af leverandøren af sådanne supplerende varer og tjenesteydelser:
- i) ikke er mulig af økonomiske eller tekniske årsager, herunder krav om indbyrdes ombyttelighed eller interoperabilitet med eksisterende udstyr, software, tjenesteydelser eller installationer, der blev indkøbt i forbindelse med det oprindelige udbud, og

- ii) ville forårsage betydelige gener eller væsentlig forøgelse af den ordregivende enheds omkostninger

- d) for så vidt det er strengt nødvendigt, når tvingende grunde som følge af begivenheder, som den ordregivende enhed ikke har kunnet forudse, gør det umuligt at fremskaffe varerne eller tjenesteydelserne i tide ved et åbent eller begrænset udbud

- e) når der er tale om varer, der indkøbes på et råvaremarked

- f) når en ordregivende enhed indkøber prototyper eller en ny vare eller tjenesteydelse, der er blevet udviklet på den ordregivende enheds foranledning som led i eller med henblik på en bestemt kontrakt vedrørende forskning, forsøg, undersøgelse eller nyudvikling; nyudvikling af en ny vare eller tjenesteydelse kan omfatte en begrænset produktion eller levering med henblik på at indarbejde resultaterne af feltforsøg for at vise, at varen eller tjenesteydelsen kan fremstilles eller leveres i større mængder og i en acceptabel kvalitet, men omfatter ikke mængdeproduktion eller levering til påvisning af varens kommercielle levedygtighed eller til dækning af forsknings- og udviklingsomkostninger

- g) når der er tale om indkøb på ekstraordinært gunstige vilkår, der kun opstår inden for en meget kort tidsramme i tilfælde af usædvanlige salg, såsom ved likvidation, tvangsadministration eller konkurs, men ikke rutinemæssige indkøb fra sædvanlige leverandører, eller

- h) hvis en kontrakt tildeles vinderen af en designkonkurrence, forudsat at:
- i) konkurrencen er organiseret på en måde, der er i overensstemmelse med principperne i dette kapitel, navnlig for så vidt angår offentliggørelse af en bekendtgørelse om påtænkt udbud, og
 - ii) deltagerne bedømmes af en uafhængig jury med henblik på at tildele vinderen en designkontrakt.
2. En ordregivende enhed udarbejder en skriftlig rapport om hver enkelt kontrakt, der indgås i henhold til stk. 1. Rapporten skal indeholde den ordregivende enheds navn, de indkøbte varers eller tjenesteydelsers værdi og art og en erklæring, der angiver de omstændigheder og betingelser som fastsat i stk. 1, der berettiger anvendelsen af udbud med forhandling.

ARTIKEL 21.15

Elektroniske auktioner

Har en ordregivende enhed til hensigt at gennemføre omfattede udbud ved brug af elektronisk auktion, skal enheden, inden den elektroniske auktion starter, give hver deltager:

- a) oplysninger om den automatiske evalueringsmetode, herunder den matematiske formel, der er baseret på de evalueringskriterier, der er fastsat i udbudsmaterialet, og som vil blive anvendt i den automatiske prioritering eller fornyede prioritering i forbindelse med auktionen
- b) resultaterne af en eventuel oprindelig evaluering af elementerne i den pågældendes bud, hvis kontrakten skal tildeles på grundlag af det mest fordelagtige tilbud, og
- c) alle andre relevante oplysninger vedrørende gennemførelsen af auktionen.

ARTIKEL 21.16

Behandling af tilbud og tildeling af kontrakter

Behandling af tilbud

1. En ordregivende enhed modtager, åbner og behandler alle tilbud efter procedurer, der garanterer en fair og upartisk udbudsprocedure, og at tilbuddenes indhold behandles fortroligt.
2. En ordregivende enhed må ikke stille en leverandør, hvis tilbud modtages efter fristen for indgivelse af tilbud, dårligere, hvis forsinkelsen udelukkende kan tilskrives den ordregivende enheds behandling.
3. Giver en ordregivende enhed en leverandør mulighed for at rette utilsigtede formfejl mellem tidspunktet for åbning af tilbuddene og tildeling af kontrakten, skal den ordregivende enhed give alle deltagende leverandører samme mulighed.

Tildeling af kontrakter

4. For at komme i betragtning ved tildeling af en kontrakt skal tilbuddet være indgivet skriftligt og på tidspunktet for åbningen heraf opfylde de væsentlige krav, der er fastsat i bekendtgørelser og udbudsmateriale, samt være fra en leverandør, der opfylder betingelserne for at deltage.

5. Medmindre en ordregivende enhed vurderer, at det ikke er i offentlighedens interesse at tildele en kontrakt, skal enheden give kontrakten til den leverandør, som enheden har fastslået er i stand til at opfylde kontraktens vilkår, og som udelukkende på grundlag af de evalueringskriterier, der er specificeret i bekendtgørelser og udbudsmateriale, har afgivet:

- a) det mest fordelagtige tilbud eller
- b) den laveste pris, hvis prisen er det eneste kriterium.

6. Modtager en ordregivende enhed et tilbud med en pris, der er unormalt lavere end priserne i de andre indkomne tilbud, kan denne kontrollere, om leverandøren opfylder betingelserne for at deltage og er i stand til at opfylde kontraktens vilkår.

7. En ordregivende enhed må ikke anvende optioner, aflyse et udbud eller ændre tildelte kontrakter på en måde, der omgår forpligtelserne i dette kapitel.

8. Hver part bestræber sig efter bedste evne på som hovedregel at fastsætte en standstill-periode mellem tildelingen og indgåelsen af en kontrakt for at give de afviste tilbudsgivere tilstrækkelig tid til at gennemgå og anfægte tildelingsbeslutningen.

ARTIKEL 21.17

Gennemsigtighed i forbindelse med oplysninger om udbud

Oplysninger til leverandører

1. En ordregivende enhed underretter straks deltagende leverandører om enhedens beslutning om tildeling af kontrakten, og dette skal efter anmodning fra en leverandør gøres skriftligt. En ordregivende enhed skal efter anmodning herom fra en leverandør, der ikke har fået kontrakten, redegøre for årsagerne til, at enheden ikke valgte det pågældende tilbud, samt de relative fordele ved tilbuddet fra den leverandør, der fik kontrakten, jf. dog artikel 21.18, stk. 2 og 3.

Offentliggørelse af oplysninger om kontrakttildeling

2. Senest 72 dage efter tildelingen af enhver kontrakt, som er omfattet af dette kapitel, offentliggør den ordregivende enhed en bekendtgørelse i den relevante papirbaserede publikation eller det relevante elektroniske medie, der er anført i afdeling I i bilag 21-A og 21-B. Anvendes der udelukkende et elektronisk medie, skal oplysningerne forblive lettilgængelige i en rimelig lang periode. Bekendtgørelsen skal mindst indeholde følgende oplysninger:

- a) en beskrivelse af de varer eller tjenesteydelser, der er indkøbt
- b) den ordregivende enheds navn og adresse

- c) navn på den leverandør, der fik kontrakten
- d) værdien af det antagne tilbud eller af det højeste og det laveste tilbud, der er taget i betragtning ved tildelingen af kontrakten
- e) datoen for tildelingen og
- f) den anvendte udbudsprocedure samt, når der er tale om udbud med forhandling i overensstemmelse med artikel 21.14, en beskrivelse af de omstændigheder, der berettiger anvendelsen af udbud med forhandling.

Ajourføring af dokumentation, rapporter og elektronisk sporbarhed

3. Hver ordregivende enhed skal i mindst tre år efter datoen for tildeling af en kontrakt opbevare:

- a) udbudsmateriale og rapporter vedrørende udbudsprocedurer og kontrakttildeling i forbindelse med omfattede udbud, herunder de i artikel 21.14 krævede rapporter, og
- b) data, der sikrer, at omfattede udbud, der er gennemført ved elektroniske midler, kan spores behørigt.

Udveksling af statistikker

4. Efter anmodning fra den anden part og med henblik på drøftelserne i det underudvalg, der er omhandlet i artikel 21.21, stiller hver part statistikker over omfattede indkøb af varer, tjenesteydelser og tjenesteydelser inden for bygge- og anlægsvirksomhed til rådighed for den anden part, herunder i videst muligt omfang statistikker over koncessioner på bygge- og anlægsarbejder. I overensstemmelse med artikel 21.23 samarbejder parterne med henblik på at opnå en bedre forståelse af hinandens udbudsstatistikker.

5. Foreskriver en part, at bekendtgørelser om tildelte kontrakter, jf. stk. 2, skal offentliggøres elektronisk, og er sådanne bekendtgørelser tilgængelige for offentligheden via en central database i et format, der gør det muligt at analysere de omfattede kontrakter, kan parten i stedet for at rapportere til det i artikel 21.21 omhandlede underudvalg angive link til webstedet sammen med eventuelle nødvendige instrukser vedrørende adgang til og brug af sådanne data.

ARTIKEL 21.18

Videregivelse af oplysninger

Forelæggelse af oplysninger for parterne

1. En part fremlægger på den anden parts anmodning straks alle oplysninger, der er nødvendige for at afgøre, om et udbud er blevet gennemført på fair og upartisk vis og i overensstemmelse med dette kapitel, herunder oplysninger om det valgte tilbuds egenskaber og relative fordele. Ville afgivelse af oplysningerne være til skade for konkurrencen ved fremtidige udbud, må den part, der modtager oplysningerne, ikke videregive oplysningerne til leverandører uden høring af og samtykke fra den part, der stillede oplysningerne til rådighed.

Ikkevideregivelse af oplysninger

2. Uanset dette kapitels øvrige bestemmelser må en part, herunder dens ordregivende enheder, ikke videregive oplysninger, som ville skade en bestemt leverandørs legitime forretningsinteresser eller den fair konkurrence mellem leverandører, undtagen i det omfang, dette kræves i lovgivningen, eller med skriftlig tilladelse fra den leverandør, der stillede oplysningerne til rådighed.

3. Intet i dette kapitel må fortolkes således, at en part, herunder dens ordregivende enheder, myndigheder og klageinstanser, pålægges at videregive fortrolige oplysninger, hvis dette:

- a) ville hindre retshåndhævelsen
- b) kan skade den fair konkurrence mellem leverandører
- c) ville skade bestemte personers legitime forretningsinteresser, herunder beskyttelse af intellektuel ejendomsret, eller
- d) på anden måde ville være i strid med offentlige interesser.

ARTIKEL 21.19

Interne klageprocedurer

1. Hver part sikrer en procedure for en rettidig, effektiv, gennemsigtig og ikkediskriminerende administrativ eller retslig prøvelse, hvorigennem en leverandør i forbindelse med et omfattet udbud, hvori leverandøren har eller har haft en interesse, kan anfægte følgende:

- a) en tilsidesættelse af dette kapitel eller

- b) manglende overholdelse af en parts foranstaltninger til gennemførelse af dette kapitel, hvis leverandøren ikke har direkte adgang til at klage over en tilsidesættelse af dette kapitel i henhold til en parts lovgivning.

De proceduremæssige regler for alle klager skal foreligge skriftligt og være almindeligt tilgængelige.

2. Klager en leverandør i forbindelse med et omfattende udbud, hvori leverandøren har eller har haft en interesse, over en tilsidesættelse eller manglende overholdelse som omhandlet i stk. 1, skal den part, hvor den ordregivende enhed er hjemmehørende, opfordre enheden og leverandøren til at finde en løsning på klagen gennem konsultationer. Enheden tager klagen op til upartisk og rettidig overvejelse på en sådan måde, at dette ikke lægger hindringer i vejen for leverandørens deltagelse i igangværende eller fremtidige udbud eller ret til at søge om korrigerende foranstaltninger inden for rammerne af proceduren for administrativ eller retslig prøvelse.

3. Enhver leverandør skal have en rimelig frist til at udarbejde og indgive en klage, hvilket under ingen omstændigheder kan være mindre end 10 dage regnet fra det tidspunkt, hvor leverandøren har eller med rimelighed burde have kendskab til det forhold, der påklages.

4. Hver part opretter eller udnævner mindst én upartisk administrativ eller retslig myndighed, der er uafhængig af dens ordregivende enheder, til at modtage og behandle klager fra leverandører i forbindelse med et omfattende udbud.

5. Behandler et andet organ end en myndighed som omhandlet i stk. 4 i første omgang en klage, skal parten sikre, at leverandøren har ret til at klage over den oprindelige afgørelse til en upartisk administrativ eller retslig myndighed, der er uafhængig af den ordregivende enhed, hvis udbud er genstand for klagen.

6. Hver part sikrer, at en klageinstans, der ikke er en domstol, enten er underlagt retslig kontrol eller giver proceduremæssige garantier, som sikrer, at:

- a) den ordregivende enhed besvarer klagen skriftligt og forelægger klageinstansen alle relevante dokumenter
- b) deltagerne i sagen ("deltagerne") har ret til at blive hørt, før klageinstansen træffer afgørelse vedrørende klagen
- c) deltagerne har ret til at lade sig repræsentere eller ledsage
- d) deltagerne har adgang til alle retsmøder
- e) deltagerne har ret til at anmode om, at retsmøderne er offentlige, og at der kan føres vidner, og
- f) klageinstansen træffer sine afgørelser eller henstillinger rettidigt, skriftligt og med en begrundelse for den enkelte afgørelse eller henstilling.

7. Hver part indfører eller opretholder procedurer, der giver mulighed for:
 - a) hurtige foreløbige foranstaltninger for at bevare leverandørens mulighed for at deltage i udbuddet; sådanne foreløbige foranstaltninger kan medføre suspension af udbudsproceduren; det kan i procedurerne fastsættes, at der ved afgørelsen af, om sådanne foranstaltninger skal bringes i anvendelse, kan tages hensyn til overvejende negative konsekvenser for de involverede interesser, herunder offentlighedens interesser; den legitime grund til at undlade at træffe foranstaltningerne skal gives skriftligt, og
 - b) afhjælpende foranstaltninger eller kompensation for tab eller skader, som kan begrænses til enten omkostningerne til udarbejdelsen af tilbuddet eller omkostningerne ved at klage eller begge, hvis klageinstansen har fastslået, at der foreligger tilsidesættelse eller manglende overholdelse, jf. stk. 1.

ARTIKEL 21.20

Ændringer og berigtigelser af dækning

1. Den Europæiske Union kan ændre eller berigtige bilag 21-A, og Chile kan ændre eller berigtige bilag 21-B.

Ændringer

2. Hvis en part har til hensigt at ændre sit bilag som omhandlet i stk. 1, skal den:
 - a) meddele dette skriftligt til den anden part og
 - b) i meddelelsen foreslå den anden part passende kompenserende tilpasninger for at opretholde et dækningsniveau, der svarer til niveauet før ændringen.

3. Uanset denne artikels stk. 2, litra b), skal en part ikke foreslå kompenserende tilpasninger, hvis ændringen vedrører en enhed, som reelt ikke længere er under partens kontrol eller indflydelse. Statslig kontrol med eller indflydelse på enheders omfattede udbud, der er opført i afdeling A, B eller C i bilag 21-A eller 21-B, antages for at være reelt ophørt, for så vidt angår enhedens udbud, hvis enheden er udsat for konkurrence på markeder, hvortil adgangen ikke er begrænset.

4. Hvis en part underretter den anden part om en påtænkt ændring af dens bilag, jf. stk. 2, skal den anden part gøre skriftlig indsigelse, hvis den anfægter, at:
 - a) en i henhold til stk. 2, litra b), foreslået tilpasning er tilstrækkelig til at opretholde et dækningsniveau, der svarer til det indbyrdes aftalte, eller

- b) ændringen vedrører en enhed, som reelt ikke længere er under partens kontrol eller indflydelse i overensstemmelse med stk. 3.

Den anden part skal indgive skriftlig indsigelse som omhandlet i dette stykke senest 45 dage efter modtagelsen af den meddelelse, der er omhandlet i stk. 2, litra a), eller denne part anses for at have accepteret tilpasningen eller ændringen, herunder med henblik på kapitel 31.

Berigtigelser

5. Parterne anser følgende ændringer af henholdsvis bilag 21-A eller 21-B for en berigtigelse af rent formel karakter, forudsat at de ikke berører den indbyrdes aftalte dækning, der er fastsat i dette kapitel:

- a) en ændring af en enheds navn
- b) en sammenlægning af to eller flere enheder, der er opført i afdeling A, B og C i bilag 21-A eller 21-B
- c) en opdeling af en enhed, der er opført i afdeling A, B og C i bilag 21-A eller 21-B, i to eller flere enheder, der alle føjes til de enheder, der er opført i samme afdeling i bilag 21-A eller 21-B.

6. Hvis en part foreslår en berigtigelse af henholdsvis bilag 21-A eller 21-B, skal denne part underrette den anden part herom hvert andet år efter datoen for denne aftales ikrafttræden.

7. En part kan gøre indsigelse over for den anden part mod en foreslået berigtigelse senest 45 dage efter at have modtaget meddelelsen. Hvis en part fremsætter en indsigelse, skal den forklare, hvorfor den mener, at den foreslåede berigtigelse ikke udgør en ændring som omhandlet i stk. 5, og redegøre for den foreslåede berigtigelses indvirkning på den indbyrdes aftalte dækning, der er fastsat i dette kapitel. Fremsættes der ikke en sådan skriftlig indsigelse senest 45 dage efter modtagelsen af meddelelsen, anses parten for at have accepteret den foreslåede berigtigelse.

Konsultationer og tvistbilæggelse

8. Hvis den anden part gør indsigelse mod den foreslåede ændring eller berigtigelse inden for 45 dage, søger parterne at løse spørgsmålet gennem konsultationer efter at have modtaget meddelelsen. Hvis parterne ikke når til enighed senest 60 dage efter modtagelsen af indsigelsen, kan den part, der ønsker at ændre eller berigtige sit bilag, henvise sagen til tvistbilæggelse i henhold til denne aftale. Den foreslåede ændring eller berigtigelse får først virkning, når begge parter er nået til enighed eller på grundlag af en endelig afgørelse efter proceduren i kapitel 31.

9. Hvis det ikke lykkes at nå til enighed under konsultationsproceduren, jf. denne artikels stk. 8, fritager det ikke parterne for forpligtelsen til at gennemføre konsultationer i henhold til kapitel 31.

ARTIKEL 21.21

Underudvalget om Offentlige Udbud

Underudvalget om Offentlige Udbud ("underudvalget"), der er nedsat ved artikel 33.4, stk. 1, mødes efter anmodning fra en part for at behandle spørgsmål vedrørende gennemførelsen og anvendelsen af dette kapitel, herunder følgende:

- a) spørgsmål vedrørende offentlige udbud, som forelægges det af en af parterne
- b) overvågning af parternes samarbejdsaktiviteter, jf. artikel 21.23
- c) fremme af små og mellemstore virksomheders deltagelse i de omfattede udbud, jf. artikel 21.22, og
- d) drøftelse af status for gennemførelsen af det enkelte adgangspunkt i henhold til artikel 21.6, stk. 7.

ARTIKEL 21.22

Fremme af små og mellemstore virksomheders deltagelse

1. Parterne anerkender det vigtige bidrag, som små og mellemstore virksomheder ("SMV'er") kan yde til økonomisk vækst og beskæftigelse, og betydningen af at fremme SMV'ers deltagelse i offentlige udbud.
2. Parterne anerkender vigtigheden af elektroniske udbud, når det gælder om at fremme SMV'ers deltagelse i udbudsprocedurer og sikre gennemsigtighed.
3. Parterne anerkender også vigtigheden af forretningsalliancer mellem leverandører fra hver part, navnlig mellem SMV'er, herunder fælles deltagelse i udbudsprocedurer.
4. Parterne kan:
 - a) give oplysninger om deres foranstaltninger, der anvendes til at bidrage til, fremme, tilskynde til eller lette SMV'ers deltagelse i offentlige udbud
 - b) samarbejde om udarbejdelsen af mekanismer til at informere SMV'er om mulighederne for at deltage i omfattede udbud i henhold til dette kapitel.

5. For at fremme SMV'ers deltagelse i omfattede udbud skal hver part så vidt muligt:
- a) give en definition af SMV'er i en elektronisk portal
 - b) bestræbe sig på gratis at stille alt udbudsmateriale til rådighed
 - c) træffe enhver anden foranstaltning, der har til formål at fremme SMV'ers deltagelse i offentlige udbud, der er omfattet af dette kapitel, forudsat at sådanne foranstaltninger ikke er diskriminerende over for den anden parts virksomheder.

ARTIKEL 21.23

Samarbejde

1. Parterne gør deres bedste for at udvikle samarbejdsaktiviteter med henblik på at opnå en bedre forståelse af deres respektive systemer for offentlige udbud samt bedre adgang til deres respektive markeder i spørgsmål som f.eks.:
- a) udveksling af erfaringer og oplysninger, f.eks. reguleringsmæssige rammer, bedste praksis og statistikker

- b) fremme af leverandørers deltagelse i omfattede udbud, navnlig for så vidt angår SMV'er
 - c) udvikling og udbredelse af brugen af elektroniske midler i systemer for offentlige udbud
 - d) opbygning af kapacitet ved at fremme gensidig læring blandt embedsmænd og personale i ordregivende enheder med henblik på at opfylde dette kapitels bestemmelser.
2. Parterne underretter det i artikel 21.21 omhandlede underudvalg om sådanne aktiviteter.

ARTIKEL 21.24

Yderligere forhandlinger

Underudvalget om Offentlige Udbud, der er omhandlet i artikel 21.21, revurderer anvendelsen af dette kapitel og kan senest fire år efter datoen for denne aftales ikrafttræden foreslå handelsudvalget at anbefale parterne at føre yderligere forhandlinger med henblik på at opnå yderligere åbning af markedsadgangen.